

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ τῶν	ἐμῶν κατηγόρων,	οὐκ οἶδα·	ἔγω
dass zwar ihr, o Männer Athenier,	habt erfahren	von den	meinen der Ankläger,	nicht ich weiß-	ich
that indeed you, O men Athenians,	you have suffered	of the	of me accusers,	not not	I know-
δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου	έμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω πιθανῶς	ἔλεγον.	
aber nun auch selbst von ihnen beinahe	meiner selbst	vergaß,	so überzeugend	sagten sie.	
but now and myself by them a little	of my self	I forgot,	so persuasively	they were speaking.	
καίτοι ἀληθές γε ὥς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν	εἰρήκασιν.	μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν			
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts	haben gesagt.	am meisten aber von ihnen			
and yet true at least as word to say nothing	they have said.	most indeed of them			
ἔθαυμασα τῶν πολλῶν ὅν ἐψεύσαντο,	τοῦτο ἐν ὥ	ἔλεγον	ἀντίθετος	ώς	
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,	dieses in welchem	sie sagten	dass		
I marveled of the many of which they lied,	this in which	they were saying	that		
χρῆν ὑμᾶς εὔλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε	μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται	ώς [17b]	δεινοῦ		
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet	nicht von mir me you deceived	als	eines Gewandten		
it was necessary you to beware not by	getäuscht werdet	as	of a clever		
ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι	ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται	ἔργω,			
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden	das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden	in der Tat,			
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted	being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted	in deed,			
ἐπειδάν μηδ' ὀπιστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν					
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien	sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien	von ihnen			
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed	whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed	of them			
ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·					
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren	das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren				
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things	most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things	sagenden-			
εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην	ἄν εἴγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι	τάληθη λέγοντα·			
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen I would agree	wohl ich ja nicht gemäß	diesen zu sein			
if indeed for this they say,	at least I not according to	zu sein these to be			
φῆτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, οὐ τι η οὐδὲν ἀληθὲς					
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres	entweder etwas oder nichts Wahres	haben gesagt,			
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true	either something or nothing true	they have said,			
δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,					
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athenier,	nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athenier,				
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,	not however by Zeus, O men Athenians,				
κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ρήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν					
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten with words	ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten with words	und auch Benennungen			
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words	having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words	and also with names			
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν					
auch nicht geschnückt, sondern but ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende	auch nicht geschnückt, sondern but ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werden	den sich findenden			
not even having been arranged, but you will hear at random being said	not even having been arranged, but you will hear at random being said	occurring			
ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδὲνις ὑμῶν προσδοκησάτω					
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch	Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch	soll erwarten			
names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you	names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you	expect			
ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήποτε πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ					
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter	anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter	so wie			
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age	otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age	just as			
μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,					
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch sehr, o Männer Athenier,	einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch sehr, o Männer Athenier,	meiner			
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however very, O men Athenians,	for a youth fashioning speeches into you to enter. and however very, O men Athenians,	of me			
τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητε μου					
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden	dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden	hört			
this of you I ask and I beseech· if through same words	this of you I ask and I beseech· if through same words	you may hear			
ἀπολογουμένου δι' ὕντερον εἴσωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν μήτε					
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden auf den	sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden auf den	meiner			
defending myself through of which indeed I am accustomed sowohl in Markt	defending myself through of which indeed I am accustomed sowohl in Marketplace	of me			
τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε					
Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern	Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern	noch			
tables, in order that many have heard, elsewhere, neither to wonder	tables, in order that many have heard, elsewhere, neither to wonder	nor			
θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσί· νῦν ἔγω πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον					
lärmēn dessen wegen. es verhält sich denn jetzt ich zuerst auf Gericht	lärmēn dessen wegen. es verhält sich denn jetzt ich zuerst auf Gericht				
to make noise of this for the sake. it holds for thus thus. now I first onto law court	to make noise of this for the sake. it holds for thus thus. now I first onto law court				

ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	ἐβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε
hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	siebzig- seventy-	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here
λέξεως. ώσπερ	οὖν	ἄν,	εἰ	τῷ	ὅντι	ξένος	ἔτύχανον	ἄν,	συνεγιγνώσκετε
Redeweise. wie speech. just as	nun then	wohl, would	wenn if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing
ἄν	μοι	εἰ	ἐν	ἔκεινη	τῇ	φωνῇ	τε	καὶ	τῷ
wohl would	mir to me	wenn if	in in	jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	τρόπῳ the way

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἴσπερ	έτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja	auch	jetzt	dies this	von euch of you	ich bitte I ask
δίκαιον,	ώς	γέ	μοι	δοκῦ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	λέξεως	ἔαν—
gerecht, just,	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the	Redeweise speech	zu lassen— to let be—
χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἄν	εἴη—	αὐτὸ	δὲ	τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ
schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—	selbst itself	aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and
προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ	μή·	δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,
hin zuwenden, to apply,	ob if	gerechte just things	ich sage I say	oder nicht· or not·	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	ρήτορος des Redners
τάληθη		λέγειν.	πρῶτον	μὲν	οὖν	δίκαιος	εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ὦ	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
die Wahren the true things		zu sagen. to say.	zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	o	Männer men
τὰ πρώτά	μου	ψευδῆ	κατηγορημένα	καὶ	τοὺς	πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ	πρὸς τὰ
die ersten the first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt having been charged	und and	die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards
ὑστερον	καὶ	τοὺς	ὑστέρους.	[18b]	ἔμοι	γὰρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς
späteren later	und and	die the	späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	um towards
πάλαι	πολλὰ	ἥδη	ἔτη	καὶ	οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὖς	ἔγὼ	μᾶλλον φοβοῦμαι
seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more
Ἄνυτον,	καίπερ	όντας	καὶ τούτους	δεινούς·	ἄλλ'	ἔκεινοι	δεινότεροι,	ὦ	ἄνδρες,	οἱ οὐμῶν τοὺς
Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbar· terrible·	aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	O Männer, O men,	die von euch of you the
πολλοὺς	έκ	παίδων	παραλαμβάνοντες		ἔπειθόν	τε	καὶ	κατηγόρουν	ἔμοι	μᾶλλον οὐδὲν
vielen many	von from	Knaben of children	übernehmend taking over		überredeten sie were persuading	und auch and also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing
ἀληθές,	ώς	ἔστιν	τις	Σωκράτης σοφὸς	άνήρ, τά	τε	μετέωρα	φροντιστής	καὶ τὰ ὑπὸ	
Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, die man, the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und die unter and the under
γῆς πάντα		ἀνεζητηκώς	καὶ τὸν	ἡττω λόγον	τε	μετέωρα	φροντιστής	καὶ τὰ ὑπὸ		
Erde alle earth all	durch erforscht habend having searched out	und den and the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	schwächeren weaker	und auch and	stärkeren stronger	machend. making.	diese, o these, O	
ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	[οἱ]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	εἰσίν	μου	κατήγοροι·
Männer men	Athenier, Athenians,	[die] [the]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	gefürchteten terrible	sind are	meiner of me
οἱ γὰρ ἀκούοντες		ἡγοῦνται	τοὺς ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ	θεοὺς	νομίζειν.	ἔπειτά εἰσιν οὔτοι		
die denn those for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are
οἱ κατήγοροι πολλοὶ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἥδη	κατηγορηκότες,	ἔτι δὲ καὶ	ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ			
die Ankläger the accusers	viele many	und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber auch but and	in in	dieser der Lebenszeit age
λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἢ	ἀπιστεύσατε,	παιδεῖς	ὄντες	ἔνιοι οὐμῶν	καὶ	
redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	einige some
μειράκια,	ἀτεχνῶς	έριμην	κατηγοροῦντες		ἀπολογουμένου					
Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing		eines sich Verteidigenden of no one					
πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ ὄνόματα	[18d]	οἶον	τε	αὐτῶν	εἰδέναι	καὶ
von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	die the	Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	aber and
εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμῳδοποιὸς	τυγχάνει	ἄν.	ὅσοι	δὲ	φθόνω	καὶ διαβολῆ
zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and

χρώμενοι	ύμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ	πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—
sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die aber auch selbst the but even themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—
οὗτοι πάντες	ἀπορώτατοί	εἰσιν· οὐδὲ γάρ ἀναβιβάσασθαι οἶν	τ' ἐστὶν αὐτῶν			
diese alle these all	am schwierigsten most hard to deal with	sind: are· nicht not even	auch nicht denn hinauf zu führen möglich for to bring up possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them
ἐνταυθοῖ ούδ'	έλεγχαι	ούδενα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ	σκιαμαχεῖν			
hier auch nicht here nor even	zu widerlegen to refute	niemanden, sondern no one, but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows
ἀπολογούμενόν	τε καὶ ἔλεγχειν	μηδενὸς ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε	οὖν καὶ ὑμεῖς,		
sich verteidigenden defending oneself	und auch zu überführen and also to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	nun auch then also	ihr, you,	
ώσπερ ἔγω λέγω, διττούς	μου τοὺς κατηγόρους	γεγονέναι,	έτερους μὲν τοὺς ἄρτι			
so wie ich sage, just as I say,	zweifach zweifach twofold twofold	meiner die Ankläger of me the accusers	geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the
κατηγορήσαντας,	ἔτερους	δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγω λέγω, καὶ οἱ θῆτε	δεῖν			
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber die längst die ich nenne, und hältet dafür but the long ago whom I say, and think	nötig zu sein it to be necessary			
πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γάρ ύμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε						
gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard						
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον δῆ, ὅ						
Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es: zu verteidigen gilt ja, o of accusing and much more than of these of the later. so be it. to be defended indeed,						
ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον						
Männer Athener, und zu unternehmen gilt men Athenians, and to be attempted						

St. 19a

ύμῶν	έξελέσθαι	τὴν διαβολὴν	ἡν̄ ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ	
von euch of you	heraus nehmen to take out	die Verleumding the slander	die ihr in which you in	viel much	Zeit time	erlangt you held
χρόνῳ.	βουλούμην	μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως	γενέσθαι,	εἴ τι ἀμεινον καὶ ὅμιν		
Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar nun wohl dies so	zu werden, to come to be,	wenn etwas besser if something better	und euch and to you	
καὶ ἐμοί, καὶ πλέον	τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἵμαι	οἴμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν	εἴναι, καὶ			
und mir, und mehr and to me, and more	etwas mich machen sich verteidigend: something me to do defending myself:	ich meine aber es schwierig I think but it difficult	zu sein, und to be, and			
οὐ πάνυ με λανθάνει οἶν	έστιν. ὅμως τοῦτο μὲν	ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,				
nicht sehr mich entgeht wie beschaffen not very me it escapes of what sort	ist. gleichwohl however dies zwar indeed	es gehe wohin dem Gott lieb, it is. it is. this. dies indeed to go wherever to the god dear,				
τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.	άναλαβωμεν	οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ή				
dem aber Gesetz zu gehorchen ist to the but law must be obeyed	zu verteidigen gilt. to be defended.	nehmen wir auf let us take up	nun aus Anfangs welche die then from beginning what the			
κατηγορία ἐστὶν	ἔξ οἵς ή [19b]	γέγονεν, ἦ δὴ καὶ πιστεύων				
Anklage charge ist aus welcher die charge is from which the	meine Verleumding my slander	ist geworden, has arisen, is become, has arisen	wodurch ja auch glaubend by which indeed and believing			
Μέλητός με ἐγράψατο	τὴν γραφὴν ταύτην.	εἴεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον				
Meletos mich anzeigte Meletus me he brought suit	die Ankageschrift the indictment	diese. sei es: was ja sagend this. so be it. what indeed saying	verleumdeten they were slandering			
οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων	τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ	ἀναγνῶναι αὐτῶν.				
die Verleumden; so wie nun der Ankläger the slandering; just as then of the accusers	die Gegen Eid the sworn statement	ist nötig it is necessary	vor lesen to read out			
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται	Ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν					
Sokrates tut Unrecht und sich einmischt Socrates does wrong and busies himself	suchend die und unter seeking the things and under	der Erde auch Himmels dinge earth also heavenly	und den and and the			
ἵττῳ λόγον κρείττῳ ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους	ταύτα ταύτα διδάσκων τοιάτη					
schwächeren Logos Rede stärkeren machend weaker argument stronger making	und andere die selben and others the same things	diese lehrend. these teaching.	so geartet such			
τίς ἐστιν· ταῦτα γάρ ἐωρᾶτε	καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη					
etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates	in der					
τινὰ ἔκει περιφερόμενον,	φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν					
einen gewissen dort umher getragen werdend, some there being carried around,	behauptend und Luft wandeln und andere viel asserting and to air walk and other much	Geschwätz nonsense				
φυλαροῦντα,	ῶν ἔγω οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαίω.	καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων				
schwatzend, babbling, deren ich nichts weder groß noch klein über versteh ich. babbling, of which I nothing neither neither small about I know about.	noch nor über nor klein über about	und nicht viel and and much und and not als ob as	verachtend dishonoring			

λέγω	τὴν	τοιαύτην	ἐπιστήμην,	εἴ	τις	περὶ	τῶν	τοιούτων	σοφός	ἔστιν—	μή	πως	ἔγω
sage ich	die	solche	Kenntnis,	wenn	jemand	über	die	solcher	weise	ist—	nicht	irgendwie	ich
I say	the	such	knowledge,	if	someone	about	the	such things	wise	is—	lest	somewhow	I
ύπὸ	Μελήτου	τοσαύτας	δίκας	φεύγοιμι—			ἀλλὰ	γάρ	ἔμοι	τούτων, ὡ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	
von	Meletos	so viele	Klagen	flöhe ich—			aber	denn	mir	dieser,	O	Männer	Athenier,
by	Meletus	so many	suits	I might be prosecuted—			but	for	to me	of these,	O	men	Athenians,
οὐδὲν	μέτεστιν.	μάρτυρας	[19d]	δὲ	αὖ	ύμῶν	τοὺς	πολλοὺς	παρέχομαι,	καὶ	ἀξιῶ		
nichts	ist Anteil.	Zeugen		aber	wieder	von euch	die	vielen	stelle ich bei,	und	fordere ich		
nothing	is a share to me.	witnesses		but	again	of you	the	many	I provide,	and	I request		
ὑμᾶς	ἀλλήλους	διδάσκειν		τε	καὶ	φράζειν,	ὅσοι	ἔμοι	πώποτε	ἀκηκόατε			
euch	einander	zu lehren		und	auch	zu sagen,	so viele wie	meiner		habt gehört			
you	one another	to teach		and	also	to declare,	as many as	jemals	you have heard				
διαλεγομένου—	πολλοὶ	δὲ	ύμῶν	οἱ	τοιοῦτοι	εἰσιν—	φράζετε	οὖν	ἀλλήλοις	εἰ	πώποτε		
sich Unterhaltenden—	viele	aber	von euch	die	solchen	sind—	sagt	nun	einander	ob	jemals		
conversing—	many	but	of you	the	such	are—	tell	then	to each other	if	ever		
ἢ	μικρὸν	ἢ	μέγα	ἥκουσέ	τις	ύμῶν	ἔμοι	περὶ	τῶν	τοιούτων	διαλεγομένου,		
oder	klein	oder	groß	hörte	irgend wer	von euch	meiner	über	die	solcher	sich Unterhaltenden,		
either	small	or	great	heard	someone	of you	of me	about	the	such things	conversing,		
ἔκ	τούτου	γνώσεσθε	ὅτι	τοιαῦτ'	ἔστι	καὶ	τάλλα	περὶ	ἔμοι	ἀ οἱ πολλοὶ			
aus	diesem	werdet erkennen	dass	solches	ist	ausch	die anderen	über	von mir	was die	vielen		
from	this	you will know	that	such things	is	and	the other things	about	of me	which the	many		
λέγουσιν.	ἀλλὰ	γάρ	οὗτε	τούτων	οὐδέν	ἔστιν,	οὐδέ	γ'	εἴ	τινος	ἀκηκόατε	ώς	
sagen.	aber	denn	weder	dieser	nichts	ist,	auch nicht	ja	wenn	eines	habt gehört	dass	
say.	but	for	neither	of these	nothing	is,	nor	at least	if	of someone	you have heard	that	
ἔγω	παιδεύειν	ἐπιχειρῶ		ἀνθρώπους	καὶ	χρήματα	πράττομαι,	[19e]	οὐδὲ	τοῦτο	ἀληθές.		
ich	zu bilden	unternehme ich		Menschen	und	Geld	verdiene ich,		auch nicht	dies	wahr.		
I	to educate	I attempt		people	and	money	I collect,		not even	this	true.		
ἔπει	καὶ	τοῦτο	γέ	μοι	δοκεῖ	καλὸν	εἶναι,	εἴ	τις	τ' εἴη			
da	also	this	at least	ja	scheint	schön	zu sein,	wenn	emand	zu bilden			
since	also	this	at least	mir	seems	fine	wenn jemand	if someone	und	to educate			
ἀνθρώπους	ώσπερ	Γοργίας	τε	ὁ	Λεοντίνος	καὶ	Πρόδικος	ὁ	Κεῖος	καὶ	Ἴππιας		
Menschen	so wie	Gorgias	und	der	Leontiner	und	Prodikos	der	Keier	und	Hippias		
people	just as	Gorgias	and	the	Leontine	and	Prodicus	the	Cean	and	the		
τούτων	γάρ	ἔκαστος,	ὦ	ἄνδρες,	οἵσ	τ' ἔστιν	ἴών	εἰς	ἔκαστην	τῶν	πόλεων	τοὺς νέους—	
von diesen	denn	jeder,	ο	Männer,	fähig	und	ist	gehend	in	der	Städte	die Jungen—	
of these	for	each,	ο	men,	und	ist	going	into	jede	of the	cities	the youths—	
οἵς	ἔξεστι	τῶν	ἔαυτῶν	πολιτῶν	προΐκα	συνεῖναι				ὦ	ἀν	βούλωνται—	
denen	es ist erlaubt	der	eigenen	Bürger	umsonst	zusammen zu sein				wem	wohl	wollen—	
τοwhom	it is permitted	of the	their own	citizens	for free	to associate				with whomever	would	they wish—	
τούτους	πείθουσι												
diese	überreden												
these	they persuade												

St. 20a

τὰς	ἔκεινων	συνουσίας	ἀπολιπόντας	σφίσιν	συνεῖναι	χρήματα	διδόντας	καὶ	χάριν
die	jener	Zusammenkünfte	verlassend	ihnen	zusammen zu sein	Geld	gebend	und	Dank
the	of those	associations	having left behind	to them	to be with	money	giving	and	favor
προσειδέναι.	ἔπει	καὶ	ἄλλος	ἄνήρ	ἔστι	Πάριος	ὄν	ἔγω	ἡσθόμην
anerkannt zu haben.	da	auch	anderer	Mann	ist	Parier	hier	weise	I nahm wahr
to acknowledge.	since	also	another	man	is	Parian	here	wise	I perceived
ἔπιδημοῦντα·	ἔτυχον	γάρ	προσελθὼν		ἄνδρὶ	δὲ	τετέλεκε	χρήματα	σοφισταῖς
anwesend seiend·	traf ich	denn	heran getreten seiend		einem Mann	der	hat bezahlt	Geld	Sophisten
being present in town·	I happened	for	having approached		to a man	who	has paid	money	to sophists
πλείω	ἢ	σύμπαντες	οἱ	ἄλλοι,	Καλλία	τῷ	τοῦτον	οὖν	ἀνηρόμην—
mehr	als	allesamt	die	anderen,	Kallias	dem	diesen	nun	ἔστον
more	than	all together	the	others,	to Callias	the	this man	then	γάρ
αύτῷ	δύο	ὑεῖ—	ὦ	Καλλία,	ἥν	δ'	ἔγω	καὶ	ἄνδρες
ihm	zwei	Söhne—	ο	Kallias,	war	aber	ich,	μέν	ἄνδρες
to him	two	sons—	ο	Callias,	I said	if	wenn	deiner	ἄνδρες
ἔγενεσθην,	εἶχομεν	ἄν	αὐτοῖν	ἐπιστάτην	λαβεῖν	καὶ	μισθώσασθαι	δὲ	ἔμελλεν
wurden,	hattent wir	wohl	ihnen	Aufseher	zu nehmen	und	zu mieten	der	[20b]
had become,	we had	would	to the two	overseer	to take	and	to hire	who	
αύτῷ	καλώ	τε	κάγαθῷ	ποιήσειν	τὴν	προσήκουσαν	ἀρετήν,	ὄν	
sie	schön	und	und gut	machen werden	die	gehörige	Tugend,	ἔστιν—	
them two	fine	and	and good	to make	the	fitting	virtue,	is—	
τῶν	ἱππικῶν	τις	ἢ	τῶν	γεωργικῶν·	νῦν	δ'	ἔπειδὴ	ἀνθρώπων
der	Reit kunst	irgend wer	oder	der	Acker kunst·	nun	aber	da	Menschen
of the	horsemanship	someone	or	of the	farming·	now	but	since	humans

ἐν νῷ	ἔχεις	ἐπιστάτην	λαβεῖν;	τίς	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τῆς	ἀνθρωπίνης	τε καὶ
im Sinn	hast	Aufseher	zu nehmen;	wer	der	solchen	Tugend,	der	menschlichen	und auch
in mind	you have	oversee	to take;	who	of the	such	virtue,	of the	human	and also
πολιτικῆς, ἐπιστήμων	ἔστιν;	οἶμαι	γάρ σε	ἔσκεψθαι	διὰ	τὴν	τῶν	έστιν.		
bürgerlichen, political,	kundig expert	ist; is;	ich meine I think	denn dich for you	erwogen zu haben to have considered	wegen because of	der der	der of the	Söhne sons	Besitz. possession.
ἔστιν τις, gibt es	ἔφην	ἐγώ, ή οὐ;	πάνυ γε,	ἡ δ' ὅ. τις,	τὴν	τῶν	έγώ, καὶ			
there is someone,	sagte ich I said	ich, I,	oder nicht; or not;	sehr ja, very indeed,	in der Tat he said	aber er. but he.	wer, who, I said	aber but ich, I,	und and	
ποδαρός,	καὶ πόσου	διδάσκει;	Εὕηνος,	ἔφη, ὡς	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε μνῶν.	καὶ		
welcher Herkunft, of what country,	und wieviel of how much	lehrt; does teach:	Euenos, Evenus,	sagte er, he said,	O Sokrates, Socrates,	Parier, Parian,	fünf Minen.	καὶ		
ἐγὼ τὸν Εὔηνον	έμακάρισα	εἰ ως ἀληθῶς	ἔχοι	[20c]	ταύτην	τὴν	τέχνην	καὶ		
ich den Euenos	pries ich glücklich I counted blessed	wenn wirklich if as	hätte he might have		diese this	die the	Kunst art	καὶ		
I the Evenus	I counted blessed	wahrhaft truly					und und	and and		
οὗτως ἔμμελῶς	διδάσκει.	ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς	ἔκαλλυνόμην	τε καὶ	ἡβρυνόμην					
so wohlgeordnet thus fittingly	lehrt. he teaches.	ich zumindest auch selbst	schmückte ich mich I was beautifying myself	und auch and also	brüstete ich mich I was growing proud					
ἄν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα·	ἄλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.	ὑπολάβοι	ἄν οὖν						
wohl wenn would if	verstand ich I knew	dieses· aber, o	weiß ich, I know,	o Männer O men	Athener. Athenians.	würde einwenden might reply	wohl nun would then			
τις ὑμῶν ἴσως·	ἄλλ', ὡς Σώκρατες,	τὸ σὸν	τί ἔστι πρᾶγμα;	πόθεν αἱ διαβολάι	σοι					
jemand von euch someone of you	vielleicht· aber, o	Sokrates, das dein	was ist Sache;	woher die Verleumdungen	dir to you					
αὗται γεγόνασιν;	οὐ γάρ δίπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν	τί οὐδὲν τῶν	ἄλλων	περιττότερον						
diese sind entstanden; these have come to be;	nicht denn doch deiner ja nichts der	nichts der	der anderen others	sonderlicher more excessive						
πραγματευομένου	ἔπειτα τοσαύτη φήμη	τε καὶ λόγος	γέγονεν,	εἰ μή τι						
sich Beschäftigenden being busy	dann so große then so great report	und auch and also	ist geworden, has come to be,	wenn nicht not	etwas something					
ἔπραττες	ἄλλοιον ή οἱ πολλοί.	λέγε οὖν ἡμῖν	τί ἔστιν, [20d]	ἴνα μὴ ήμεῖς περὶ						
tatest du you were doing	anders als die different than the	vielen. many.	sage nun uns was ist, sage nun uns was ist,	damit in order that	nicht not	wir we	über about			
σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν.	ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων,	τοῦτο τὸ ὄνομα	κάγω ὑμῖν							
dich frei mutmaßen.	dieses mir scheint gerecht zu sagen	τοῦτο τὸ ὄνομα	λέγων, κάγω							
you we may improvise.	these here to me seems just to say	τοῦτο τὸ ὄνομα	λέγων, κάγω							
πειράσματι	ἀποδεῖξαι τί ποτ'	ἔστιν τοῦτο ὁ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε	ὄνομα καὶ τὴν							
werde versuchen I will try	auf zu zeigen to show	was einmal what indeed	ist dies was mir getan hat	das und the and	Name name	und die and the				
διαβολήν.	ἀκούετε δῆτας	ἔστιν τοῦτο τὸ ὄνομα	ἔστιν τοῦτο τὸ ὄνομα	παίζειν· εὖ μέντοι						
Verleumdung. slander.	hört listen	ja. und vielleicht	zwar indeed	werde scheinen I shall seem	einigen to some	von euch of you	zu scherzen to jest	gut indessen well however		
ἴστε, πᾶσαν	ύμιν τὴν ἀλήθειαν	ἔρω.	ἐγὼ γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	δι' οὐδὲν						
wisset, ganze know, all	euch to you	die Wahrheit the truth	ich werde sagen. I will say.	I for, O men	Athener, Athenians,	durch because of	nichts nothing			
ἄλλ' ή διὰ σοφίαν	τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα	ἔσχηκα.	ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;							
außer als wegen but than because of	Weisheit wisdom	irgendeine some	dieses den Namen this the name	habe erlangt. I have had.	welche ja what kind indeed	Weisheit wisdom	diese; this;			
ἥπερ	ἔστιν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία·	τῶ δόξω τισὶν	κινδυνεύω ταύτην εἴναι							
die gerade which indeed	ist vielleicht perhaps	menschliche human	Weisheit: in der Wirklichkeit	denn for	ich laufe Gefahr I am likely	diese this	zu sein to be			
σοφός.	οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς	ἄρτι [20e]	ἔλεγον,	μείζω τινὰ ή κατ'						
weise. diese aber	vielleicht wohl, die	soeben just now	sagte ich, they were saying,	größere irgendeine als	gemäß according to					
ἄνθρωπον	σοφίαν σοφοί εἶν,	ἡ οὐκ ἔχω τί λέγω·	οὐ γάρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν	οὐ γάρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν						
den Menschen human	Weisheit wisdom	wären, oder nicht	habe ich was ich sage·	nicht denn ja ich ja sie	not for indeed I at least it					
ἐπίσταμαι,	ἄλλ' στις φησὶ	ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καί μοι,	τι ὄμιν μέγα λέγειν· οὐ							
verstehe ich, sondern	wer auch immer whoever	sagt lügt lies und auch auf	werde scheinen I may seem	etwas euch groß zu reden· nicht						
I know, but	soeben just now	says says lügt lies und also on	etwas euch groß zu reden· nicht	etwas euch groß zu reden· nicht						
γάρ ἐμὸν	ἔρω τὸν λόγον	δὲν τὸν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν	τι ὄμιν μέγα λέγειν· οὐ							
denn meinen for my	werde ich sagen I will say	den Logos Rede den welchen which	wohl ich sage, I say, sondern in zu	etwas euch groß zu reden· nicht						
τὸν λέγοντα	ἀνοίσω.	τῆς γάρ ἐμῆς, εἰ δή τις ἔστιν σοφία καὶ οἵα,	τις ὄμιν μέγα λέγειν· οὐ							
den Sprechenden the speaking	ich werde vorbringen. I will bring forward.	der γάρ δέν μείνει, wenn ja irgendeine ist Weisheit und	etwas euch groß zu reden· nicht							

μάρτυρα	ύμῖν	παρέξομαι	τὸν	θεὸν	τὸν	ἐν	Δελφοῖς.	Χαιρεψῶντα	γὰρ	ἴστε	που.
Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den the	Gott god	den the	in in	Delphi. Delphi.	Chaerephon Chaerephon	denn for	wisset you know	wohl. I suppose.
οὗτος											
dieser this											

St. 21a

έμός	τε	έταῖρος	ἥν	έκ	νέου	καὶ	ύμῶν	τῷ	πλήθει	έταῖρός	τε	καὶ	συνέφυγε	τὴν	φυγὴν	
mein und my and	und and	Gefährte companion	war was	aus von out of	Jugend youth	und and	eurer of you	der to the	Menge multitude	Gefährte companion	und auch and also	floh mit he fled with	die the	Flucht flight		
ταύτην	καὶ	μεθ'	ύμῶν	κατῆλθε.		καὶ	ἴστε	δὴ	οἷος	ἥν	Χαιρεψῶν,	ώς	σφοδρὸς	έφ'		
diese und this and	und and	mit with	euch you	kam herab. he came down.		und and	wisset know	ja indeed	welcher Art what sort	war he was	Chaerephon, Chaerephon,	wie how	heftig vehement	auf on		
ὅτι		όρμήσειν.		καὶ	δῆ	ποτε	καὶ	εἰς	Δελφοὺς	ἔλθων		ἔτόλμησε	τοῦτο			
worauf drängte würde. whatever he might set upon.				und and	ja indeed	einmal sometime	auch and	in into	Delphi Delphi	gekommen seiend having gone		wagte he dared	dieses this			
μαντεύσασθαι—		καί	ὅπερ	λέγω,	μὴ		θορυβεῖτε,		ὦ	ἄνδρες—	ἥρετο	γὰρ	δὴ			
zu orakeln— to consult the oracle—		und, and,	was gerade which indeed	ich sage, I say,	nicht not				o Männer— O men—	fragte he asked	denn for	ja indeed				
εἴ	τις	έμοι	εἴη	σοφώτερος.	ἀνείλευ	οὖν	ἡ	Πυθία	μηδένα	σοφώτερον	εῖναι.	καὶ				
ob irgend wer if someone	irgend wer than me	meiner might be	wäre wiser.	verkündete declared	nun die then the	Pythia	keinen no one	weiser wiser	zu sein. to be.	und						
τούτων	πέρι	ὁ	ἀδελφὸς	ύμῖν	αὐτοῦ	οὔτοσὶ		μαρτυρήσει,	έπειδὴ	έκεινος	τετελεύτηκεν.					
dieser über der of these about the	über der brother	euch to you	seiner of him	dieser hier this man here	dieser hier this man here			wird bezeugen, will bear witness,	da since	jener that man	gestorben ist. has died.					
σκέψασθε [21b]	δὴ	ῶν		ἔνεκα		ταῦτα	λέγω·		μέλλω	γὰρ	ὑμᾶς	διδάξειν				
prüft consider	ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	dieses these things	dieses these things	ich sage: I say.	ich sage: I say.	ich bin im Begriff I am about	denn for	euch you	zu lehren to teach					
όθεν	μοι	ἡ	διαβολὴ	γέγονεν.		ταῦτα	γὰρ	ἔγω	ἀκούσας	ἐνεθυμούμην	οὐτωσί·					
woher mir die whence to me the	mir die slander	Verleumdung	ist geworden. has come to be.	dieses these things	dieses these things	denn for	ich I	gehört habend having heard	überlegte ich mir I was pondering	soeben- thus so-						
τί	ποτε	λέγει	ὁ	Θεός,	καὶ	τί	ποτε	αἰνίττεται;	ἔγὼ	γὰρ	δὴ	οὔτε	μέγα	οὔτε		
was einmal sagt what indeed he says	sagt der the god,	der Gott,	und was einmal and what indeed	und was einmal he speaks in riddles;				deutet an;	ich I	denn for	ja indeed	weder neither	groß great	noch nor		
σμικρὸν		σύνοιδα	έμαυτῷ	σοφὸς	ῶν·	τί	οὖν	ποτε	λέγει	φάσκων	ἔμε	σοφώτατον				
klein small	bin ich bewusst I am conscious	mir selbst to my self	weise wise	seiend- being-	was what	nun then	einmal indeed	sagt he says	behauptend asserting	mich me	weise sten wisest					
εῖναι;	οὐ	γὰρ	δῆποι	ψεύδεται	γε·	οὐ	γὰρ	Θέμις	αὐτῷ.	καὶ	πολὺν	μὲν	χρόνον			
zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügt he lies	ja·	nicht not	denn for	heiliges Recht divine law	ihm. to him.	und and	viel much	zwar indeed	Zeit time			
ήπόρουν	τί	ποτε	λέγει·	ἔπειτα	μόγις	πάνυ	ἔπι	ζήτησιν	αὐτοῦ	τοιαύτην	τινὰ					
war ich ratlos I was at a loss	war einmal what indeed	sagts. he says.	dann then	kaum hardly	sehr very	zu onto	Suche inquiry	seiner of him	so geartete such	irgendeine some						
ἔτραπόμην.	ἥλθον	ἔπι	τινα	τῶν	δοκούντων	σοφῶν	εῖναι,	ώς	ἐνταῦθα [21c]							
wandte ich mich. I turned.	ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone	der of the	scheinenden seeming	weisen wise	zu sein, to be,	wie as	hier here							
εἶπερ		που		ἔλεγξων		τὸ	μαντεῖον	καὶ	ἀποφανῶν	τῷ		χρησμῷ				
wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend being about to refute	werdend refuting	das the	Orakel oracle	und and	zeigen being	werdend about to declare	dem to the	Orakelspruch oracle response						
ὅτι	οὔτοσὶ	έμοι	σοφώτερος	ἔστι,	σὺ	δ'	ἔμε	ἔφησθα.	διασκοπῶν	οὖν	τοῦτον—					
dass dieser hier that this man here	von mir than me	weiser wiser	ist, is,	du you	aber but	mir me	sagtest. you said.	durch prüfend examining thoroughly	nun then	diesen— this man—						
όνόματι	γὰρ	οὐδὲν	δέομαι	λέγειν,	ἥν	δέ	τις	τῶν	πολιτικῶν	διασκοπῶν	οὖν	τοῦτον—				
mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war was	aber but	irgendeiner someone	der of the	politischen political	zu towards	den welchen whom	ich I				
σκοπῶν	τοιοῦτον	τι	ἔπαθον,	ῶ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	διαλεγόμενος	πρὸς	διασκοπῶν	οὖν	τοῦτον—				
prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	ο	Αθηναῖοι, Athenians,	καὶ	und and	sich unterhaltend conversing	zu with	mit ihm— with him—	es schien it seemed					
μοι	οὔτος	ὁ	ἀνὴρ	δοκεῖν	μὲν	εῖναι	σοφὸς	ἄλλοις	τε	πολλοῖς	ἀνθρώποις	καὶ	μάλιστα			
mir to me	dieser this	der the	Mann man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	weise wise	anderen to others	und and	vielen many	Menschen men	und and	am meisten most			
έσωτῷ,	εῖναι	δ'	οὕ·	κάπειτα	ἔπειρώμην	αὐτῷ	δεικνύναι	ὅτι	οἴοιτο	μὲν	εῖναι					
sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber but	nicht- not	und dann and then	versuchte ich I was attempting	ihm to him	zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	zwar indeed	zu sein to be					
σοφός,	εἴη	δ'	οὕ·	ἐντεῦθεν [21d]	οὖν	τούτῳ	τε	ἀπηχθόμην	καὶ	πολλοῖς	τῶν					
weise, wise,	wäre might be	aber but	nicht- not.	von hier from there	nun then	diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and	vielen many	der of the					

παρόντων·	πρὸς	ἐμαυτὸν	δ'	οὖν	ἀπιῶν	ἐλογιζόμην	ὅτι	τούτου	μὲν	τοῦ	ἀνθρώπου
Anwesenden: being present:	zu towards	mir selbst my self	aber but	nun then	weggehend going away	überlegte ich I was reasoning	dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man
ἕγω σοφώτερός είμι·	κινδυνεύει	μὲν	γάρ	ἡμῶν	οὐδέτερος	οὐδὲν	καλὸν	κάγαθὸν			
ich I	weiser wiser	bin- am-	scheint it is likely	zwar indeed	denn for	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble	und gut and good		
εἰδέναι,	ἀλλ' οὔτος	μὲν	οἴεται	τι	εἰδέναι	οὐκ	εἰδώς,	ἔγω δέ,			
gewusst zu haben, to have known,	aber but	dieser this man	zwar indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ich I	aber, but,	
ώσπερ οὖν οὐκ	οἶδα,	οὐδὲ	οἴομαι·	ζοικα	γοῦν	τούτου	γε	σμικρῷ			τινι
so wie just as	nun nicht then not	ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich- I think:	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this	ja at least	kleinen by a small		irgendeinem some
αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος	εἶναι,	ὅτι	αὶ	μὴ	οἶδα	οὐδὲ	οἴομαι	εἰδέναι.			
ihm to him	diesem this	weiser wiser	zu sein, to be,	weil because	was the things	nicht not	ich weiß I know	auch nicht not even	meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	
ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἥα	τῶν	ἐκείνου	δοκούντων	σοφωτέρων	εἶναι	καί	[21e]	μοι			
von hier from there	zu unto	anderen another	ging ich I went	der of the	jenes of that man	scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein to be	und and	mir to me	
ταύτα ταύτα ἔδοξε,	καὶ	ἐνταῦθα	κάκεινω	καὶ ἄλλοις	πολλοῖς						ἀπηχθόμην.
dieselben the same	dieses these things	schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many			wurde ich verhasst. I incurred hatred.
μετὰ ταῦτ' οὖν ἥδη	ἔφεξῆς	ἥα, αἰσθανόμενος	μὲν	καὶ	λυπούμενος	καὶ					
nach after	diesem these things	nun schon then already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	aus and	sich bekümmern grieving			
δειδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην,	ὅμως	δὲ ἀναγκαῖον	ἐδόκει	εἶναι	τὸ τοῦ	θεοῦ περὶ					
fürchtend fearing	dass that	ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	zu sein to be	das des the of the	Gottes Gottes	um about	
πλείστου ποιεῖσθαι—	ἴτεον	οὖν, σκοποῦντι	τὸν	χρησμὸν	τί λέγει,	ἐπὶ					
das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	he says, zu upon			
ἄπαντας τούς τι											
alle all	die the	irgendein some									

St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν	κύνα, ὡς ἄνδρες	Ἄθηναῖοι—	δεῖ	γάρ πρὸς
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und bei den	Hund, o Männer	Athenener—	es ist nötig it is necessary	denn zu for towards
ὑμᾶς τάληθῇ	λέγειν—	ἥ μὴν	ἐγὼ	ἐπαθόν	τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα	
euch das Wahre you the true things	zu sagen— to say—	wahrlich gewiß indeed surely	ich I	erlebte ich I experienced	etwas something	so geartetet· die zwar am meisten such· the indeed most
εύδοκιμοῦντες	ἔδοξάν μοι	όλιγου	δεῖν	τοῦ πλείστου	ἐνδεεῖς εἶναι	ζητοῦντι
Ansehen habenden being of good repute	schienen seemed	mir wenig of a little	zu fehlen to lack	des of the	zu sein dem Suchenden to be to the	dem Suchenden to the seeker
κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι	ἔχειν.	δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην	ἐπιεικέστεροι	εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ		
gemäß den Gott, andere aber scheinende	zu haben. prudently to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	euch die meine Irrung to you the my wandering	auf zu zeigen to show	wie just as Mühlen labor
τινὰς πονοῦντος	ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος	ἡ μαντεία γένοιτο.	λέγοιτο.	μετὰ γάρ τοὺς		
einige mühenden some of one toiling	damit in order that	mir und unwiderlegt to me and unrefuted	die Weissagung the oracle	nach denn die after for the		
πολιτικοὺς ἥα	ἔπι τοὺς ποιητὰς	τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων	γένοιτο.	[22b]		
Politischen political	ging ich zu den Dichtern I went to the poets	die und der Tragödien the and of the tragedies	καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων	Dithyramben of dithyrambs		
καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ'	αὐτοφώρω	καταληψόμενος	ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον	ἔκείνων		
und die anderen, wie hier auf	frischer Tat in the very act	ergreifen werdend being about to catch	μανθάνοιμι			
and the others, as here upon	die Gedichte poems	mir schien it seemed	μάλιστα			
ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποίηματα	ά καὶ μοι ἐδόκει	μάχα	τι καὶ μανθάνοιμι			
seiend. aufnehmend being. taking up	nun ihrer die Gedichte then of them the poems	die mir schien to me it seemed	τι καὶ μανθάνοιμι			
αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί	λέγοιεν,	τίν'	τι καὶ μανθάνοιμι			
mit ihnen, ich fragte wohl sie was	sie sagen würden, they might say,	damit in order that	τι καὶ μανθάνοιμι			
ταρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι	οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὡς ἄνδρες, τάληθῃ·	zugleich at once etwas something aber nevertheless	τι καὶ μανθάνοιμι			
von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren·	die Gedichte poems	und und aber	τι καὶ μανθάνοιμι			

ώς	έπος	γάρ	είπειν	όλιγου	αύτῶν	ἀπαντες	οι	παρόντες	ἄν	βέλτιον	ἔλεγον
wie	Wort	denn	zu sagen	beinahe	von ihnen	alle	die	anwesend seienden	wohl	besser	sagten
as	word	for	to say	almost	of them	all	the	being present	would	better	they were saying
περὶ	ῶν	αὐτοῖς	ἐπεποιήκεσαν.	ἔγνων	οὖν	αὖ	καὶ	περὶ	τῶν	ποιητῶν	ἐν
über	deren	sie selbst	gemacht hatten.	ich erkannte	nun	wieder	auch	über	der	Dichter	in
about	of which	themselves	they had made.	I knew	then	again	and	about	of the	poets	in
τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ			ποιοῖεν	ἀ [22c]		ποιοῖεν,			ἀλλὰ	φύσει	τινὶ
dies, this	dass, that	nicht, not	durch Weisheit	machten	was	machten,	they would make,		sondern	von Natur	irgendeiner
und	begeistert	seien	by wisdom	they would make	which	they would make,	they would make,		but	by nature	by some
καὶ ἐνθουσιάζοντες	ώσπερ	οι	θεομάντεις	καὶ οἱ	χρησμῳδοί·	καὶ γάρ	οὗτοι	λέγουσι			
and	begeistert	so wie	die Gott Seher	und die Orakel Sänger-	und denn	und	denn	sagen	diese	sagen	
μὲν	πολλὰ	καὶ καλά,	ἴσασιν	δὲ οὐδὲν	ῶν	λέγουσι.	τοιοῦτον		τί	μοι	
zwar	vieles	und schönes,	wissen	aber nichts	deren	sie sagen.	so geartetes		etwas	mir	
on the one hand	many	and fine,	they know	but nothing	of which	they say.	such		something	to me	
ἔφανησαν	πάθος	καὶ οἱ ποιηταὶ	πεπονθότες,		καὶ ἄμα	ἡσθόμην	αὐτῶν	διὰ			
erschienen	Erlebnis	und die Dichter	erlitten habend,		und zugleich	nahm ich wahr	ihrer				
they appeared	experience	and the poets	having experienced,		and at once	I perceived	of them	wegen			
τὴν ποίησιν	οἰομένων	καὶ τάλλα	σοφωτάτων		εἶναι	ἀνθρώπων	ἀ οὐκ ἥσαν.				
die Dichtung	meinenden	und die anderen	weisesten		zu sein	der Menschen	was nicht				
the poetry	thinking	and the other things	of the wisest		to be	of men	which not				
ἀπῆτα	οὖν	καὶ ἐντεῦθεν	τῷ αὐτῷ οἰόμενος				περιγεγονέναι		ῷπερ	καὶ	
ging ich weg	nun	auch von hier	dem selben				überlegen geworden zu sein		welchem	gerade	
I went away	then	and from there	to the same				to have prevailed		in which	indeed	
τῶν πολιτικῶν.	τελευτῶν	οὖν ἐπὶ τοὺς	χειροτέχνας								
der politischen.	schließend	seien	Hand werker				ἡα-				
of the politicians.	finishing		hand craftsmen				ging ich-				
συνήδη	οὐδὲν	ἐπισταμένω	ώς ἔπος είπειν,	τούτους	μὲν	οὐκ	ηδο-	ὅτι	εὑρήσοιμι		
war ich bewusst	nichts	kundig seiendem	wie Wort zu sagen,	τούτου	zwar	nicht	wusste ich	das	finden würde		
I was conscious	nothing	to one knowing	as word to say,	μὲν	nicht	not	I knew	that	I might find		
πολλὰ	καὶ καλὰ	ἐπισταμένους.	καὶ τούτου				άλλ'	ἡπίσταντο			
vieles	und schönes	kundige seiende.	und dieses								
many	and fine	knowing.	and of this								
ἀ	ἐγὼ οὐκ ἡπιστάμην	καὶ μου	ταύτη	σοφώτεροι							
was	ich nicht verstand	und meiner	hierdurch								
the things	I not I knew	and of me	in this way								
ταύτον	μοι	ἔδοξαν	ἔχειν	ἀμάρτημα	ὅπερ	καὶ οἱ ποιηταὶ	καὶ οἱ ἀγαθοὶ				
dasselbe	mir	schienen	zu haben	Fehler	welches gerade	aus die Dichter	und die guten				
the same	to me	they seemed	to have	fault	which indeed	and the poets	good				
δημιουργοί—	διὰ	τὸ τὴν τέχνην καλῶς	ἐξεργάζεσθαι								
Volks Arbeiter—	wegen	das die Kunst gut	aus führen								
craftsmen—	because of	the the art well	to work out								
τὰ μέγιστα	σοφώτατος	εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη	ἡ πλημμέλεια	έκεινην	τὴν σοφίαν	[22e]					
die größten	weise ster	zu sein— und ihrer	Verfehlung	jene	die Weisheit						
the greatest	wisest	to be— and of them	fault	die that	the wisdom						
ἀποκρύπτειν·	ώστε	με ἐμαυτὸν	ἀνερωτᾶν	ὑπὲρ	τοῦ χρησμοῦ	πότερα	δεξαίμην				
ver bergen·	so dass	mir mich selbst	nach fragen	für über	des	Orakel spruchs	ob annehmen würde				
to hide:	so that	my self	to ask	about	of the	oracle response	I might accept				
ἄν οὔτως	ώστερ	ἔχω	ἔχειν,	μήτε	τι	σοφὸς	ῶν τὴν ἔκεινων σοφίαν	μήτε ἀμαθῆς			
wohl	so	wie gerade	ich habe	zu haben,	weder	weise	die jener Weisheit	noch unwissend			
would	thus	just as	I have	to have,	etwas	seiend	the of those wisdom	nor ignorant			
τὴν ἀμαθίαν,	ἡ ἀμφότερα	ἀ	ἔκεινοι	ἔχουσιν	ἔχειν.	ἀπεκρινάμην	οὖν	ἐμαυτῷ	καὶ τῷ		
die Unwissenheit,	oder	beide	was jene	haben	zu haben.	antwortete ich	nun	mir selbst	und dem		
the ignorance,	or	both	which those	they have	to have.	I answered	then	to my self	and to the		
χρησμῷ	ὅτι μοι λυσιτελοῖ	ώσπερ	ἔχω	ἔχειν.	έκ	ταυτησὶ	δὴ τῆς	ἐξετάσεως,			
Orakel spruch	dass mir nützlich ist	wie gerade just as	ich habe I have	zu haben.	aus	dieser hier	ja der	Untersuchung,			
oracle response	that to me	it profits	just as	to have.	out of	this here	indeed the	examination,			
ῶ ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,										
o Männer	Athener,										
O men	Athenians,										

St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἵαι	χαλεπώταται	καὶ			
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und			
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and			
βαρύταται,	ώστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ'	αὐτῶν	γεγονέναι,	geworden zu sein,	aber			
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von	ihnen	to have come to be,	to have	but			
most burdensome,	so that	many	slanders	from	of them			dies			

λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι·	οἴονται	γάρ	με	ἐκάστοτε	οἱ	παρόντες	ταῦτα	αὐτὸν
gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein: to be:	meinen sie they think	denn for	mir me	je weils each time	die the	anwesend seienden being present	dieses these	ihn selbst him
εἶναι σοφὸν	ἄν	ἄν καλλον	ἔξελέγηω.	τὸ	δὲ	κινδυνεύει,	ῶ	ἀνδρες, τῷ	ὅντι	ὁ θεὸς
zu sein to be	weise wise	was wohl which would	anderen another	ich überführe. I may refute.	das aber but	scheint, it is likely,	ο	Männer, in der men, in the	Wirklichkeit being	der Gott the god
σοφὸς εἶναι,	καὶ	ἐν τῷ χρησμῷ	τούτῳ τοῦτο	λέγειν,	ὅτι	ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου				
weise wise	zu sein, to be,	und in dem and in the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass die that the	menschliche human	Weisheit wisdom	wenig of little
τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός.	καὶ	φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν σωκράτη, προσκεχρῆσθαι								
irgendeines of some	wert worth	ist und von nichts.	und scheint and appears	diesen this	zu sagen to say	den Sokrates, the Socrates,	sich bedient zu haben to have used			
δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὄνόματι, ἔμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἀν [εἰ]										
aber dem but the	meinen my	Namen, mich name, me	Beispiel example	machend sich, making,	so wie just as	wohl [wenn] would if	würde sagen might say			
οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποι, σοφώτατος ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς										
dieser von euch, this man of you,	o Menschen, O people,	weise ster wisest	ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass that	von nichts of nothing	
ἄξιος ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιπλῶν										
würdig ist der Wahrheit hinsichtlich worthy is in the truth toward	Wahrheit.	hinsichtlich toward	weisheit.	dies nun ich	zwar on the one hand	noch auch jetzt still and now	umher gehend going around			
ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἴωμα										
suche und forsche I seek and I search	gemäß den according to the	Gott und der god and of the	Bürger citizens	und Fremden and of foreigners	wohl irgendeinen would someone	ich meine I think				
σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι										
weise zu sein- wise to be-	und sobald and whenever	mir nicht to me not	scheine, it may seem,	dem to the	Gott god	helfend helping	zeige ich I show	dass nicht that not	ist is	
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ										
weise und unter dieser der Beschäftigung wise and by this the occupation	neither	weder irgendetwas anything	der der of the of	der der of the of	Stadt city	zu handeln to do	mir to me			
γέγονεν ἔξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενήντα [23c] μυρία εἰμὶ										
ist geworden has come to be	wert der Rede worthy of account	weder der nor eigenen, of ones own,	sondern in but sondern in in	Armut in poverty	ungeheuren countless	bin I am				
διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵς										
wegen die des Dienst. because of the of the	Gottes god	Dienst. service.	zu aber diesen toward but to these	die Jungen the youths	mir to me	nach folgend— following—				
μάλιστα σχολή ἐστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χάρουσιν ἀκούοντες										
am meisten Muße ist, die der reichsten— most leisure is, the of the richest—				von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice	hörend hearing				
ἔξεταζομένων untersucht werdender untersucht werdender of being examined	τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἔμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν									
ἔξεταζομένων untersucht werdender untersucht werdender of being examined	der Menschen, men,	und sie selbst and themselves	oft often	mirch me	ahmen nach, they imitate,	dann then	unternehmen they attempt			
ἄλλους ἔξετάζειν· καὶ κάπειτα οἴμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν										
andere zu prüfen- others to examine	und dann ich meine and then I think	finden they find	viel much	Fülle abundance	meinender of thinking	zwar on the one hand				
εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἡ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ'										
gewusst zu haben etwas to have known something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber weniges but few	oder nichts. or nothing.	von hier from there	nun die von then the by				
αὐτῶν ἔξεταζόμενοι ihnen geprüft werdenden of them being examined	έμοι ὄργιζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης									
irgendeiner ist schändlichster some one is most vile	auf mich zürnen, at me are angry,	nicht not	sich selbst, at themselves,	und und	sagen they say	dass that	Sokrates Socrates			
τίς ἔστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν										
irgendeiner ist schändlichster some one is most vile	und verdirbt die Jungen: and corrupts the youths:	die Jungen: the youths:	und sobald irgendwer sie fragt and whenever someone them asks	irgendwer sie fragt someone them asks	was what	tuend doing				
καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, οἷα δὲ										
und was lehrend, and what teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing	zu sagen to say	wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that aber but				
μὴ δοκῶσιν nicht scheinen not they may seem	ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα									
ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seinden vorgefertigte to be at a loss, the according to all of the philosophizing ready at hand	die Wahren ich meine nicht wohl I think not would	wollten they might wish								
ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω										
dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren weaker	und die unter Erde und Götter nicht wohl I think not would	zu sagen, dass offenbar to say, that manifest								
these they say, that the things aloft and the under earth and gods nicht to believe and the										
λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴμαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι										
Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl I think not would	die für true									
argument stronger to make. the for true										
γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν										
werden sich vor gebend pretensing	zwar on the one hand	gewusst zu haben, to have known,	gewusst habende knowing	aber nichts. but nothing.	nichts. gerade since then					

οἶμαι	φιλότιμοι	[23e]	ὅντες	καὶ σφοδροὶ	καὶ πολλοί,	καὶ συντεταμένως	καὶ πιθανῶς
ich meine I think	ehr liebende ambitious		seiend being	und and	heftige vehement	und and	viele, many,
λέγοντες	περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν		ὑμῶν τὰ ὥτα		καὶ πάλαι	καὶ σφοδρῶς	διαβάλλοντες.
sprechend speaking	über mich, about of me,	haben erfüllt they have filled	eurer die of you the	Ohren ears	und seit langem and long ago	und heftig and vehemently	überzeugend persuasively
ἐκ τούτων καὶ Μέλητος	μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος		τὰ ὥτα		καὶ πάλαι	καὶ σφοδρῶς	διαβάλλοντες.
aus diesen from these	auch and	Meletos Meletus	mir griff an to me attacked	und und and and	Anytos Anytus	und und and and	verleumdet sprechend. slander.
τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ			τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ		τῶν δημιουργῶν καὶ		μὲν ὑπὲρ
die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	Anytos Anytus	aber but	für für on behalf of die of the	Volks Arbeiter craftsmen	zwar on the one hand
für on behalf of							

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ	τῶν ῥητόρων· ὕστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἔγω
der politischen, of the politicians,	Lykon aber für Lycon but on behalf of
Ἐλεγον, Θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἴός τ' εἴην ἔγω ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν	so dass, so that, was gerade which indeed beginnend ich I
sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel
wohl wenn fähig und wäre ich von euch would if able and I might be I of you	so dass, so that, was gerade which indeed beginnend ich I
ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλήν γεγονυῖαν.	ταῦτ' ἔστιν ὑπῖν, ὡς
heraus nehmen to take out	in so wenig Zeit so viel geworden seiend. so so little time so much having become.
ἀνδρες Αθηναῖοι, τάληθη, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἔγω λέγω	ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
Männer men Athenians,	die Wahren, the true things,
οὐδ'	ἀποκρυψάμενος ἔγω λέγω
auch nicht nor	zurück gehalten habend. having held back.
τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἰτια	ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
Beweis proof	ist dafür dass that Wahres ich sage true things I say
ταῦτα [24b] ἔστιν. καὶ έάντε νῦν ἔάντε αὔθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.	ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
dieses these here	sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen are. and whether if now or if again again you may seek
περὶ μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ικανὴ ἀπολογία	ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
über about	zwar indeed nun deren of which die ersten meiner of me Ankläger accusers indeed now now of which the first of me Ankläger accusers
πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἄγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους	ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
gegenüber towards	euch. gegenüber aber but Meletos den guten und Stadt liebenden, city loving, wie er sagt, he says, und die späteren later
μετὰ ταῦτα πειράσομαι	τούτων ὄντων
nach after	diesem werde versuchen I will try mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer of other
κατηγόρων, λάβωμεν	έχει δέ πως ὥδε.
Ankläger, of accusers,	lasst uns nehmen let us take wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so· of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·
Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ή πόλις νομίζει	έχει δέ πως ὥδε.
Sokrates Socrates	er sagt he says Unrecht tun to do wrong die und Jungen verderbend says to do wrong the and also youths corrupting und and Götter gods welche die Stadt city meant thinks
[24c] οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ νέα. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου	τούτου
nicht not	meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is·
δὲ τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γάρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με	τούτου
aber but des	des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungens young men Unrecht tun mich to do wrong me
διαφθείροντα. ἔγω δέ γε, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι	τούτου
verderbend. corrupting.	ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behauptete Meletos, dass I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletos, that
σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἄγωνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων	τούτου
mit Eifer with earnestness	fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten matters with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters
προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὃν οὐδὲν τούτω πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ	τούτου
sich vor gebend pretending	sich bemühen und sich kümmern deren nichts jemals gelegen war. pretending to be serious and to care of which nothing ever it cared·
τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·	τούτου
dieses this	sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage· thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletos, say·

St. 25a

ή οὐ; καὶ οὗτοι.	τί δέ, οἱ βουλευταί;	καὶ οἱ βουλευταί.	ἀλλ' ἄρα, ω̄	Μέλητε,	μὴ	οἱ ἐν
oder nicht; auch diese. or not; and these.	was aber, die what but, the	Räte; councilors;	auch die and the	Räte. councilors.	aber also, but then,	o Meletos, Meletus,
τῇ έκκλησίᾳ, der Volks versammelung, the assembly,	οἱ ἔκκλησιασταί, die Versammler, the assembly men,	διαφθείρουσι	τοὺς νεωτέρους;	ἡ κάκεινοι	βελτίους	
machen they make	alle; all;	und jene. and those men.	verderben corrupt	die Jüngeren; the younger;	oder und jene or and those men	besser better
ποιοῦσιν ἄπαντες;	κάκεινοι.	πάντες ἄρα, ω̄ς ἕοικεν,	Ἄθηναιοι καλοὺς κάγαθοὺς	ποιοῦσι		
aus except	mir, of me,	ich aber I but	allein alone	also, wie es scheint, then, as it seems,	Athenier Athenians	schöne noble
πλὴν ἔμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω.	οὕτω λέγεις;	πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.	πολλήν γέ			
mir, I	aber but	allein alone	verderbe. I corrupt.	so thus	du sagst; you say;	sehr stark very exceedingly
μου κατέγνωκας	δυστυχίαν.	καὶ μοι ἀπόκριναι.	ἡ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι			
meiner of me	hast zugeschrieben you have condemned	Unglück. misfortune.	und mir antwor- te	etwa auch über indeed and about	Pferde horses	so dir thus to you
δοκεῖ ἔχειν;	οἱ μὲν βελτίους [25b]	ποιοῦντες	αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἰναι, εἰς δέ			
scheint it seems	sich zu verhalten; to be;	die zwar the indeed	besser better	machende making	sie alle Menschen them all men	zu sein, to be, einer aber one but
τις ὁ διαφθείρων;	ἡ τούναντίον	τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἵος τ'				
irgendeiner someone	der verderbende; the corrupting;	oder das Gegenteil or on the contrary	dieses of this	ganz whole	einer zwar irgendeiner der one indeed someone the	besser better
ῶν ποιεῖν	ἡ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵπποι,	οἱ ἄντερ	συνῶσι	καὶ		
seiend being	zu machen to make	oder sehr or very	wenige, few,	die Reit kundigen, the horsemen,	die aber the but	viele wenn auch zusammen sind many if ever they be with
χρῶνται ἵπποις,	διαφθείρουσιν;	οὐχ οὕτως	ἔχει, ὡ̄ μέλητε, καὶ περὶ ἵππων	καὶ τῶν		
gebrauchen they use	Pferde, horses,	verderben; they destroy;	nicht so not thus	verhält es sich, it is,	o Meletos, O Meletus,	auch über and about
ἄλλων ἀπάντων	ζώων;	πάντως δῆπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε				
anderen other	aller of all	Lebewesen; animals;	auf jeden Fall altogether	wohl, sei es wenn surely, whether if	du und Anytos you and Anytus	nicht nicht not not

έάντε	φήτε·	πολλὴ	γάρ	ἄν	τις	εύδαιμονία	εἴη	περὶ	τοὺς	νέους	εἰ	εῖς	μὲν
sei es wenn whether if	saget- you may say-	viel much	denn for	wohl would	jemand someone	Glück happiness	wäre might be	um about	die the	Jungen youths	wenn einer zwar if one indeed		
μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ	δ'	ἄλλοι ἀφελούσιν.	[25c]	ἀλλὰ γάρ, ὡ	Μέλητε,	ἰκανῶς							
allein alone	sie them	verdirbt, corrupts,	die the	aber but	andere others	nützen. benefit.	aber but	denn, for	o o	Meletos, Meletus,	hinreichend sufficiently		
ἐπιδείκνυσαι	ὅτι οὐδεπώποτε	έφρόντισας	τῶν νέων,	καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις	τὴν σαυτοῦ								
zeigst you show	dass that	niemals never yet	hast gesorgt you considered	der of the	Jungen, youths, und and	klar clearly	zeigst you display	die the	deiner selbst of yourself				
ἀμέλειαν,	ὅτι οὐδέν σοι	μεμέληκεν	περὶ ὡν ἐμὲ εἰσάγεις.	ἔτι δὲ ήμιν εἰπέ, ὡ									
Nachlässigkeit, negligence,	dass that	nichts nothing to you	gelegen ist has been a care	über about	deren of which	mich of me	bringst vor. you bring in.	noch yet	aber but	uns to us	sage, say,	o O	
πρὸς Διὸς	Μέλητε, πότερόν	ἔστιν οἰκεῖν	ἀμεινον	ἐν πολίταις χρηστοῖς	ἢ πονηροῖς;	ὦ							
bei by	Zeus of Zeus	Meletos, whether	ob it is	zu wohnen to live	besser better	in in	Bürgern citizens	tüchtigen good	oder or	schlechten; bad;	O O		
τάν, ἀπόκριναι·	οὐδὲν γάρ τοι	χαλεπόν	έρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν	τι									
Freund, man, answer-	nichts nothing for	denn to you	schwer difficult	frage ich. I ask.	nicht die not the	zwar indeed	Schlechten wicked	Böses bad	etwas something				
ἐργάζονται τοὺς	ἀεὶ ἔγγυτάτῳ	αὐτῶν	ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν	τι; πάνυ γε.									
wirken they do	die the	immer always	nächsten nearest	ihnen selbst of themselves	seienden, being,	die aber the but	Guten good	Gutes good	etwas; sehr something;	sehr ja.			
ἔστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται	ὑπὸ τῶν	συνόντων	βλάπτεσθαι	μᾶλλον ἢ									
ist is	nun then	wer da whoever	will wishes	von den by the	zusammen seienden associates	geschädigt zu werden to be harmed	mehr oder more or						
ἀφελεῖσθαι;	ἀποκρίνου, ὡ	ἀγαθέ· καὶ γάρ ο νόμος	κελεύει ἀποκρίνεσθαι.	ἔσθ' ὁστις									
genützt zu werden; to be benefited;	antworte, answer,	o O	Guter- good man-	auch and denn for	das the	Gesetz law	befiehlt orders	zu antworten. to answer.	ist to	wer da there is	whoever		
βούλεται	βλάπτεσθαι;	οὐ δῆτα.	φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις	δεῦρο ὡς διαφθείροντα									
will wishes	geschädigt zu werden; to be harmed;	nicht not	gewiss. indeed.	nun bring	also, now,	ob whether	mich me	bringst vor you bring in	hierher hither	als as	verderbend corrupting		
τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους	ποιοῦντα	ἐκόντα ἢ	ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε.	τί δῆτα, ὡς Μέλητε;									
die Jungen and the youths and	schlechter worse	machend making	willig willing	oder or	unfreiwillig; unwilling;	freiwillig willing	ich ja. I at least.	denn what then,	o O	Meletos; Meletus;			
τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος	εἰ	τηλικούτου	ὄντος τηλικόσδε	ὦν, ὥστε σὺ μὲν									
so viel so much	du you	meiner of me	weiser wiser	bist you are	so großen of such age	seiend being	so groß gerade such as this	seien, being,	so dass so that	du you	zwar indeed		
ἔγνωκας	ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι	ἔργάζονται	ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]										
hast erkannt you have known	dass die that	zwar indeed	Schlechte wicked	Böses bad	thing	etwas some	wirken sie they do	immer always	die the	am meisten most	nahe near		
έαυτῶν,	οἱ δὲ ἀγαθοὶ	ἀγαθόν, ἔγω δὲ δῆ εἰς τοσοῦτον	ἀμαθίας	ἥκω									
ihrer selbst, of themselves,	die aber the but	Guten good	Gutes, good thing,	ich I	aber but	ja indeed	in into	so viel so much	der Unwissenheit of ignorance	bin gelangt I have come			
ώστε καὶ τοῦτ' ἄγνοω,	ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω	τῶν συνόντων,											
so dass auch so that	dieses and this	ich weiß nicht, I do not know,	dass if ever	wenn someone	irgendeinen	schlechten base	mache ich I make	der of the	zusammen seienden, being with,				
κινδυνεύσω	κακόν τι λαβεῖν	ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο	τὸ τοσοῦτον κακὸν										
werde Gefahr laufen I am likely	Böses bad thing	etwas some	zu empfangen to receive	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	[[das]] [[the]]	so groß so great	Übel evil			
ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς	σύ; ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι,	ὦ Μέλητε,	οἴμαι δὲ										
willentlich willing	tue ich, I do, wie as	du sagst you say	du; you;	dieses these things	ich to you	dir not	glaube ich, I am persuaded,	o O	Meletos, Meletus,	ich meine I think			
οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων	οὐδένα· ἄλλ' ἢ οὐ διαφθείρω,	εἰ	διαφθείρω,	διαφθείρω,									
aucn nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden no one:	sondern but	oder or	nicht not	vererdebe ich, I corrupt,	oder wenn or if	vererdebe ich, I corrupt,				

St. 26a

ἄκων,	ώστε	σύ	γε	κατ'	άμφοτερα	ψεύδη.	εἰ	δὲ	ἄκων	διαφθείρω,	τῶν	
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling	verderbe ich, I corrupt,	der of the	
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίων	ἀμαρτημάτων		οὐ	δεύρο	νόμος	εἰσάγειν	ἐστίν,	ἄλλὰ	ἰδίᾳ	
solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither	Gesetz law	einzuführen to bring in	ist, is,	sondern but	privat	privately	
λαβόντα		διδάσκειν	καὶ	νουθετεῖν·	δῆλον	γάρ	ὅτι	ἔτιν	μάθω,	παύσομαι		
genommen habenden having taken		zu lehren to teach	und and	zu ermahnen: to admonish:	offenkundig clear	denn for	dass that	wenn if ever	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease		
ὅ	γε	ἄκων	πτοιῶ.	σὺ	δὲ	συγγενέσθαι	μέν	μοι	καὶ	διδάξαι	ἔφυγες	
was what	ja at least	unfreiwillig unwilling	tue ich. I do.	du you	aber but	zusammen zu kommen to associate	zwar indeed	mir to me	auch and	zu lehren to teach	flohest du you fled	und and
											nicht not	

ἡθέλησας,	δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις,	οῖ	νόμος	ἐστὶν	εἰσάγειν	τοὺς	κολάσεως	δεομένους
wolltest du, you were willing,	hierher hither	aber but	führst du ein, you bring in,	wo where	Gesetz law	ist is	einzu führen to bring in	die the	der Bestrafung of punishment	Bedürftigen needing
ἀλλ’ οὐ	μαθήσεως.	ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες	Αθηναῖοι,	τοῦτο	μὲν	ἡδη	δῆλον	οὐγώ [26b]		
sondern nicht but not	des Lernens. of learning.	aber denn, but for,	O Männer men	Atheners, Athenians,	dieses this	zwar indeed	schon already	offenkundig clear	der ich which I	
ἔλεγον,	ὅτι	Μελήτῳ	τούτων	οὔτε	μέγα	οὔτε	μικρὸν	πάποτε	ἔμελησεν.	ὅμως δὲ
sagte ich, I was saying,	dass	Meletos	dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small	jemals ever	lag es am Herzen.	dennoch aber nevertheless but
δὴ λέγε	ἡμῖν, πῶς με	φῆς	διαφθείρειν,	ὡς	Μέλητε,	τοὺς νεωτέρους;	ἢ δῆλον	δὴ ὅτι		
ja sage indeed say	uns, to us,	wie mich how me	du sagst you say	zu verderben, to corrupt,	O Meletos, Meletus,	die Jünger; the younger;	oder offenkundig or clear	ja dass indeed that		
κατὰ τὴν γραφὴν	ἡν	ἔγραψω	θεοὺς	διδάσκοντα	μὴ νομίζειν	οὖς ἢ πόλις νομίζει,				
gemäß according to	die Anklageschrift	welche schriebst du which you wrote	Götter gods	lehrend teaching	nicht not	zu meinen to believe	welche die Städte whom the city	meint, thinks		
ἔτερα δὲ δαιμόνια	καινά;	οὐ ταῦτα	λέγεις	ὅτι διδάσκων	διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν					
andere aber other but	Dämonien daimonic things	neue; new;	nicht dieses not these	sagst du you say	dass lehrend teaching	verderbe ich; sehr zwar nun I corrupt; very indeed then				
σφόδρα ταῦτα λέγω.	πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὡς	Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὡν νῦν ὁ								
sehr exceedingly	dieses sage ich. these I say.	bei deren toward of them	nun denn, o	Meletos, Meletus,	dieser of these	der Götter gods	deren of whom	jetzt der now the		
λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον	καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν	τουτοισί. [26c] ἔγω γάρ οὐ								
Rede discourse	ist, sage noch is, say yet	klarer und mir und den more clearly and to me and to the	Männern men			diesen hier. these here.	ich denn nicht I for not			
δύναμαι μαθεῖν πότερον	λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα									
kann ich lernen ob	sagst du zu lehren you say to teach	zu meinen me to believe	zu sein to be	irgendwelche some	Götter gods—	und selbst wohl and and myself then				
νομίζω εἶναι θεούς καὶ οὐκ είμι τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ	καὶ οὐδὲν διδάσκειν									
meine ich zu sein zu be I think to be	Götter gods und nicht bin ich das at	ganz und gar all	gottlos godless auch nicht not even	hierin in this	tue ich Unrecht I do wrong	—nicht —not				
μέντοι οὕστερον γε οὐ πόλις ἄλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι	οὕστερον γε οὐ πόλις ἄλλὰ ἔτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν									
jedoch however	welche gerade the very ones	ja die Stadt	sondern andere, others, und dieses and this	ist was mir to me	vorwirfst du, you accuse,	dass that				
ἔτέρους, ἢ παντάπασι με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεούς τούς τε ἄλλους ταῦτα	andere, oder gänzlich mich du sagst others, or entirely me you say	weder selbst neither himself	zu meinen to believe	Götter gods die the und anderen others	dieses these things					
διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὡς [26d] θαυμάσιε Μέλητε,	ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς.									
zu lehren. dieses sage ich, I say, dass das	ganz und gar all	nicht not	meinst du you believe	Götter gods. O	wunderbarer marvellous Meletos, Meletus,					
ἴνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεούς εἶναι, ὥσπερ	ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεούς εἶναι, ὥσπερ									
wozu was why what these things	sagst du; you say; auch nicht not even	Sonne sun auch nicht not even	Mond moon also then	meine ich I think	Götter gods zu sein, to be, so wie just as					
οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὡς ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν	μὰ Δί', ὡς ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν									
die andere Menschen; the other men;	bei Zeus, o Männer men Richter, judges, weil since	die zwar indeed	Sonne sun Stein he says	zu sein zu be, so to be, den the						
δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἵτινες κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς	Ἀναξαγόρου οἵτινες κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς									
aber Mond Erde. des Anaxagoras	meinst du you think anzuklagen, to accuse,	o Freund Meletos; und so verachtet du you despise	O dear Meletus; und thus							
dieser hier und meinst du sie them	unexperienced unerfahren	εἶναι ώστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ	zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die							
Αναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα	des Anaxagoras Bücher des the des Klaazomeniers Clazomenian ist voll dieser der the Reden; und ja auch die Jungen dieses									
des Anaxagoras of Anaxagoras	books	des Sokrates of Socrates aus zulachen, to laugh at, wenn if ever	vortäusche er he pretend	seiner selbst himself	εἶναι, ἄλλως					
παρ’ ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἥξεστιν τοιαῦτας καταγελᾶν, ἔτινα προσποιῆται	bei mir lernen sie, they learn, welche es ist erlaubt it is permitted	manchmal sometimes wenn if	sehr very viel of much	der Drachme drachma aus from der	εἶναι, ἄλλως					
Orchestra gekauft habenden having bought	seiend; aber, o bei des Zeus, by des Zeus, seiend; aber, o bei des Zeus, by des Zeus,	soeben dir just so to you	scheint scheint for seems	seiner selbst himself	zu sein, to be, anders otherwise					
τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ’, ὡς πρὸς Διός, ὄπωστιοῦν. ἄπιστος γ’ εἰ, ὡς Μέλητε, καὶ	sonderbares strange things	wie auch immer. in any way.	unglaublich unbelieving	ja bist du, at least you are,	keinen no one meine ich I think					
und auch so thus	seiend; aber, o bei des Zeus, by des Zeus, seiend; aber, o bei des Zeus, by des Zeus,	wie auch immer. in any way.	unglaublich unbelieving	ja bist du, at least you are,	keinen no one meine ich I think					
Θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδέ’	Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht not even	wie auch immer. in any way.	unglaublich unbelieving	ja bist du, at least you are,	keinen no one meine ich I think					
οὐδένα νομίζω										
ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γάρ δοκεῖ	dieses jedoch, wie mir scheinst du, you seem,	dir selbst. to your self.	mir to me	denn scheint for seems	dieser hier, this man here,	ὦ ἄνδρες				
ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γάρ δοκεῖ	dieses jedoch, wie mir scheinst du, you seem,	dir selbst. to your self.	mir to me	denn scheint for seems	dieser hier, this man here,	ὦ ἄνδρες				

Αθηναῖοι, πάνυ	εἶναι	ύβριστής	καὶ	ἀκόλαστος,	καὶ	ἀτεχνῶς	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ὕβρει
Atheners, Athenians,	sehr very	zu sein to be	Frevler insolent man	und and	zügellos, unrestrained,	und and	einfach simply	die the	Anklageschrift indictment	diese this
τινὶς	καὶ	ἀκολασίᾳ	καὶ	νεότητι						durch Frevel with hubris
irgendeinen some	und and	durch Zügellosigkeit lack of discipline	und and	durch Jugend youth						

St. 27a

ἔστικεν	γὰρ	ώσπερ	αἴνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένω	ἄρα	γνώσεται	Σωκράτης
scheint it seems	denn for	so wie just as	Rätsel riddle	zusammen setzend to one putting together	durch erprobt habenden having tested	etwa then	wird erkennen will know	Sokrates Socrates
ό σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου				καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος,		ἢ	ἐξαπατήσω	αὐτὸν
der weise the wise	ja indeed	meiner of me	scherzend seienden jesting	und gegenüber and against	mir selbst myself	sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;				οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία		έναντια	λέγειν	αὐτὸς
und die and the	anderen others	die the	hörend seienden; hearing;	dieser this	denn for	scheint appears	die the	zu sagen to say
ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὡσπερ ἀν				εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς		θεοὺς	οὐ νομίζων,	
sich selbst to himself	in der in the	Schrift	so wie just as	wenn if	würde sagen: might say:	tut Unrecht does wrong	Sokrates Socrates	nicht not
ἄλλὰ θεοὺς νομίζων.	καίτοι τοῦτο			ἔστι παίζοντος.		συνεπισκέψασθε	δῆ,	ἄνδρες,
sondern but	Götter gods	meinend. thinking.	und doch and yet	ist is	eines scherzenden. of one joking.	prüft zusammen consider together	ja, indeed,	o Männer, O men,
ἢ μοι φαίνεται ταῦτα				λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ᾥ μέλητε.		ἀπόκριναι,	οὐδέ,	
wie in which way	mir to me	scheint appears	dieses these things	zu sagen: to say:	du aber uns you but to us	antworte, answer,	o Meletos. O Meletus.	ihr aber, you but,
ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς				οὐδὲν παρητησάμην,		μέμνησθε		Θορυβεῖν
was gerade the very thing	gemäß according to		Anfänge beginnings	euch you	ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	mir nicht to me not	Lärm zu machen to make noise
ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι.				ἔστιν		ὅστις		ἀνθρώπων, ᾥ
wenn if ever	in der in the	gewohnt seienden accustomed	Weise manner	die the	Reden speeches	mache ich. I make.	ist there is	der Menschen, o men, O
Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ'				εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;		ἵππους μὲν οὐ		ἀποκρινέσθω,
Meletos, menschliche Meletus, human	zwar indeed	meint he thinks	Dinge things	zu sein, to be,	Menschen men	aber nicht but not	meint er; he thinks;	er möge antworten, let him answer,
ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα				θορυβεῖτω·		ἔσθ'		
o Männer, O men,	und nicht and not	andere other	und andere and other	lärmten möge: let him make noise:	ist there is	wer auch immer whoever		
νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα;				η ἀύλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι,		ἵππους μὲν οὐ		
meint, he thinks,	reiterliche horse affairs	aber but	Dinge; matters;	oder Flötenspieler or flute players	zwar nicht indeed not	meint zu sein, he thinks to be,	zwar nicht indeed not	
πράγματα; οὐκ ἔστιν, ᾥ ἄριστε ἀνδρῶν.				εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἔγω σοὶ λέγω				
Dinge; matters;	nicht not	ist, is,	o best best	wenn nicht du if not you	willst zu antworten, wish to answer,	ich I dir to you	sage ich I say	
καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι·				ἔσθ' [27c] ὅστις				
auch den and to the	anderen others	diesen hier. these here.	aber das auf diesem but the upon this	ja at least	antworte: answer:	ist is there	wer auch immer anyone who	
δαιμόνια μὲν				δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς				
Dämonien daimonic things	zwar on the one hand	meint thinks	Dinge matters	zu sein, to be,	Daimonen daimons	aber nicht but not	meint er; thinks;	nicht not
ῶνησας ὅτι μόγις				δαιμόνας δὲ οὐ νομίζει; οὐκοῦν				
du halfst you benefited	dass that	mühselig with difficulty	antworte ich I answer	durch by	daiwngen werden. being compelled.	folglich then surely		
δαιμόνια μὲν				τοῦτων διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνα				
dämonische Dinge daimonic things	zwar on the one hand	sagst du you say	φής με καὶ νομίζειν	τοῦτων διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶνα				
εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνια				τὸν σὸν λόγον, καὶ δαιμόνας				
sei es or whether	alte, old,	aber nun but then	Dämonien daimonic things	γε ja meine ich at least I think	gemäß according to	den deinen the your	Logos Rede, account,	
ταῦτα καὶ διωμόσω				εἴτε οὐχ οὔτως				
dies und these and	werde beschwören I will swear	in der in the	εἴτε δὲ δαιμόνια	εἴτε οὐχ οὔτως				
δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν				δαιμόνια				
ja wohl surely	große much	Notwendigkeit necessity	zu meinen to think	meich ist. me there is.	nicht so not thus	verhält es sich; it holds;	verhält es sich it holds	
τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα,				εἴτε οὐκ ἀποκρίνῃ.				
setze ich I set	denn dich for you	zustimmend seienden, agreeing,	da nicht since not	du antwortest. you answer.	du antwortest. you answer.	die aber the but	Daimonen daimons	
οὐχὶ ἦτοι				τοὺς δὲ δαιμόνας [27d]				
								nicht entweder not either

Θεούς	γε	ἡγούμεθα	η̄	θεῶν	παῖδας;	φῆς	η̄	οὕ;	πάνυ	γε.	ούκοῦν	εἴπερ
Götter gods	ja at least	halten wir we consider	oder or	der Götter of gods	Kinder; children;	sagst du you say	oder nicht; or not;	sehr very	ja. indeed.	also	wenn wirklich if indeed	
δαίμονας	ἡγούμαι,	ώς σὺ	φῆς,	εἰ	μὲν		θεοί	τινές	εἰσιν	οἱ	δαίμονες,	τοῦτ' ἀν
Daimonen daimons	ich halte, I consider,	wie du as you	sagst, wenn you say, if	on the one hand	zwar		Götter gods	einige some	sind are	die the	Daimonen, daimons,	dies this
εἴη	ὅ δέ εἴγω	φημί σε	αἰνίττεσθαι	καὶ	χαριεντίζεσθαι,		θεοὺς	οὐχ	ἡγούμενον		φάναι	
wäre might be	was ich which I	sage dich say you	andēnten zu lassen to speak in riddles	und and	scherzen zu lassen, to jest,		Götter gods	nicht not	haltend seienden considering		sagen to say	
με θεοὺς αὖ	ἡγεῖσθαι	πάλιν, ἐπειδήπερ	γε	δαίμονας	ἡγούμαι·	εἰ δ' αὖ οἱ						
mich me	Götter gods	wieder again	für halten to consider	wiederum, again,	weil since indeed	ja at least	Dämonen daimons	halte ich· I consider·	wenn if	aber but	wieder die again the	
δαίμονες	θεῶν	παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς η̄	ἐκ	νυμφῶν	η̄	ἐκ			τινῶν	ἄλλων		
Daimonen daimons	der Götter of gods	Kinder children	sind are	unechte bastard	einige some	oder or	Nymphen of nymphs	oder or	aus from out of	einigen of some	anderen of others	
ἄν	δὴ καὶ	λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων	θεῶν	μὲν								
deren of whom	ja indeed	auch and	gesagt werden, are said,	wer who	wohl would	der Menschen of men	der Götter of gods	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider		
εἶναι, θεοὺς δὲ	μή; ὁμοίως γάρ ἀν [27e]	ἀποπον										
zu sein, to be,	Götter gods	aber nicht; but not;	gleichermaßen likewise	denn for	wohl would	un passend absurd						
ἴππων	μὲν	παῖδας ἡγοῖτο	η̄ καὶ	ὄνων,	τοὺς	ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ						
der Pferde of horses	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	oder or	ausch even	der Esel, of donkeys,	Maultiere, Pferde mules,					
ὄνους μὴ	ἡγοῖτο	εἶναι. ἀλλ', ὡ	Μέλητε, οὐκ	ἔστιν	ὅπως	ταῦτα οὐχὶ	ἀποπειρώμενος					
Esel donkeys	nicht not	halten würde might consider	zu sein. to be.	aber, o	Meletos, Meletus,	nicht not	ist is	wie how	du you	dieses these	erprobend seiend making trial	
ἡμῶν	ἔγραψα	τὴν γραφὴν	ταύτην η̄	ἀπορῶν	ὅτι	ἔγκαλοῖς						
unser of us	schriebst you wrote	die Anklage the indictment	diese oder this or	ratlos seiend being at a loss	dass that	vorwirfst you bring a charge						
ὅπως δὲ σύ	τινα	πείθοις	ἀν καὶ	σμικρὸν	νοῦν	ἔχοντα	ἀνθρώπων,	ώς οὐ				
wie how	aber du	irgendeinen someone	überzeugen würdest you might persuade	wohl auch would and	kleinen small	Sinn mind	der Menschen, of men,	dass nicht that not				
τοῦ	αὐτοῦ ἔστιν καὶ	δαίμονια	καὶ	θεῖα	ἡγεῖσθαι,	καὶ αὖ	τοῦ αὐτοῦ μήτε					
des of	selben same	ist auch both	Dämonien demonic things	und and	göttliche divine things	zu halten, to consider,	und wieder and again	des of the selben same				

St. 28a

δαίμονας	μήτε	θεοὺς	μήτε	ἥρωας,	οὐδεμία	μηχανή	ἐστιν.	ἀλλὰ	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ώς
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn,	o	Männer	Atheners,	wie
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device	is.	but	for,	O	men	Athenians,	that
μὲν	ἔγῳ	οὐκ	ἀδικῶ	κατὰ	τὴν								
zwar on the one hand	ich I	nicht not	Unrecht tue I do wrong	gemäß according to	die								
εἶναι	ἀπολογίας,	ἀλλὰ	ἰκανὸν	καὶ ταῦτα·	ὅ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν	γραφήν,	οὐ πολλῆς μοι		ἔλεγον,	ὅτι			
zu sein to be	Verteidigung, of defense,	sondern but	genügend sufficient	auch even	dies· these·	was what	aber but	auch also	in den in the	früheren earlier	sagte ich, I was saying,	dass that	
πολλή	μοι ἀπέχθεια		γέγονεν	καὶ πρὸς πολλούς,	εὖ ἵστε	ὅτι ἀληθές	ἔστιν.	καὶ τοῦτ'					
viel much	mir to me	Abneigung enmity	ist geworden has come to be	und gegen and toward	viele, many,	gut well	wissen know	dass that	wahr true	ist. is.	und and	dies this	
ἔστιν	ὅ ἐμὲ αἴρει,	έάνπερ	αἱρῆι,	οὐ	Μέλητος	οὐδὲ	Ἄνυτος	ἀλλ'	ἡ τῶν πολλῶν				
ist is	was what	mich me	ergreift, takes,	wenn immer if indeed	ergreife es, may take,	nicht not	Meletos Meletus	noch nor	Anytos Anytus	sondern but	die the	der of the	vielen many
διαβολή	τε καὶ φθόνος.		ἄ δὴ πολλούς		καὶ ἄλλους		καὶ ἀγαθούς [28b]		ἄνδρας				
Verleumdung slander	und auch and and	Neid. envy.	welche which things	ja indeed	viele many	und and	andere others	und and	gute good				
ἥρηκεν,	οἷμαι	δὲ καὶ αἱρήσει·	οὐδὲν	δὲ	δεινὸν	μὴ	ἐν ἐμοὶ	στῇ.	ἴσως ἀν				
hat ergriffen, has taken,	ich meine I think	aber but	wird ergreifen· will take·	nichts nothing	aber but	furchtbar terrible	nicht not	bei mir in me	stehen möge. may stand.	vielleicht perhaps	wohl would		
οὖν	εἴποι	τις· εἴτ' οὐκ	αἰσχύνῃ,	ὦ	Σώκρατες,	τοιοῦτον	ἐπιτήδευμα						
nun then	würde sagen might say	jemand· someone·	dann nicht then not	schämst du dich, are ashamed,	o O	Sokrates, Socrates,	solches such	Betreiben pursuit					
ἔξι	οὐ	κινδυνεύεις	νυνὶ ἀποθανεῖν;	ἔγῳ δὲ τούτῳ ἀν									
aus out of	dessen which	bist du in Gefahr you risk	jetzt now	zu sterben; to die;	ich I	aber but	diesem to this	wohl would	gerechten just	Logos Rede argument			
ὅτι	οὐ καλῶς	λέγεις,	ὦ ἄνθρωπε,	εἰ οἶει	δεῖν		κίνδυνον	ὑπολογίζεσθαι	τοῦ				
dass that	nicht not	gut well	du sagst, you speak,	o O	Mensch, man,	wenn if	du meinst you think	nötig zu sein it necessary	Gefahr danger	ein zuberechnen to calculate			

ζῆν	ἢ	τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι	καὶ	σμικρὸν	ὅφελός	ἔστιν,	ἀλλ'	οὐκ	έκεινο	
Lebens to live	oder or	gestorben sein to have died	einen Mann a man	wovon of which	etwas some thing	auch even	kleines small	Nutzen benefit	ist, is,	sondern but	nicht not	jenes that	
μόνον	σκοπεῖν	ὅταν	πράττῃ,	πότερον	δίκαια	ἢ	ἀδικα	πράττει,	καὶ	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ		
nur only	betrachten to consider	wenn whenever	er handelt, one does,	ob whether	Gerechtes just	oder or	Ungerechtes unjust	er tut, does,	und and	eines Mannes of a man	guten good		
ἔργα	ἢ κακοῦ.	φαῦλοι [28c]	γάρ ἀν τῷ γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων	δὲν wohl dem ja deinem Logos Rede argument	γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων	γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων	γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων	γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων	γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων	γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων	γε σῶ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων		
Werke works	oder or	schlechten. bad.	minderwertige base	denn wohl dem ja at least	dem	at least	dem	Logos Rede argument	wären would be	der of the	der of the	Halbgötter half gods	
ὅσοι	ἐν Τροίᾳ	τετελευτήκασιν	οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ	die und anderen who and others	und der and the	der of the	Thetis Sohn, Thetis son,	der who	so sehr so much	der of the	der of the		
κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἢ	neben contrary to	das Schändliche irgend etwas	zu ertragen to endure	so dass, so that,	als since	sagte she said	die the	die the		
Gefahr danger	verachtete he despised	the shameful	irgend etwas	zu ertragen to endure	so dass, so that,	als since	sagte she said	die the	die the	die the			
μήτηρ	αὐτῷ προθυμούμενῷ	"Εκτορα	ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὐτωσί πιας, ὡς ἔγω	Ihm sich eifrig bemühenden to him being eager	Hektor zu töten, Hector to kill,	Gottheit a goddess	seiend, being,	soeben just so	irgendwie, somehow,	wie as	ich I		
οἴμαι·	ῶ παι, εἰ τιμωρήσεις	Πατρόκλω	τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἔκτορα ἀποκτενεῖς,	du wirst bestrafen you will avenge	dem Patroklos Patroclus	dem Gefährten the companion	den Mord murder	und and	Hektor Hector	wirst töten, you will kill,	wirst töten, you will kill,		
οἴμαι·	ῶ παι, εἰ τιμωρήσεις	αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοίμος —ό δὲ τοῦτο	αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοίμος —ό δὲ τοῦτο	wenn du wirst bestrafen you will avenge	sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor	nach Hektor	Schicksal fate	bereit ready	—der aber dies —the but dies	—der aber dies —the but dies	—der aber dies —the but dies		
αὐτὸς	ἀποθανῇ—	αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοίμος —ό δὲ τοῦτο	αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοίμος —ό δὲ τοῦτο	wirst sterben—	sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor	nach Hektor	Schicksal fate	bereit ready	—der aber dies —the but dies	—der aber dies —the but dies	—der aber dies —the but dies		
άκούσας	τοῦ μὲν θανάτου	Θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου	ώλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον	gehört habend having heard	des on the one hand	zwar Todes death	und der and of the	Gefahr danger	viel aber mehr	viel aber mehr	viel aber mehr		
δείσας	[28d] τὸ ζῆν κακὸς ὧν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,	βίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, οὐαί μὴ ἐνθάδε	βίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, οὐαί μὴ ἐνθάδε	gefürchtet habend having feared	das Leben to live	schlecht seiend being	und den and to the	Freunden friends	sagst er, straightway,	sagst er, straightway,	sagst er, straightway,		
τεθναίνων,	βίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, οὐαί μὴ ἐνθάδε	βίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, οὐαί μὴ ἐνθάδε	βίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, οὐαί μὴ ἐνθάδε	möchte ich gestorben sein, I would have died,	Strafe penalty	auferlegt habend having imposed	dem on the	Unrecht Tuenden, doing wrong,	damit nicht hier	damit nicht hier	damit nicht hier		
μένω	καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης.	άλιγώρησε, verachtete, he made light of,	άλιγώρησε, verachtete, he made light of,	bleibe I may remain	lächerlich ridiculous	bei by	Schiffen ships	gebogten beaked	last burden	des Ackers. of earth.	wirklich or ihm	meinst du you think	
φροντίσαι	θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοίμος —ό δὲ τοῦτο	ώλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον	ώλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον	bedacht zu haben to care	des Todes of death	und and	der Gefahr; of danger;	so nämliche thus	verhält es sich, it holds,	άλιγώρησε, verachtete, he made light of,	o Männer O men	Athenener, Athenians, in the	
ἀληθείᾳ·	οὐ ἀν τις έαυτὸν	τάξη ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ'	τάξη ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ'	Wahrheit· truth·	wo wohl where would	wohl where would	jemand someone	sich selbst him self	aufstellen möge he may place	erachtend having judged	als Bestes best	zu sein to be oder von by	Vorgesetztem of a ruler
ταχθῇ,	ένταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ τοῖς δοκεῖ, μένοντα κινδύνεύειν, οὖν δειπνά	δοκεῖ, μένοντα κινδύνεύειν, οὖν δειπνά	δοκεῖ, μένοντα κινδύνεύειν, οὖν δειπνά	befohlen werde, he may be placed,	hier there	muss, it is necessary,	wie as	mir to me	scheint, it seems,	bleibend remaining	zu wagen, to risk,	nichts nothing	nichts nothing
ὑπολογιζόμενον	μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.	ίνα μὴ ἐνθάδε	ίνα μὴ ἐνθάδε	ein zuberechnen calculating	weder neither	Tod death	noch nor	anderes other	vor before dem the	Schändlichen. shameful.	ich I	nun therefore	Schreckliches terrible things
ἄν εἴην εἰργασμένος,	ώ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν μειοντες	έγω οὖν δειπνά	έγω οὖν δειπνά	wohl wære would I be	bewirkt habend having done,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	wenn if	als when	zwar on the one hand	me mich die the	die Amtsträger rulers	
έταττον,	οὓς ὑμεῖς εἰλεσθε ἄρχειν	μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Άμφιπολει	μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Άμφιπολει	befahlen, they were ordering,	die whom you	gewählt habt you chose	zu herrschen to rule	über mich, of me,	und and in in	Potidaia Potidaea	und and in in	Amphipolis Amphipolis	
καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὕτως ἐκείνοις ἔταττον	οὐ ἐκείνοις ἔταττον	ἔμενον	ἔμενον	und bei Delion, and at Delium,	damals then	zwar on the one hand	wo where	jene those	und and in in	they were ordering	blieb ich I was remaining	so wie just as	aus auch also
ἄλλος	τις καὶ ἐκινδύνευσον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγώ ἦνθιν	καὶ ἐξετάζοντα	καὶ ἐξετάζοντα	ein anderer another	irgend ein person	auch and	risskier ich I was risking	zu sterben, to die,	aber but des of the	belehlend seiend ordering,	wie ich as I	meinte ich I thought	
τε καὶ	ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν	καὶ ἐμαυτὸν καὶ τοὺς	καὶ τοὺς	und auch and also	annahm ich, I supposed,	philosophizing	me	nötig zu sein it to be necessary	zu leben to live	untersuchend examining	mich selbst my self	und die and the	
ἄλλους,	ένταῦθα δὲ φοβηθεὶς	ἢ θάνατον	ἢ θάνατον	anderen, others,	hier here	aber but	erschrocken having been afraid	ἢ θάνατον	oder or Tod death	so wie just as	so wie just as	aus auch also	

St. 29a

ἢ ἄλλ'	ότιοῦν	πρᾶγμα	λίποιμι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εἴη,	καὶ ὡς
oder anderer	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und wie
or other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,	and as
ἀληθῶς τότ' ἀν με	δικαίως	εἰσάγοι	τις	εἰς δικαστήριον,	ὅτι οὐ	νομίζω	θεοὺς		
wahrhaft	damals	wohl mich	mit Recht	jemand in	dass nicht	meine ich	Götter		
truly	then	would me	justly	someone into	that not	I think	gods		
εῖναι ἀπειθῶν	τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκως	θάνατον δεδιέναι,	ῷ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο	θάνατον καὶ οἱόμενος	σοφὸς εἶναι οὐκ				
zu sein	ungehorsam seiend	der Weissagung und gefürchtet habend	O Männer, nichts andere	Tod death und	meinend thinking	weise zu sein nicht			
to be	disobeying	the oracle and having feared	men, nothing	death	thinking	wise to be not			
Ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον	δεδιέναι, γάρ εἰδέναι	ἔστιν ἀ	οὐκ οἴδεν.	δοκεῖν σοφὸν					
seiend.	das denn ja Tod death	gefürchtet zu haben, to have feared,	O Männer, nichts anderer	ist als scheinen zu weise					
being.	the for indeed	dem	men, nothing else	than	to seem	wise			
εῖναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γάρ εἰδέναι	ἔστιν ἀ	οὐκ οἴδεν.	οἴδεν.	οἴδεν.					
zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben	dem	was the things which	nicht not	weiß.					
to be not being· to seem for	for	ist	not	he has known.	weiß				
μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει	τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν	τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον τῶν	κακῶν ἔστι.						
zwar denn niemand den Tod death	und nicht ob trifft es sich	dem Menschen aller	größtes seiend der						
indeed for no one the	nor if it happens	to the man	greatest being of the						
ἀγαθῶν, δεδίασι	δ' ὡς εὖ εἰδότες	ὅτι [29b] μέγιστον τῶν	κακῶν ἔστι.						
Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend	aber wie gut gewusst habend	dass that größtes greatest	Übel bad things ist.						
good things, they have feared but as well having known	but as well having known	that	bad things						
καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἔστιν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἵεσθαι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	εἰδέναι						
und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu	und nicht ob trifft es sich	der die des meinen zu	gewusst zu haben						
and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think	nor if it happens	der of the to think	to have known						
ἃ οὐκ οἴδεν; ἐγὼ δ', ὥ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	διαφέρω						
was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich	not he has known; I but, O men, in this and here perhaps	in this and in this and hierin und hier perhaps	I differ						
τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφώτερός του φαίνη εἶναι,	τῷ δή αἰδοῦ οὔτω καὶ οἴομαι οὐκ	τῷ δή αἰδοῦ οὔτω καὶ οἴομαι οὐκ	φαίνη εἶναι,						
der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser	der viele Menschen, und wenn ja irgend einem weiser	der eines than someone	würde sagen zu sein,						
of the many men, and if indeed to someone weiser	and if indeed to someone weiser	than someone	I would say to be,						
τούτῳ ἀν, ὅτι οὐκ εἰδώς ικανῶς περὶ τῷ ἄιδου οὔτω καὶ οἴομαι οὐκ	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	φαίνη εἶναι,						
hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht	hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht	der der things in Hades thus and I think	gewusst zu haben						
in this would, that not gewusst habend having known	in this would, that not gewusst habend having known	of the things in Hades thus and I think	to have known						
εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	διαφέρω						
gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott	das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott	der Besseren better	Unterschiede ich mich						
κακὸν καὶ αἰσχρόν ἔστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα. ὅτι κακά ἔστιν,	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	I differ						
schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel bad things ist, are,	ist ich weiß. vor also der Übel bad things	deren of which ich weiß I know	Schlechtes bad things ist, are,						
ἃ μὴ οἴδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	werde ich fürchten und nicht						
was nicht ich weiß ob auch Gute good things trifft es sich niemals never	not I know if even Gute good things trifft es sich niemals never	that it happens never	I will fear nor						
φεύχομαι· ὥστε οὐδ' εἰ [29c] με νῦν ύμεις ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες, ὃς	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	misträußig geworden, der						
werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos Anytos	so that not even if mich jetzt ihr entlässt dem Anytos Anytos	let go	having disbelieved, who						
Ι will flee· so that not even if mich jetzt ihr entlässt dem Anytos Anytos	so that not even if mich jetzt ihr entlässt dem Anytos Anytos	let go	misträußig geworden, der						
ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν εἰσιν τῷ οὐδὲν εἰσελθεῖν εἴη διεσπαστός, ἔτι οὐδηντος, ἔτι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	missträußig geworden, der						
sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen	oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen	me hither to go in	having disbelieved, who						
was saying either the beginning not it to be necessary mich hierher hinein zu gehen	was saying either the beginning not it to be necessary mich hierher hinein zu gehen	me hither to go in	missträußig geworden, der						
οὐχ οἶν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ύμᾶς ως εἰ διεσπαστός, ἔτι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	missträußig geworden, der						
nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde	ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn I might escape	me hither to go in	I might escape						
not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if I might escape	not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if I might escape	you that if	schon already						
ἃ ὑμῶν οἱ ύεῖς ἐπιτηδεύοντες ἄ	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	schon already						
wohl eurer die Söhne betreibend was the things which	wohl eurer die Söhne betreibend was the things which	Sokrates Lehrte alle	ganz und gar						
would of you the sons practicing the things which	practicing the things which	Sokrates Lehrte alle	entirely						
διαφθαρήσονται, —εῖ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὥ σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτω	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	entirely						
werden verderbt werden, —wenn mir zu diesen things which	—wenn mir zu diesen things which	würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos Anytos	entirely						
will be destroyed, —if to me towards these things which	—if to me towards these things which	you might say· O Sokrates, now indeed dem Anytos Anytos	entirely						
οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμεν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἔφ' ὧτε μηκέτι ἐν	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	entirely						
nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf indessen, auf worauf dass nicht mehr in	sondern entlassen wir dich, auf indessen, auf worauf dass nicht mehr in	this condition however, on which that no longer in	entirely						
not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on which that no longer in	but we release you, on this condition however, on which that no longer in	this condition however, on which that no longer in	entirely						
ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἔὰν δὲ ἀλως [29d] ἔτι τοῦτο	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	entirely						
dieser der Untersuchung inquiry verweilen und nicht φιλοσοφieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses	to spend time and not philosophize· if ever but you be caught still this	if ever but you be caught	noch dieses						
this the inquiry verweilen und nicht φιλοσοφieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses	to spend time and not philosophize· if ever but you be caught still this	if ever but you be caught	noch dieses						
πράττων, ἀποθανῇ —εῖ οὖν με, ὅπερ εἴποιτε· ὥ σώκρατες, τούτῳς	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως εἰδέναι	liebet ihr frei,						
tuend, doing, wirst sterben you may die —if then mich, me, was gerade the very thing which	—if then mich, me, was gerade the very thing which	sagte ich, I said, auf on	you would release,						

εἴποιμ'	ἀν	ὑμῖν	ὅτι	ἐγώ	ὑμᾶς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀσπάζομαι	μὲν	καὶ	φιλῶ,
würde ich sagen	wohl	euch	dass	ich	euch,	o	Männer	Athenener,	grüße	zwar	und	liebe,
I would say	would	to you	that	I	you,	O	men	Athenians,	I greet	indeed	and	I love,
πείσομαι	δὲ	μᾶλλον	τῷ	Θεῷ	ἢ	ὑμῖν,	καὶ	έωστερο	ἀν	ἔμπνεω	καὶ	οἰός
werde gehorchen	aber	mehr	dem	Gott	als	euch, und	so lange als	wohl	atme ich	und	fähig ja	sei,
I will obey	but	more	to the	god	than	you, and	as long as	ever	I breathe	and	able and	I may be,
οὐ μὴ	παύσωμαι		φιλοσοφῶν	καὶ	ὑμῖν	παρακελευόμενός		τε καὶ		ένδεικνύμενος		
nicht nicht	werde ich aufhören		philosophierend	und	euch	zureden seiend		ja und		vor zeigend seiend		
not at all	I cease		philosophizing	and	to you	exhorting		and and		showing		
ὅτῳ	ἀν	ἀεὶ	ἐντυγχάνω	ὑμῶν,	λέγων		οἴαπερ		εἴωθα,	ὅτι	ὢ ἄριστε	
welchem	wohl	stets	begegne ich	eurer,	sagend	wie gerade solches			gewohnt bin ich,	dass o	Bester	
to whomever	ever	always	I meet	of you,	saying	such things as			I am accustomed,	that O	best	
ἀνδρῶν,	Ἀθηναῖος	ῶν,	πόλεως	τῆς	μεγίστης	καὶ εύδοκιμωτάτης		εἰς σοφίαν	καὶ ισχύν,			
der Männer,	Athenener	seiend,	der Stadt	der	größten	und angesehensten		in for	Weisheit	und Kraft,		
of men,	Athenian	being,	of city	the	greatest	and most renowned		for	wisdom	and strength,		
χρημάτων	μὲν	οὐκ	αἰσχύνῃ		ἐπιμελούμενος	ὅπως σοι		ἔσται	ώς πλείστα,	καὶ		
der Gelder	zwar	nicht	schämst du dich		sorgend seiend	damit dir		es sein wird	so viel wie	meiste,		
of money	indeed	not	you are ashamed		taking care	to you		it will be	as	most,		
[29e] δόξης	καὶ τιμῆς,		φρονήσεως	δὲ καὶ ἀληθείας		καὶ τῆς ψυχῆς	ὅπως ὡς βελτίστη					
Ruhmes	und	Ehre,	Einsicht	aber und	Wahrheit	und der	Seele	damit so	beste			
of repute	and	of honor,	of prudence	but and	of truth	of the	soul	that as	best			
ἔσται οὐκ ἐπιμελῆ		ούδε	φροντίζεις;	καὶ ἔαν τις		ὑμῶν	ἀμφισβητήσῃ καὶ φῆ					
sein wird	nicht	kümmerst du dich	und nicht	sorgst du;	und wenn	jemand	bestreiten sollte	und sagt				
it will be	not	you care	nor	you think of;	and if ever	of you	dispute					
ἐπιμελεῖσθαι,	οὐκ εὔθὺς		ἀφήσω	αὐτὸν οὐδ'		ἄπειμι,	ἀλλ' ἔρήσομαι					
sich zu kümmern,	nicht	sofort	werde ich lassen	I will let go	ihn und nicht	gehe ich weg,	sondern	werde ich fragen				
to care,	not	immediately			nor	I go away,	but	I will ask				
αὐτὸν καὶ ἔξετάσω		καὶ	ἔλεγχω,	καὶ ἔαν μοι μὴ δοκῇ		κεκτησθαι						
ihn und	werde ich prüfen	und	werde ich überführen,	und wenn	mir nicht scheint	besessen zu haben						
him and	I will examine	and	I will refute,	if ever	to me	to have acquired						
ἀρετήν,												
Tugend,												
virtue,												

St. 30a

φάναι	δέ,	όνειδιῶ	ὅτι	τὰ πλείστου	ἄξια	περὶ	ἐλαχίστου	ποιεῖται,	τὰ
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass	die des meisten	wert würdig	um about	des geringsten	hält er dafür,	die the
to say	but,	I will reproach	that	of most	worthy things	des	of least	he does regard,	
δὲ φαυλότερα	περὶ πλείστου.		ταῦτα καὶ νεωτέρω	καὶ πρεσβυτέρω		ὅτῳ			
aber	schlechteren	um mehr.	dieses auch	jüngeren und	älteren	welchem			
but	worse things	about more.	these and	to a younger	to an elder	to whomever			
ποιήσω,	καὶ ξένω		καὶ ἀστῷ,	μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς,		ὅσω			
werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch	Bürger, mehr aber den	Bürgern, citizens,	je näher			
I will do,	and	to a stranger	and	to a citizen,	more but to the	by how much	meiner of me		
ἔγγυτέρω	ἔστε γένει.		ταῦτα γὰρ κελεύει	ό θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγώ οἴομαι		μου			
näher	seid ihr	dem Geschlecht.	dieses denn	befiehlt der Gott, gut wisset, und ich	meine ich	nichts noch			
nearer	you are	in birth.	these for	commands the god, well know, and I	I think	nothing yet			
ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι	ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ Θεῷ ὑπηρεσίαν.		έν τῇ πόλει τοῖς ἀστοῖς, καὶ ἔαν μὴ δοκῇ			ούδεν γὰρ ἄλλο			
euch	größeres	Gut zu werden	in der Stadt	als die meine dem Gott	Dienst. service.	nichts denn anderes			
to you	greater	good to become	in the city	than the my to the god	service.	nothing for	else		
πράττων ἐγώ πειρέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους		καὶ πρεσβυτέρους				μήτε			
tuend	ich umher gehe	oder überredend	eurer sowohl jüngere	als auch ältere		weder			
doing	I around go	than persuading	and younger	and older		neither			
σωμάτων	ἐπιμελεῖσθαι	[30b]	μήτε χρημάτων	πρότερον	μηδὲ οὕτω σφόδρα	ώς τῆς ψυχῆς			
der Körper	sich zu kümmern		noch der Güter	vorher	auch nicht so sehr	wie			
of bodies	to care for		nor of money	before	nor thus	as			
ὅπως ἀρίστη ἔσται, λέγων	ὅτι οὐκ ἐκ		χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται,	ἀλλ' ἔξ					
damit	so beste	sein wird, sagend	dass nicht aus	Gütern	entsteht, comes to be,	sondern but			
that	best	it will be, saying	that not from	money	entsteht, comes to be,	from out of			
ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα		ἄγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντά καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.							
Tugend	Gelder	und die anderen	Güter	den to the	Menschen people	alle all	sowohl privat	als auch	öffentlicht.
virtue	money	and the other	good things	to the	people	and all	and privately	and	publicly.
εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων	διαφθείρω τοὺς νέους,		ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ						
wenn	zwar nun	dieses sagend	verderbe ich die	Jungen, young men,	dieses	wohl would	wäre be	schädlich-	
if	indeed then	these things saying	I corrupt the	young men,	these things	as to he says.	as to he says.	harmful-	wenn aber if but
τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν		ταῦτα, λέγει. πρὸς ταῦτα,							
jemand mich sagt	anderes other things	zu sagen to say	als than	dieses, these things,	nichts nothing	zu as to	diesem, these things,		

φαίνω	ἄν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ἢ	πείθεσθε	Ἄντω	ἢ μή, καὶ ἢ	ἀφίετε με
würde ich sagen I would say	wohl, would, O	Männer men	Athenier, Athenians, either	entweder obey	dem Anytos Anytos	oder nicht, or not, and oder either
ἢ μή, ώς έμοῦ οὐκ ἀν [30c]	ποιήσαντος	ἄλλα,	οὐδ'	εἰ	μελλω	εντασst mich
oder nicht, dass or not, since	meiner nicht of me not	wohl would	getan habenden having done	anderes, other things,	und nicht wenn not even if	release me
τεθύναι.	μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλ'	έμμεινατέ	μοι	οἰς	πολλάκις	
gestorben zu sein. to be dead.	nicht do not	lärm, make noise,	O Männer men	Athenier, Athenians, sondern but	bleibt standhaft abide by	oft often
ἔδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν	ἐφ'	οἷς	ἄν	λέγω	ἄλλ'	ἀκούειν· καὶ γάρ, ώς
bat ich euer, I asked of you,	nicht not	Lärm zu machen to make noise	auf upon	was the things which	wohl ever	hören- to listen· und and denn, wie for, as
ἔγω οἶμαι,	όνήσεσθε	άκούοντες.	μέλλω	γὰρ οὖν	ἄττα	ὑμῖν
ich meine ich, I think,	werdet Nutzen haben you will benefit	hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn nun einiges for then some things	euch to you	sagen werden to say
καὶ ἄλλα	ἐφ' οἷς ἴσως	βοήσεσθε·	ἄλλὰ μηδαμῶς	ποιεῖτε τοῦτο.	εὗ γὰρ ίστε, έάν	
und andere Dinge and other things	auf welchen vielleicht on which perhaps	werdet rufen: you will shout:	aber keineswegs but in no way	macht dieses. do this.	gut denn wisset, wenn well for know, if ever	
με ἀποκτείνητε τοιοῦτον όντα οἷον ἔγω λέγω, οὐκ ἔμε μείζω	βλάψετε	ἡ μάς αὐτούς.	οὐδὲ	γὰρ ἄν		
mach tötet me you kill	solchen seiend such being	wie ich sage, such as I say,	nicht mich mehr not me greater	werdet schädigen you will harm	als euch selbst than you yourselves	
ἔμε μὲν γὰρ οὐδὲν ἄν	βλάψειν	οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ γὰρ ἄν
mach zwar denn nichts wohl me indeed for nothing would	würde schädigen harm	weder Meletos neither Meletus	noch noch	Anytos— Anytus—	auch nicht denn wohl nor even for would	
δύνατο— οὐ γὰρ οἴομαι	θεμιτὸν	εἶναι [30d]	άμείνονι	άνδρὶ	ὑπὸ	χείρονος
könnte— nicht denn be able— not for	meine ich I think	rechtmäßig lawful	zu sein to be	für einen besseren for a better	Mann man von by	eines schlechteren a worse
βλάπτεσθαι.	ἀποκτείνει	μεντᾶν	ἴσως	έξελάσειν	ἢ	ἀτιμώσειν· ἄλλα
geschädigt zu werden. to be harmed.	würde töten might kill	wohl indeed then	vielleicht perhaps	würde hinausstoßen might drive out	oder or	aber but würde entehren· might dishonor·
ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως	οἴεται	καὶ	ἄλλος	τίς	νῦν	κακά, ἔγω δ' οὐκ
dieses dieser zwar vielleicht these this man indeed perhaps	meint und thinks and	ein anderer other	irgendeiner irgendwo someone somewhere	που	ποιεῖ,	Übel, evils, I aber nicht but not
οἶμαι, ἄλλὰ πολὺ μᾶλλον	ποιεῖν	ἄ	ούτοσὶ	μεγάλα	ἄνδρα	ἀδίκως
meine ich, sondern viel mehr I think, but much more	zu tun to do	was the things which	dieser hier this man here	dieser hier jetzt tut, this man here now does,	einen Mann a man	ungerecht unjustly
ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύαι.	νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἔγω	άπειρο				
zu unternehmen to attempt	zu töten. to kill.	jetzt nun, o Männer now then, O men	Athenier, viel Athenians, of much	mangele ich I lack	für on behalf of	
ἔμαυτοῦ	ἀπολογεῖσθαι,	ὦς τις	ἄν	οἴοιτο,	ἄλλὰ	ὑπὲρ
meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie irgendeiner as someone	wohl would	meinen möchte, might think,	sondern but	ὑμῶν, μή τι
ἔξαμάρτητε	περὶ τὴν τοῦ	θεοῦ [30e]	δόσιν	ὤμιν	ἔμοι	καταψηφισάμενοι.
fehl gehet you may err	über die des about the of the	Gottes god	Gabe gift	euch meiner to you of me	verurteilt habend. having condemned.	ἐὰν γάρ με
ἀποκτείνητε, οὐ ράδίως	ἄλλον	τοιοῦτον	εύρηστε,	άτεχνῷς— εἰ καὶ γελοιότερον		
tötet, you kill,	nicht leicht not easily	einen anderen another	solchen such	werdet finden, you will find,	einfach— wenn auch simply— if and	lächerlicher more ridiculous
εἰπεῖν— προσκείμενον	τῇ πόλει	ὑπὸ τοῦ	θεοῦ ὥσπερ	ἵππῳ μεγάλῳ	μὲν καὶ	
zu sagen— to say—	bei liegend seiend being attached	der Stadt to the city	von des by of the	Gottes so wie god just as	einem Pferd to a horse	zwar und indeed and
γενναίω,	ύπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ			έγειρεσθαι	ύπὸ	μύωπός
edel, noble, by	wegen der Größe aber size but	träge ren more sluggish	und bedürftig seiend and needing	geweckt zu werden to be woken	von by	einer Stechfliege gadfly
τινος,	οἷον δῆ μοι δοκεῖ ὡς θεὸς	έμε	τῇ πόλει	προστεθηκέναι	τοιοῦτόν τινα, δὲ	
irgendeines, some,	wie ja mir such as indeed to me	scheint der Gott seems the god	mir me to the to me city	hinzugefügt zu haben to have set	solchen such a	einen, der one, who
ὑμᾶς ἔγειρων καὶ πείθων	καὶ ὄνειδίζων	ένα	έκαστον			
euch aufwckend rousing	und überredend and persuading	und scheltend and reproaching	einen jeden one each			

St. 31a

οὐδὲν	παύομαι	τὴν ἡμέραν	ὅλην	πανταχοῦ	προσκαθίζων.	τοιοῦτος	οὖν	ἄλλος	οὐ ράδίως
nichts nothing	höre ich auf I cease	den the	Tag day	ganzen whole	überall everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun anderer nicht then another not	leicht easily
ὑμῖν	γενήσεται,	ὦ ἄνδρες,	ἄλλ'	ἔαν	έμοὶ	πείθησθε,	φείσεσθε	μου·	ὑμεῖς δ' ίσως
euch to you	wird werden, will become,	O Männer, men,	sondern but	wenn if ever	mir to me	gehorchet ihr, you obey,	werdet schonen you will spare	meiner- me·	ihr you aber vielleicht you but perhaps

τάχ' ἀν	ἀχθόμενοι,	ῶσπερ οἱ νυστάζοντες	ἐγειρόμενοι,	κρούσαντες	ἄν με,
bald wohl soon would	sich ärgernd, being vexed,	so wie die just as the	dösend seiend dozing	auf geweckt werdend, being aroused,	schlagend habend striking
πειθόμενοι	Ἀνύτω, ῥαδίως ἄν	ἀποκτείνατε,	εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες		ἄν με,
gehorchend obeying	Anytos, leicht Anytus, easily	wohl would	würdet ihr töten, you kill,	dann das übrige then the remaining	wohl mich, would me,
ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον	ὁ θεὸς ὑμῖν	ἐπιπέμψειν	κηδόμενος	ἄνων.	διατελοῖτε
wohl, wenn would, if	nicht irgendeinen not someone	anderen another	der Gott the god	würde entsenden might send	fort fahren würdet you would continue
τυγχάνω ὥν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ		τῇ πόλει	δεδόσθαι,	ἔνθενδε	ἄν [31b]
trefre es sich I happen	seiend being	solcher such	wie von des as by the	der Stadt to the city	von hieraus from here
κατανοήσατε· οὐ γάρ ἀνθρωπίνῳ	ξοίκε	τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἔμαυτοῦ		πάντων	
würdet erkennen- you might perceive-	nicht denn not for	menschlich human	scheint it seems	das mich der zwar the me of the indeed	aller of all
ἡμεληκέναι	καὶ ἀνέχεσθαι	τῶν οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἡδη
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele so many
ἔτη, τὸ δὲ ύμετερον πράττειν ἀεί,	ἰδίᾳ ἐκάστω προσιόντα	ώσπερ πατέρα	ἡ ἀδελφὸν		
Jahre, das aber years, the but	eure yours	zu tun immer, to do always,	privat privately	jedem heran gehend to each approaching	so wie just as
πρεσβύτερον πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	άρετῆς.	καὶ εἰ μέν τι	ἄπο τούτων	
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn zwar and if indeed	von diesen of these
ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν τινα λόγου·	
genoss ich I was enjoying	und Lohn and wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	Grund- account-
νῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατίγοροι	ταῦτα	τάλλα	πάντα ἀναισχύντως οὕτω		
jetzt aber sehet ja auch now but see indeed and	selbst dass die and yourselves that the	Ankläger accusers	die anderen the other	alle all schamlos shamelessly	so thus
κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐδὲ οἷοί τε ἐγένοντο	άπαντασι	παρασχόμενοι		[31c]	
anklagend accusing	dieses ja nicht this at least not fähig able	auch wurden and they became	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished	
μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἡ ἐπραξάμην μισθὸν	τοῦτο γε οὐδὲ οἷοί τε ἐγένοντο	τάλλα	πάντα ἀναισχύντως οὕτω		
Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder witness, that I ever someone either	trug ich ein I collected	Lohn wage	oder erbat ich. or I asked.	hinreichend sufficient	denn, ich meine, ich for, I think, I
παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.	ταῦτα	ἴσως ἀν οὖν δόξειν	ἄπο τούτων		
stelle ich bei den Zeugen dass wahre sage ich, I provide the witness that true I say,	die die poverty.	vielleicht wohl nun perhaps would then	würde scheinen might seem	ἄποτον	
εἶναι, ὅτι δὴ ἔγω ιδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω	τοῦτο γε οὐδὲ οἷοί τε περιπλόν	καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ			
zu sein, dass ja ich privat zwar dieses to be, that indeed I privately indeed these things	rathe ich I advise	umher gehend going around	und und and and	öffentliche publicly	
δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ύμετερον συμβουλεύειν	τὸ ύμετερον συμβουλεύειν	τῇ πόλει. τούτου δὲ			
aber nicht wage ich hinauf steigend in die Menge die eure but not I dare going up into the multitude yours	zu beraten to advise	der to the Stadt. city.	dessen of this		
αἰτίον ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε	πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖον τι				
Ursache ist was ihr meiner oft cause is which you of me often gehört habt comes to be sagenden, speaking,	an vielen Orten in many places	dass mir to me that to me	göttlich divine	etwas something	
καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῷδῶν Μέλητος	φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῷδῶν Μέλητος				
und dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift and daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment	verspottend mocking	verspottend mocking	Meletos Meletus		
ἔγραψατο. ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἔκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἡ	φωνή τις γιγνομένη, ἡ				
schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine wrote. to me but this is from of child having begun, voice some	irgendeine some	werdend, coming to be,	die which		
ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἄν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ	μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ				
wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige whenever may occur, always turns away me this which would I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on	aber but		
οὐποτε. τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι	πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι				
niemals. dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, never. this is what to me opposes the political und vortrefflich seems to oppose well for know, O men and excellently	zu tun, to do,	ja at least to me	mir to me		
δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ ίστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα	εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα				
scheint sich zu widersetzen. gut denn wisset, o Männer Athenier, wenn ich schon lange seems to oppose well for know, O men Athenians, if I long ago	schon lange long ago	unternahm ich I attempted			
πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἄν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἄν ύμας	πάλαι ἄν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἄν ύμας				
zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen to do the political matters, long ago would I would have perished	und und and and	weder wohl euch neither would you			
ώφελήκη	οὐδὲν [31e] οὕτ' ἄν ἔμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε	λέγοντι			
hätte genützt I would have benefited	nichts nothing	noch wohl mich selbst. nor would my self.	und mir nicht and to me not	sagendem to the speaking one	

τάληθη-	οὐ γάρ	ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων	σωθήσεται	οὔτε	ύμῖν	οὕτε
das Wahre: the true things:	nicht denn ist not for there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder neither	euch to you	noch nor	
ἄλλω	πλήθει	οὐδενὶ	γνησίως	ἐναντιούμενος	καὶ	διακωλύων	πολλὰ	ἄδικα
anderer to another	Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzen opposing	und and	verhindern hindering	viele many	Ungerechte unjust things
παράνομα	ἐν τῇ πόλει	γίγνεσθαι,	ἄλλ'	τούς	δικαίου,	καὶ	εἰ	μέλλει
Gesetz widrige unlawful	in der in the	Stadt city	zu geschehen, to happen,	des Rechten, right,	wenn if	beabsichtigt is about	kurze small	
			sondern but	und and	und and			

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἔστι	τὸν	τῷ	ὄντι	μαχούμενον	ύπερ	τοῦ	δικαίου,	καὶ	εἰ	μέλλει	όλιγον
notwendig necessary	ist it is	den the	dem to the	seienden being	kämpfenden fighting	für on behalf of	des Rechten, right,	und and	wenn if	beabsichtigt is about	kurze small	
χρόνον	σωθήσεσθαι,			ἰδιωτεύειν		ἀλλὰ μὴ	δημοσιεύειν.	μεγάλα δ'	ἔγωγε			
Zeit time	gerettet zu werden, to be saved,			privat zu leben to be a private citizen		sondern nicht but not	öffentlich zu wirken. to be public man.	große great	aber but	ich ja I at least		
ύμῖν	τεκμήρια	παρέξομαι		τούτων, οὐ λόγους	ἄλλ'	δὲ ὑμεῖς τιμάτε,	ἔργα.	ἀκούσατε δή				
euch to you	Beweise proofs	werde vorlegen I will provide		dieser, nicht of these, not	Reden words	sondern but	was what	ihr you	schätzt, honor,	Taten. deeds.	hört hear	ja indeed
μοι τὰ	συμβεβηκότα,			ἴνα	εἰδῆτε	ὅτι	οὐδ'	ἄν	ἐνὶ	ὑπεικάθοιμ		
mir die to me the	Geschehen seienden, events that have happened,			damit in order that	wisset you may know	dass that	auch nicht not even	wohl would	einem to one	würde nachgeben I would yield		
παρὰ	τὸ δίκαιον			δείσας	θάνατον,	μὴ ὑπείκων	δὲ ἀλλὰ	καν				
entgegen contrary to	das Rechte the just			gefährdet habend having feared	Tod, death,	nicht not	nachgebend yielding	aber sondern but but	und wohl and would			
	ἀπολοίμην.			ἔρῳ	δὲ ύμῖν φορτικὰ	μὲν καὶ δικανικά,	ἀληθῆ	δέ.	ἔγὼ γάρ,			
	würde zugrunde gehen. I would perish.			werde sagen I will say	aber euch but to you	beschwerliche tedious	zwar auch indeed and	forensische, for the court,	Wahrheiten true	aber. ich denn, but. I for,		
ῶ	ἄνδρες θηθαῖοι,	ἄλλην		μὲν ἄρχην οὐδεμίαν	πώποτε [32b]		ἡρξα	ἐν τῇ πόλει,				
o Männer O men	Athenier, Athenians,	ein anderes other		zwar Amt indeed office	kein none	jemals ever	habe ich geführt I held	in der Stadt, in the city,				
ἔβούλευσα	δέ· καὶ	ἔτυχεν	ἥμῶν	ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς	πρυτανεύουσα	ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα						
ich war im Rat I counselled	aber und but and	es traf sich it befall	von uns die	Phyle Antiochis	prytanisierend presiding	als ihr die when you the						
στρατηγοὺς	τοὺς οὐκ			ἀνελομένους	τοὺς ἐκ τῆς	ναυμαχίας	ἔβουλεύσασθε	ἀθρόους				
Strategen generals	die nicht the not	aufgenommen habenden having taken up		die aus der from from	See Schlacht ship battle	habt beschlossen you resolved	gesamthaft in a body					
κρίνειν,	παρανόμως, ὡς	ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ	πάσιν	παρὰ τοὺς νόμους καὶ	ἔδοξεν.	τότ' ἔγὼ μόνος τῶν						
zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in dem späteren in the later	allen to all	schien.	damals ich then I	allein alone	der of the				
πρυτάνεων	ἡναυτιώθην			ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν	παρὰ τοὺς νόμους καὶ	ἔναντια	ἔψηφισάμην.					
Prytaneen prytaneis	widersetzte mich I opposed	euch nichts zu tun	zu tun entgegen to do contrary to	den der the of the	Gesetzen laws	und and	Gegenteiliges contrary things	stimmte ich. I voted.				
καὶ έτοίμων	ὄντων			ένδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν	τῶν ὥμην με	δεῖν						
und der Bereiten and of ready	der Seienden being	anzuzeigen to show	meich und me and	weg zuführen to lead off	der der of the of	eher rather me me	nötig zu sein it to be necessary					
καὶ βοώντων,	μετὰ τοῦ νόμου [32c]			καὶ τοῦ δικαίου ὥμην με								
und rufend, and shouting,	mit des with the	Gesetzes law	und des and the	Gerechten right	meinte ich I thought							
διακινδυνεύειν	ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι			μὴ δίκαια βουλευομένων,	φοβηθέντα δεσμὸν ἢ							
voll zu riskieren to risk	als mit euch than with of you	zu werden to be with	nicht not	Gerechtes just things	der Beratenden, of deliberating,	gefürchtet habend having feared	Haft imprisonment	oder or				
Θάνατον.	καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι			δημοκρατούμενης		τῆς πόλεως· ἔπειδὴ δὲ						
Tod. death.	und dieses zwar war noch	der dem späteren in the later	der dem späteren in the later	der dem späteren in the later	der dem späteren in the later	der der of the of	nachdem since aber but					
ὅλιγαρχία	ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ			μεταπεμφάμενοί με πέμπτον	αὐτὸν εἰς τὴν θόλον							
Oligarchie oligarchy	wurde, die became, the	DreiBig thirty	wiederum again	herbei gerufen habend having sent for	meich me	als Fünften as fifth	selbst him self	in into	die the	Tholos Tholos		
προσέταξαν	ἄγαγειν			λέοντα τὸν σαλαμίνιον	τὴν ἕπειδὴ δὲ	οἴα						
befahlen they ordered	hin zu führen to bring	aus out of	von Salamis Salamis	Leon Leon	den den the the	damit in order that	sterbe, he may die,	such as				
δὴ καὶ ἄλλοις ἔκεινοι πολλοῖς πολλὰ				προσέταττον, βουλόμενοι	ώς πλείστους							
ja auch indeed and	anderen jene to others those	vielen to many	vieles many	befahlen sie, they were ordering,	so dass as	die meisten very many						
ἀναπλήσσαι	αἵτιῶν.	τότε μέντοι ἔγὼ οὐ [32d]		λόγῳ	ἄλλ'	ἔργῳ αὖ						
auf zu füllen to fill up	Beschuldigungen of charges.	damals then	jedoch however	ich I	nicht not	durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	wiederum again			

ἐνεδειξάμην	ὅτι	έμοὶ	θανάτου	μὲν	μέλει,	εἰ	μὴ	ἀγροικότερον	ἥν	εἰπεῖν,
zeigte ich mich	dass	mir	des Todes	zwar	liegt am Herzen,	wenn	nicht	derber	war	zu sagen,
I showed	that	to me	of death	indeed	it is a care,	if	not	more rustic	it was	to say,
οὐδ'	ότιοῦν,	τοῦ	δὲ	μηδὲν	ἀδικον	μηδ'	ἀνόσιον	ἔργαζεσθαι,	τούτου	δὲ τὸ πᾶν
und nicht	irgend etwas,	des	aber	nichts	Unrechtes	und nicht	Unheiliges	zu wirken,	dessen	aber das Ganze
not even	anything at all,	of the	but	nothing	unjust	nor	unholy	to do,	of this	but the whole
μέλει.	έμε γὰρ	έκείνη	ἡ	ἀρχὴ	οὐκ	ἔξεπληξεν,	οὕτως	ἰσχυρὰ οὔσα,	ῶστε	ἄδικον
liegt am Herzen.	mech	denn	jene	die	Herrschaft	nicht	erschreckte,	so stark	so dass	Unrechtes unjust
it is a care.	me	for	that	the	regime	not	did terrify,	strong	so that	so that
τι	ἔργασασθαι,	ἀλλ'	έπειδὴ	ἐκ	τῆς θόλου	ἔξήλθομεν,	οἱ	μὲν	τέτταρες	
etwas	zu wirken,	sondern	nachdem	aus	der Tholos	gingen wir hinaus,	die	zwar	vier	
something	to do,	but	when	out of	the Tholos	we went out,	the	indeed	four	
ώχοντο	εἰς	Σαλαμῖνα	καὶ	ῆγανον	λέοντα,	ἐγὼ δὲ	ώχομην	ἀπὶών	οἴκαδε.	καὶ
zogen fort	nach	Salamis	und	führten	Leon,	ich aber	ging ich fort	weg gehend	heim.	und
were going off	into	Salamis	and	they led	Leon,	I but	I was going off	going away	homeward.	and
ἴσως ἀν	διὰ	ταῦτα	ἀπέθανον,	εἰ μὴ ἡ	ἀρχὴ	διὰ ταχέων	κατελύθη.			
vielleicht wohl	wegen	dessen	wäre ich gestorben,	wenn nicht die	Herrschaft	in Folge	schnellen	quickness	wurde aufgelöst.	
perhaps would	because of	these	I died,	if not the	regime	through	through	quickness	was dissolved.	
καὶ τούτων [32e]	ὑμῖν	ἔσονται	πολλοὶ μάρτυρες.	ἄρ' οὖν ἀν με	οἰσθε	τοσάδε ἔτη				
und dieser	euch	werden sein	viele Zeugen.	etwa nun wohl mich	meint ihr	so viele Jahre				
and of these	to you	there will be	many witnesses.	then indeed would me	you think	so many years				
διαγενέσθαι	εἰ	ἔπραττον	τὰ δημόσια,	καὶ πράττων	ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν					
durch zu leben	wenn	täte ich	die öffentlichen, public things,	und handelnd	würdig eines Mannes	guten	half ich			
to pass through	if	I was doing	the	doing	worthy	of a man	I was helping			
τοῖς δικαίοις	καὶ	ώσπερ	χρὴ	τοῦτο περὶ πλείστου	ἔποιούμην;	πολλοῦ γε				
den Gerechten	und	so wie	es ist nötig	um das meiste	machte ich mir;	vieles				
to the just	and	just as	it is necessary	about of the most	I was making;	of much				
δεῖ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι·	οὐδὲ γὰρ ἀν	ἄλλος					
fehlt,	O	Männer	Atheners-	und auch nicht denn wohl	ein anderer					
it is necessary,	O	men	Athenians-	not even for then	another					

St. 33a

ἀνθρώπων	οὐδείς.	ἀλλ'	ἐγὼ	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε εἰ	πού	τι
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	the Lebens	öffentlich	und wenn	irgendwo	etwas
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and if	somewhere	something
ἔπραξα τοιοῦτος	φανοῦμαι,	καὶ	ἰδίᾳ	ό	αὐτὸς	οὔτος,	οὐδενὶ	πώποτε			
tat ich solcher	werde ich erscheinen,	und	privat	der	derselbe same	dieser,	keinem	jemals ever			
such	I shall appear,	and	privately	the	same	this man,	to no one				
συγχωρήσας	οὐδὲν	παρὰ	τὸ	δίκαιον	οὔτε	ἄλλω	οὔτε	τούτων	οὐδενὶ	οὐς	
nachgegeben habend	nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder nor	einem anderen	noch	von diesen	keinem	die	
having conceded	nothing	contrary to	the	just	nor	to another	nor	of these	to no one	whom	
δὴ διαβάλλοντες	έμε φασιν	έμοὺς μαθητὰς	εἶναι.	ἐγὼ δὲ	διδάσκαλος				μὲν		
ja verleumdend	mech sagen sie	meine Schüler pupils	zu sein.	ich aber but	Lehrer teacher				zwar		
indeed slandering	me they say	my	to be.	I	but				on the one hand		
οὐδενὸς πώποτε	ἔγενόμην.	εἰ δέ τίς μου	λέγοντος	καὶ τὰ	ἐμαυτοῦ	πράττοντος	ἐπιθυμοῖ				
keines jemals	wurde ich.	wenn aber wer	meiner Sprechenden	und die	meiner selbst	Handelnden	verlangt				
of no one ever	I became.	if but who of me	speaking	and the	of my self	doing	desires				
ἀκούειν, εἴτε νεώτερος	εἴτε πρεσβύτερος,	οὐδενὶ πώποτε	ἔφθονησα,	οὐδὲ χρήματα							
zu hören sei es	jünger oder	keinem jemals	missgönne ich,	und nicht nor	Gelder money						
to hear whether	younger or	to no one ever	I begrudged,	nor							
μὲν λαμβάνων	διαλέγομαι	μὴ [33b]	λαμβάνων	δὲ οὖ, ἀλλ'	όμοιώς καὶ						
zwar nehmend	unterhalte ich mich	nicht	nehmend taking	aber nein, sondern	gleichermaßen sowohl						
on the one hand	I converse	not	taking	but not, but	gleichermaßen alike and						
πλουσίων καὶ πένητι	παρέχω	έμαυτὸν	έρωτāν,	καὶ έάν	τις βούληται	ἀποκρινόμενος					
Reichen und Armen	gewähre ich	meich selbst	zu fragen,	τις	βούληται	ἀποκρινόμενος					
to a rich and to a poor	I provide	my self	to ask,	und wenn	emand someone	wolle wishes					
ἀκούειν ὃν	ἀν λέγω.	καὶ τούτων	εἴτε	τις	χρηστὸς	γίγνεται	εἴτε μή, οὐκ				
zu hören deren	ich sage.	und dieser	εἴτε	τις	tauglich	wird	oder nicht, nicht				
to hear of which	I say.	ich	sei es	emand	good	becomes	whether not, not				
ἄν δικαίως τὴν αἰτίαν	ύπεχοιμι,	ῶν μήτε	ύπεσχόμην	μηδενὶ μηδὲν	πώποτε	μάθημα					
wohl gerecht die	würde ich tragen,	deren weder	versprach ich	niemandem	nichts jemals	Unterricht lesson					
would justly the	I would bear,	of which neither	I promised	to no one	nothing ever						
μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τίς φησι	παρ'	έμοῦ πώποτέ τι	μαθεῖν	ἡ ἀκοῦσαι	ἰδίᾳ ὅτι						
noch lehrte ich· wenn aber wer	sagt von mir	ever jemals etwas	zu lernen	oder zu hören	privat dass						
nor I taught· if but who	says from beside of me	ever something	to learn	or to hear	privately that						
μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες,	εὗ ἵστε ὅτι οὐκ	ἀληθῆ λέγει.	ἀλλὰ	διὰ	τί δή ποτε						
nicht auch die anderen alle,	gut wisset dass nicht	Wahres true things	sagt er.	sondern but	weshalb because of	was what indeed ever					
not and the others all,	well know that not	he says.	he says.	not	was ja einmal ever						

μετ'	έμοι	χαίρουσι	τινες	πολὺν	χρόνον	[33c]	διατρίβοντες;	άκηκόατε,	ώ	ἄνδρες	Αθηναῖοι,
mit with	mir of me	freuen sich rejoice	einige some	lange much	Zeit time		verweilend; spending time;	habt ihr gehört, you have heard,	o	Männer men	Atheners, Athenians,
πᾶσαν	όμιν	τὴν	ἀλήθειαν	ἔγω	εἶπον·	ὅτι	ἀκούοντες	χαίρουσιν	έξεταζομένοις	τοῖς	οἰομένοις
ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	ich I	sagte ich: said:	dass that	hörend hearing	freuen sich they rejoice	geprüft werden being examined	den to the	Meinenden thinking
μὲν		εἶναι	σοφοῖς,	οὖσι	δ' οὐ.	ἔστι	γὰρ οὐκ	ἀηδές.	έμοὶ	δὲ τοῦτο,	ώς
zwar on the one hand		zu sein to be	Weisen, wise,	Seienden being	aber nicht. but not.	ist there is	denn nicht for not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber dieses, but this,	wie as
ἔγω	φημι,	προστέτακται		ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ	πράττειν	καὶ ἐκ	μαντείων	καὶ ἔξ	ἐνυπνίων
ich I	behaupte, say,	ist aufgetragen has been ordered		von by	dem of the	Gott god	zu tun to do	und aus and from	Orakeln of oracles	und aus and from	Träumen of dreams
παντὶ	τρόπῳ	ῷπερ		τίς	ποτε	καὶ	ἄλλῃ	θείᾳ	μοῖρα	ἀνθρώπῳ	καὶ ὄτιον
jeder in every	Weiße way	welchem gerade by which indeed		jemand whoever	einmal auch ever and	andere other	göttliche divine	Anteil Schicksal	Menschen to a man	und and	irgend etwas anything
προσέταξε	πράττειν.	ταύτα,	ώ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,		καὶ	ἀληθῆ	ἔστιν	καὶ	εύλεγκτα.	εἰ γὰρ
befahl ordered	zu tun. to do.	dieses, these,	o	Männer men	Atheners, Athenians,	sowohl both	wahr true	ist are	als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.	wenn denn if for
δὴ	ἔγωγε	τῶν	νέων	τοὺς	[33d]		μὲν	διαφθείρω	τοὺς δὲ	διέφθαρκα,	
ja indeed	ich ja I at least	der of the	Jungen young	die the			zwar on the one hand	verdirbe ich I corrupt	die the	habe ich verdorben, I have corrupted,	
χρῆν		δήπου,	εἴτε	τινὲς		αὐτῶν	πρεσβύτεροι	γενόμενοι		ἔγνωσαν	ὅτι νέοις
es wäre nötig it was necessary		wohl, of course,	sei es whether	einige some		von ihnen of them	Ältere older	geworden having become		erkannten they recognized	dass that
οὖσιν	αὐτοῖς	ἔγω	κακὸν	πάποτέ		τι	συνεβούλευσα,	νυνὶ αὐτοὺς	ἀναβαίνοντας	έμοι	
Seienden being	ihnen to them	ich I	Schlechtes bad	jemals ever	etwas something		riet ich, I advised,	jetzt now	sie them	hinauf tretend going up	meiner of me
κατηγορεῖν	καὶ	τιμωρεῖσθαι·	εἰ δὲ μὴ	αὐτὸι		ἡθελον,		τῶν οἰκείων	τινὰς τῶν ἔκεινων,		
anzuklagen to accuse	und and	zu bestrafen· to punish·	wenn if	aber but	nicht not	sie selbst themselves	wollten, were willing,	der of the	Angehörigen relatives	einige some	der of the
πατέρας	καὶ ἀδελφὸν		ἄλλους	τοὺς προσήκοντας,		εἴπερ		οἰκείων	τινὰς τῶν ἔκεινων,	καὶ κακὸν	
Väter fathers	und and	Brüder brothers	und and	andere others	die the	Zugehörigen, being related,	wenn wirklich if indeed	von by	mir me	etwas something	Schlechtes bad
ἔπεπόνθεσαν	αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι,		νῦν μεμνῆσθαι			πατήρ,	ύπ' ἔμοι	τι	κακὸν		
erlitten haben they have suffered	ihrer of them	die the	Angehörigen, relatives,	jetzt now	sich zu erinnern to remember		wenn und wirklich und	mir me	etwas something	Schlechtes bad	
αὐτῶν πολλοὶ	ἐνταυθοῖ οὓς ἔγω ὄρῳ,		πρῶτον μὲν			κρίτων	οὐτοσί,	ἔμὸς ἡλικιώτης καὶ			
von ihnen of them	viele many	hier here	die whom	ich I	sehe, see,	zuerst first	zwar indeed	Kriton Crito	dieser hier, this man here,	mein my	Alters genosse peer
[33e] δημότης,	Κριτοβούλου	τοῦδε πατήρ,	ἔπειτα λυσανίας ὁ σφήττιος,			οὐτοσί,	τοίνυν οὕτοις οἱσχίνου τοῖς πατήρων	τοῦδε πατήρ,	πατήρ,		
Mit bürger, demesman,	des Kritobulos of Kritoboulos	dieses of this	Vater, father,	sodann then	Lysanias Lysanias	der the	Sphéttier, Sphéttian,	des Aischines of Aeschines	dieses of this	Vater, father,	
ἔτι δ' ἀντιφῶν ὁ κηφισιεὺς		οὐτοσί,	ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι			τοίνυν οὕτοις οἱσχίνου τοῖς πατήρων	τοῖνυν οὕτοις οἱσχίνου τοῖς πατήρων				
ferner aber still but	Antiphon Antiphon	der the	Kephisier Kephisieus	dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father,	andere others	also then indeed	diese these	deren die whose the	
ἀδελφὸι	ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ		γεγόνασιν,			Νικόστρατος	Θεοζοτίδου, ἀδελφός.	Θεοδότου—	Θεοδότου—		
Brüder brothers	in in	dieser this	Beschäftigung association	sind geworden, have become,	Nikostratos Nicostratus	des Theozotides, of Theozotides,	Bruder brother	Bruder brother	Bruder brother	Bruder brother	des Theodosius— of Theodotus—
καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος	τετελεύτηκεν,	ώστε οὐκ ἀν	ἐκεῖνός γε αὐτοῦ			Θεοζοτίδου, ἀδελφός.	Θεοδότου—	Θεοδότου—	Θεοδότου—		
und der and the	zwar indeed	Theodotos Theodotus	ist verstorben, has died,	so dass so that	nicht not	wohl would	jener that one	ja at least	seiner of him	würde bedürfen— would be entreated—	und and
Παράλιος	όδε, ὁ	Δημοδόκου,	οὐδὲν ήν θεάγης			ἀδελφός.	όδε δὲ				
Paralos Paralius	dieser, this man,	der the	des Demodokos, of Demodocus,	dessen whose	war was	Theages Theages	Bruder- brother	dieser this man	aber but		

St. 34a

Άδειμαντος, ο	Άριστωνος, ού	άδελφος	ούτοςι	Πλάτων, καὶ	Αιαντόδωρος, ού
Adeimantos, Adeimantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here
Απολλόδωρος	ὅδε	άδελφός.	καὶ	ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ	ἔχω
Apollodorus Apollodorus	this man	Bruder. brother.	und and	andere other	viele many
έχρην	μάλιστα	μὲν	ἐν	τῷ	έσυτοῦ
nötig war it was necessary	am meisten most	zwar at least	in	dem	seines eigenen of him self
εἰ δὲ τότε	ἐπελάθετο,	νῦν	παρασχέσθω—	ἐγὼ	παραχωρῶ—
wenn aber damals if but then	vergaß er, he forgot,	jetzt now	soll bestellen— let him provide—	ich I	gebe nach— yield—
καὶ λεγέτω	καὶ	τι	εἴ	τι	ἔχει
	und and	soll sagen let him say	ob if	etwas something	hat he has

ΤΟΙΟΥΤΟΝ.	ἀλλὰ	ΤΟÚΤΟУ	πᾶν	ΤΟÚΝΑΝΤÍΟΝ	εύρήστε,	ῷ	ἄνδρες,	πάντας	ἔμοὶ	βοηθεῖν	έτοίμους
derartiges. such.	aber but	dessen of this	ganz whole	das Gegenteil the opposite	werdet finden, you will find,	o O	Männer, men,	alle all	mir to me	zu helfen to help	bereit ready
τῶ	διαφθείροντι,	τῶ	κακὰ	έργαζομένω	τούς	οἰκείους	αὐτῶν,	ῷς	φασι	Μέλητος	καὶ
dem to the	verderbenden, corrupting one,	dem to the	Schlechtes bad things	wirkenden doing one	die the	Eigenen their own	ihrer, of them,	wie as	sagen sie they say	Meletos Meletus	und and
Ἄνυτος.			μὲν	γὰρ	οἱ	διεφθαρμένοι	τάχ'	ἄν	λόγον	ἔχοιεν	
Anytos. Anytos.			sie selbst themselves	zwar indeed	denn die for the	Verdorbenen having been corrupted	vielleicht wohl perhaps would	Grund account	hätten wohl they might have		
βοηθοῦντες.	οἱ	δὲ	ἀδιάφθαρτοι,	πρεσβύτεροι	ἡδη	ἄνδρες,	οἱ τούτων	προσήκουτες,	τίνα	ἄλλον	
helfend- helping-	die aber the but	unverdorbenen, uncorrupted,	ältere older	schon already	Männer, men,	die dieser the of these	Zugehörigen, being related,	welchen	anderen what		
ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες	έμοὶ	ἀλλ'	ἢ	τὸν ὄρθον	τε	καὶ δίκαιον,	ὅτι συνίσασι	Μελήτω			
haben have	Grund account	helfend helping	mir to me	sondern oder but or	den richtigen the right	und auch gerechten, and also just,	dass verstehen that they know	dem Meletos to Meletus			
μὲν ψευδομένω, έμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;	εἴεν	δῆ,	ῷς ἄνδρες·	ἃ				μὲν	ἐγὼ		
zwar indeed	lügend, lying,	mir to me	aber but	wahr sagenden; telling truth;	sei es ja, so be it indeed,	O Männer- men-	was the things	zwar on the one hand	ich I		
ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι,	σχεδόν	ἔστι ταῦτα καὶ	ἄλλα ἵσως τοιαῦτα.	τάχα δ' ἀν							
hätte ich have	wohl would	mich zu verteidigen, to defend myself,	beinahe almost	ist diese und it is these and	andere vielleicht others perhaps	solche. such.	bald aber wohl perhaps but would				
τις [34c] ὑμῶν ἀγανάκτησειν				ἀναμνησθεὶς		έσωτοῦ,	εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω				
jemand someone	eurer of you	würde sich empören would be indignant		sich erinnert habend having been reminded		seiner selbst, of him self,	wenn der zwar auch geringeren if the indeed and lesser				
τούτουί τοῦ ἀγώνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος				έδειθη		τε καὶ ικέτευσε	τοὺς δικαστὰς μετὰ				
dieses hier of this here	des Kampfes contest	Kampf contest	kämpfend competing	bat er he begged	und auch flehte and also he entreated	die Richter judges	mit with				
πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ				ἀναβιβασάμενος		ἴνα	ὅτι μάλιστα				
vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own	hinauf geführt habend having brought up	damit in order that	so sehr wie as	am meisten most			
ἔλεηθείη,	καὶ ἄλλους	τῶν οἰκείων	καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων								
bemitledet würde, he might be pitied,	und and	andere others	der Angehörigen of the relatives	und Freunde and friends	viele, ich many, I	aber nichts but nothing	also then of these				
ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι,				τὸν ἔσχατον κίνδυνον.		τάχ' ἀν οὖν					
werde tun, I will do,	und and	dieses these	riskierend, running risk,	wie wohl as would	würde scheinen, I might seem,	die äußersten the final	Gefahr. danger.	vielleicht wohl nun perhaps would then			
τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον				θεῖτο	ἄν πρός με σχοίνη	καὶ					
jemand someone	dieses these	bedacht habend having considered		eigensinriger more self willedly	wohl gegenüber mich would toward me	verhielt sich might act	und and				
όργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις				θεῖτο	ἄν μετ' ὄργης [34d]	τὴν ψῆφον.	εἰ δή				
zornig geworden seiend having been angry	diesen at them	gerade diesen these		würde setzen might set	wohl mit Zornes would with anger	die Stimme. vote.	wenn ja if indeed				
τις ὑμῶν οὔτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ				μὲν	γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'						
jemand von euch someone of you	so thus	ist beschaffen— is—	nicht not	halte für würdig I deem	zwar on the one hand	denn for I at least, ich ja, if aber but					
οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τούτον λέγειν λέγων				ὅτι	έμοι,ῷς ἄριστε, εἰσὶν						
nun— angemessenen now— fair	wohl would	mir to me	scheine ich I seem	zu toward	diesem this	zu reden to speak sagend speaking	dass that	mir, o Bester, to me, O best, sind there are			
μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τούτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμέρου, οὐδ'				θεῖτο	ἄνθρωπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι	μοί εἰσι καὶ					
zwar irgendwo einige auch indeed perhaps some and	irgendwo einige auch and perhaps some and	Angehörige· relatives·	und and	denn dieses for	selbst das des Homer, this itself the of the Homer,	auch nicht nor ich von I from	von Eiche oak				
οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέψυκα				ἄλλ'	έξ ανθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι	μοί εἰσι καὶ					
auch nicht von nor from	Felsen rock	bin entsprossen I have grown	sondern but	aus Menschens, out of humans,	so dass so that also also	Angehörige relatives	mir sind und to me are and				
ὑεῖς γε,ῷς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς				μὲν	μειράκιον	ῆδη, δύο δὲ παιδία· ἄλλ' ὅμως					
Söhne sons	ja, o	Männer men	Athenaiers, Athenians,	drei, einer three, one	zwar indeed Jüngling already, two but	schon, aber Kinder- two but children-	doch dennoch but nevertheless				
οὐδένα αὐτῶν δεῦρο				δεήσομαι	ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι.	τί δὴ οὖν					
keinen von ihnen no one of them	hierher hither	hinauf geführt habend having brought up		werde bitten eurer I will beg of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.	warum denn nun what indeed then					
οὐδέν τούτων ποιήσω;				οὐκ αὐθαδιζόμενος,	ῷς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e]	οὐδ' οὐδαές άτιμάζων,					
nichts dieses nothing of these	werde tun; shall I do;	nicht eigensinrig seiend, not being self willed,	o Männern O men	o Männer Athenaiers, Athenians,	auch nicht nor euch you	entehrend, dishonoring,					
ἄλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς				θάνατον	ἢ μή, ἄλλος λόγος,	πρὸς δ'					
sondern wenn zwar but if indeed bravely	mutig ich bravely I	ich habe have	gegenüber toward	Tod death	oder nicht, anderes or not, another	Wort Rede, argument,	hinsichtlich aber toward but				
οὖν δόξαν καὶ ἔμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ				πόλει	οὐ μοι δοκεῖ	καλὸν εἶναι ἐμὲ					
nun Meinung then repute	und mir and to me	und euch and to you	und ganzen and whole	der to the	Stadt city nicht not to me	scheint scheint it seems	schicklich noble zu sein mich to be me				

ΤΟÚΤΩΝ	ΟÚДЕН	ΠΙΟΕΙΝ	ΚΑÌ	ΤΗΛИКÓНДЕ	ÓНТА	ΚАÌ	ΤΟÚТО	ΤОÚНОМА	ÉХОНТА,	ΕÍТ'	ΟÚН	ÁЛHӨЕС	ΕÍТ'	ΟÚН
dieser of these	nichts nothing	zu tun to do	und and	so alt so great	seiend being	und and	diesen this	Namen the name	habend, having,	sei es whether	nun then	wahr true	sei es whether	nun then
ψεúδοс,	áлл'	оúв	бéдoгméнoн											

Falsches, falsehood, sondern but doch now beschlossen seiend having been resolved

St. 35a

γé	éσtí	τw	Σωκράтē	διαφéрeин	τw	πoллóв	áнθрóпaв.	εí	oúv	úмáв	oi
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then	von euch of you	die the
δóкoúntes	δiаférein		εíte	soφíа	εíte	áнdреíа	εíte	áллh	нtиnioúv		
Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ		sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	anderer by other	welcher auch immer of whatever		
áретíj	тoloútol	ésoнtaи,	aíсxрòv	áv	éi·	oíouстper	égù	poлlákic	éwpaкá	tiнаc	
Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre: it might be:	wie gerade of the sort	ich I	oft often	habe gesehen I have seen	einige some	
óтaн	кriñwanai,		δóкoúntaс	mev	ti	éi·	Thaumásiа	ðe	érgaзoménoуs,	ács	
wenn immer whenever	gerichtet werden, they be judged,		scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,	wunderbare marvellous things	aber but	wirkend, doing,	als as	
ðeиnóv	ti	oíoménoуs	peísesothai	εí	ápothaноúntai,	шoпeр	áthaнátaw	ésoмénuw			
schreckliches terrible	etwas something	meinend thinking	zu erleiden to suffer	wenn if	sie sterben werden, they will die,	so wie just as	Unsterblichen of immortals	werden seienden being about to be			
áv	úmеiс	áutóv	μh ápoкteíнhеt·	oí	émoì	δóкoúntiв	aiсxhúнh	тh	пóлei	peíriáptei,	шoт'
wohl would	ihr you	sie them	nicht not	tötet: you kill:	die who	mir to me	scheinen seem	Schande shame	der to the	Stadt city	anzuhängen, to fasten on,
áv	tiна	каì	тw	éxéw	[35b]	úpolaбeív	óti oí	diаféroнtес	áthenaíaw	éiс	
wohl would	irgendeinen someone	auch and	der of the	Fremden foreigners	annehmen to suppose	dass die that the	sich abhebenden excelling	der Athener of Athenians	in Bezug auf into		
áрetíj,	oúc	áutóv	éauтóv	éauтóv	éauтóv	taic árхaiс	каì	taic állaiс	timaic	prókriñouSi,	oútoli
Tugend, virtue,	welche welch	sie selbst themselves	ihrer selbst of themselves	in und den in and the	Ämtern offices	und den and the	anderen other	Ehren honors	bevorzugen, they prefer,	diese these	
gynaiкáw	oúdèn	diаférouSi.		tautá	gáp,	áv	ándreic	áthenaio,	oúte	úmác	хpì
von Frauen of women	nichts nothing	unterscheiden sich.		diese	denn,	o	Männer	Athener,	weder	euch	zu tun
		they differ.		these	for,	O	men	Athenians,	neither	you	nötig ist it is necessary
тoùc	δóкoúntaс	каì	ópítoúv	ti	éi·	éi·	oút',	áv	hmeic	пoíwmеv,	úmác
die the	Scheinenden seeming	und and	wie auch immer in whatever way	etwas something	zu sein, to be,	weder, nor	wohl would	wir we	tun, we may do,	euch you	épitrépeiv,
állà	тoútо	áutó	éndeíknuSi	óti	poлl	мállov	кatawphieis	тoú	тa	éleivá	tautá
sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much	mehr more	werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these
ðrámata	éiságoytoс	каì	katagélaстoв	тh	пóliv	пoíuntoс	h	тoú	hysuхia	ágontoc.	хwriс
Dramen dramas	ein führenden introducing	und and	lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als den or of the	Ruhe quiet	föhrenden. leading.	ohne apart from	
ðe	тh	ðóxhс,	áv	ándreic,	oúdè	ðíkaíon	moi	ðokei	éi·	[35c]	deístai
aber but	der of the	Meinung, reputation,	o	Männer, O men,	auch nicht nor	gerecht just	mir to me	scheint it seems	zu sein to be	zu bitten to beg	des of the of the
oúdè	deímewon		ápoфeуgeyin,	állà	diдаáskewi	каì	peíthei.	oú	gáp	épì	тoútaw
auch nicht nor	bittend begging	zu entkommen, to escape,	sondern but	zu lehren to teach	und and	zu überzeugen. to persuade.	und and	zu überzeugen. to persuade.	nicht not	zu dem Zweck upon	diesem this
káthetai	ó	ðikaстhс,	épì	тw	kataxařizes	ta	diаfáraizes	diкаia,	áll'	épì	
sitzt sits	der the	Richter, judge,	zu dem Zweck upon	dem Zweck the	gefällig zu sein to gratify	die the	gefälligkeit zu erweisen to show favor	gerechten Dinge, just things,	sondern but	zu upon	
тw	kríneiv	tautá	kaì	ómáwokew	oú	хařieis	oíc	áv	ðokh		
dem Zweck the	zu entscheiden to judge	diese: these:	und and	hat geschworen he has sworn	nicht not	Gefälligkeit zu erweisen to show favor	denen to which	wohl would	scheine it may seem		
áutóv	állà	diкаstewi	katà	тoùc	нómuс.	oúkuv	хpì	oúte	hmeic		
ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge	gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary	weder neither	uns us		
éthízewi	úmác	épíporekewi	oút'	úmác	éthízeshai.	oúdéteroi	gáp	áv	hmeic		
zu gewöhnen to accustom	euch you	Meineide zu begehen to perjure	noch nor	euch you	sich zu gewöhnen: to be accustomed:	keiner von beiden neither	denn for	wohl would	von uns of us		
éúsebóiev.	μh	oúv	áxiousté	μe,	áv	ándreic	тoiaúta	ðe			
würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	nun then	haltet für würdig deem worthy	mich, me, O	Männer men	Athener, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary			
pròc	úmác	prátteiv	á	muñte	hgoñma	калà	éi·	muñte	ðíkaia	[35d]	ðe
gegenüber toward	euch you	zu tun to do	welche which	weder neither	halte ich I think	schön noble	zu sein to be	noch nor	gerecht just	noch nor	heilig, holy,

St. 36a

μηδέν	όφελος	είναι,	ἐπὶ	δὲ	τὸ	ιδίᾳ	ἔκαστον	ἰών	εὔεργετεῖν	τὴν	μεγίστην	εὔεργεσίαν,	ώς
nichts nothing	Nutzen benefit	zu sein, to be,	zu toward	aber but	das the	privat privately	jeden each	gehend going	zu wohltun to benefit	die the	größte greatest	Wohltat, benefit,	wie as
ἐγώ	φημι,	ἐνταῦθα	ἥτις,		ἐπιχειρῶν		ἔκαστον	ὑμῶν	πείθειν	μὴ	πρότερον	μήτε	τῶν
ich I	sage, say,	hier here	ging ich, I was going,	unternehmend attempting		jeden each	von euch of you	zu überreden to persuade	die not	früher earlier	weder nor	der of the	
έσωτοῦ	μηδενὸς	ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν		έσωτοῦ			ἐπιμεληθείν		ὅπως	ώς	βέλτιστος	
eigenen of him self	keines of nothing	sich zu kümmern to care for	bevor before		seiner selbst of him self			sich gekümmert haben möge he might care for		damit so that	wie as	bestmöglich best	
καὶ	φρονιμάτατος	ἔσοιτο,	μήτε	τῶν	τῆς	πόλεως,	πρὶν	αὐτῆς	τῆς	πόλεως,	τῶν	τε	
und and	umsichtigst most prudent	sei möge, he would be,	noch nor	der of the	der of the	Stadt, city,	bevor before	ihrer of her self	der the	Stadt, city,	der of the	und and	
ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν	αὐτὸν	[36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί	οὖν	είμι	ἄξιος	παθεῖν	
anderen others	so	gemäß	den	selben		Weise way	sich zu kümmern— to care for—	was what	nun	I am	würdig	zu erleiden to suffer	
τοιοῦτος	ών;	ἀγαθόν	τι,		ών	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	δεῖ	γε	κατὰ	τὴν	
solch such	seiend; being;	ein Gutes a good	irgend etwas, something,		O	Männer	Athenener, Athenians,	wenn if	es nötig ist it is necessary	ja	gemäß	die the	
ἀξίαν	τῇ	ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·		καὶ	ταῦτά	γε	ἀγαθὸν	τοιοῦτον	ὅτι	ἀν	πρέποι	
Würde worth	der to the	Wahrheit truth	geehrt zu werden· to be assessed·		und	dieses	ja	Gut a good	solches such	was	wohl	sich schicke befit	
ἔμοι.	τί	οὖν	πρέπει	ἀνδρὶ	πένητη	εὔεργέτη		δεομένων		ἄγειν	σχολήν	ἐπὶ	τῇ
mir. for me.	was	nun	ziemt sich	einem Mann for a man	armen	Wohltäter benefactor		bedürftig seienden needing	zu verbringen to lead	Muße leisure	auf upon	der the	
ύμετέρα	παρακελεύσει;	οὐκ	ἔσθ'	ὅτι	μᾶλλον,	ών	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρέπει	οὕτως	ώς	τὸν	
euren your	Zusprache; exhortation;	nicht	ist	dass	mehr, more,	O	Männer	Athenener, Athenians,	ziemt sich it behoves	so	dass	den the	
τοιοῦτον	ἄνδρα	ἐν	πρυτανείᾳ		σιτεῖσθαι,	πολύ	γε	μᾶλλον	ἡ	εἴ	τις	ύμῶν	
solchen such	Mann man	im	Prytaneion prytaneum	gespeist zu werden, to be fed,	viel much	ja	mehr more	als	wenn	einer someone	von euch of you		
ἴππω	ἡ		συνωρίδι	ἡ	ζεύγει	νενίκηκεν	Ὀλυμπίασιν·	ό	μὲν	γάρ	ύμᾶς		
mit Pferd with a horse	oder or	mit Zweigespann with a chariot team	oder or	mit Viergespann with a yoke team	hat gesiegt has won	bei Olympia· at Olympia·	der zwar the indeed	der	zwar denn	euch you			
ποιεῖ	εύδαιμονας	δοκεῖν	είναι,	ἐγώ	δὲ	είναι,	[36e]	καὶ	ό	μὲν	τροφῆς	ούδεν	δεῖται,
macht makes	glücklich fortunate	zu scheinen to seem	zu sein, to be,	ich I	aber but	zu sein, to be,		und	der	der Speise of nourishment	nichts nothing	bedarf, needs,	
ἐγώ	δὲ	δέοματι.	εἰ	οὖν	δεῖ	με	κατὰ	τὸ	δίκαιον	τῆς	ἀξίας	τιμᾶσθαι,	
ich I	aber but	bedarf ich. need.	wenn if	nun then	ist nötig it is necessary	mirch me	gemäß according to	dem the	Gerechten just	der of the	Würde worth	geehrt zu werden, to be assessed,	

St. 37a

τιμώματι,	ἐν	πρυτανείᾳ	σιτήσεως.	ἴσως	ούν	ὑμῖν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως	
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch to you	auch even	dieses hier these here	sagend saying	ähnlich similarly	
δοκῶ	λέγειν	ώσπερ περὶ	τοῦ ὄϊκτου	καὶ τῆς ἀντιβολήσεως,	άπαυθαδιζόμενος.	τὸ δὲ οὐκ					
scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of the	Fleh Bitte, supplication,	vermessen redend- acting over proudly-	dies aber nicht this but not	
ἔστιν,	ὦ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἀλλὰ	τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμα	ἐγὼ ἔκων			
ist, is,	o O	Männer Athenians,	so beschaffen such	sondern but	so geartet such as this	mehr. more.	bin überzeugt I have been persuaded	ich freiwillig I willing			
εἶναι	μηδένα	ἀδικεῖν	ἀνθρώπων,	ἀλλὰ	ὑμᾶς	τοῦτο οὐ	πειθώ·	όλιγον	γὰρ χρόνον		
zu sein to be	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	überzeuge ich· I persuade·	kurze a little	denn for	Zeit time	
ἀλλήλοις		διειλέγμεθα.		ἐπεί,	ώς	ἐγώμαι,	εἰ	ἥν	ὑμῖν νόμος,	ώσπερ καὶ	
miteinander to one another		haben wir uns unterhalten. we have conversed.		da, since,	wie as	ich meine, I think,	wenn if	war it was	euch to you	Gesetz, law,	
ἄλλοις	ἀνθρώποις,	περὶ θανάτου	μὴ μίαν ἡμέραν	μόνον	[37b]				so wie just as	also	
anderen to others	Menschen, men,	über about	den Tod death	nicht not	einen one	Tag day	nur only	zu entscheiden to judge	sondern but	viele, many,	
ἐπείσθητε		ἄν-	νῦν δ' οὐ	ράδιον	ἐν χρόνῳ	όλιγῳ	μεγάλας	διαβολάς	πολλάς,	ἀπολύεσθαι.	
wäret überzeugt worden you would be persuaded		wohl- would-	jetzt now	aber nicht but not	leicht easy	in Zeit in time	kurzer small	große great	Verleumdungen slanders	vielen, many,	
πεπεισμένος		δὴ	ἐγὼ μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	ἐμαυτόν	γε			
überzeugt seiend having been persuaded		ja indeed	ich I	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack	mich selbst my self	ja at least		

ἀδικήσειν	καὶ	κατ'	ἐμαυτοῦ	ἔρειν	αὐτὸς	ώς	ἄξιός	εἰμί	του	κακοῦ	καὶ	
Unrecht tun zu werden to do wrong	und and	gegen against	mir selbst my self	sagen zu werden to say	selbst my self	dass that	würdig worthy	bin I am	des of the	Übels evil	und and	
τιμήσεσθαι	τοιούτου	τινὸς	ἐμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ	μὴ	πάθω	τοῦτο			
anzusetzen zu werden to be assessed	solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa nicht	erleide ich lest	I suffer	dieses this			
οὐ	Μέλητός	μοι	τιμᾶται,	ὅ	φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὔτ'	εἰ	ἀγαθὸν	οὕτ'	
dessen of which	Meletos Meletus	mir for me	ansetzt, is assessed,	was which	ich sage I say	nicht not	gewusst zu haben to know	weder neither	ob if	gut good	noch nor	
ἐστιν;	ἀντὶ	τούτου	δὴ	ἔλωμαι	ῶν	εὖ	οἴδα	τι	κακῶν	ὄντων	τούτου	
ist; it is;	statt instead of	dessen this	denn indeed	soll ich wählen I should choose	deren of which	gut well	weiß ich I know	etwas something	Schlechten of evils	seienden being	dieses of this	
τιμησάμενος;	πότερον		δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί	με	δεῖ	ζῆν	ἐν			
angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two		der Fessel; of imprisonment;	und and	was why	mich me	nötigt is it necessary	zu leben to live	im in			
δεσμωτηρίῳ,	δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένῃ	ἀρχῇ,	τοῖς	ἔνδεκα;	ἀλλὰ	χρημάτων			
Gefängnis, prison,	dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werdenden being established	Behörde, authority,	den to the	Elf; Eleven;	sondern but	der Gelder of money			
καὶ	δεδέσθαι	ἔως	ἄν	ἔκτείσω;	ἀλλὰ	ταύτον	μοί	ἔστιν	ὅπερ	νυνδὴ		
und and	gebunden zu sein to be bound	bis until	wohl ever	ich be zahle; I pay off;	sondern but	dasselbe the same	mir to me	ist is	was gerade the very thing which	eben just now		
ἔλεγον·	οὐ	γάρ	ἔστι	μοι	χρήματα	όποθεν	ἔκτείσω.	ἀλλὰ	δὴ	ψυγῆς		
sagte ich· I was saying·	nicht not	denn for	ist there is	mir to me	Geld money	woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	sondern but	ja indeed	der Verbannung of exile		
τιμήσωμαι;	ἴσως	γάρ	ἄν	μοι	τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	μεντάν	με	φιλοψυχία		
soll ich ansetzen; should I assess;	vielleicht perhaps	denn for	wohl would	mir for me	dessen this	würdet ansetzen. you might assess.	große much	freilich wohl indeed then	mich me	Lebens liebe love of life		
ἔχοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ	οὕτως	ἀλόγιστός	εἰμι	ώστε	μὴ	φιλοψυχία		
hätte, might have, O	Männer men	Athenians, Athenians,	wenn if	so thus	unvernünftig irrational	bin I am	so dass nicht so that not	vermögen to be able	überlegen to reckon	dass that		
ὑμεῖς	μὲν	ὄντες	πολῖται	μου	οὐχ	οἵοι	τε	ἔγενεσθε	ἐνεγκεῖν	τὰς	ἔμας	
ihr you	zwar at least	seind being	Bürger citizens	meiner of me	nicht not	fähig such as	und and	wurdet and you became	ertragen to bear	die the	meinen Beschäftigungen my pursuits	[37d]
καὶ τοὺς λόγους,	ἀλλ' ὑμῖν	βαρύτεραι	γεγόνασιν	καὶ	ἐπιφθονώτεραι,	ώστε	ζητεῖτε	αὐτῶν	νυνὶ			
auch and the	Reden, speeches,	aber but	euch to you	schwerer heavier	wurden have become	und and	verhasster, more envied,	so dass so that	sucht you seek	ihrer of them	jetzt now	
ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι	δὲ	ἄρα	ἀύτας	οἴσουσι	ράδιως;	πολλοῦ	γε	δεῖ,	ὦ	ἄνδρες	
los zu werden: to be rid·	andere others	aber but	also then	sie them	werden tragen will carry	leicht; easily;	viel of much	ja at least	fehlt, it is needed,	O	Männer men	
Ἀθηναῖοι.	καλὸς	οὖν	ἄν	μοι	ὁ βίος	εἴη	ἔξελθόντι		τηλικῶδε		ἀνθρώπω	
Athener. Athenians.	schön fine	nun then	wohl would	mir to me	der Leben the life	wäre might be	hinaus gegangen seiendem having gone out	so alt of such an age			Menschen man	
ἄλλην	ἔξ	ἄλλης	πόλεως	ἀμειβομένω	καὶ	ἔξελαυνομένω	ζῆν.	εὖ	γάρ	οἶδ'	ὅτι	
andere another	aus from	anderer another	Stadt city	wechselnd changing	und and	hinaus getrieben werden being driven out	leben. to live.	gut denn well for	ich weiß I know	dass that		
ὅποι	ἄν	ἔλθω,	λέγοντος	ἔμοι	ἀκρόασονται	οἱ νέοι	ώσπερ	ἐνθάδε-	καν	μὲν		
wohin wherever	wohl would	ich komme, I may go,	redend of speaking	meiner of me	werden zuhören they will listen	die Jungen the young	so wie just as	hier- here-	und wohl and would	zwar at least		
τούτους	ἀπελαύνω,	οὗτοί	με	αὐτοὶ	ἔξελῶσι	πείθοντες	τοὺς	πρεσβυτέρους·	ἴσως	οὖν		
diese these	ich vertreibe, I drive away,	diese hier these here	mirch me	selbst themselves	hinaus werfen they may drive out	überredend persuading	die the	Älteren- elders·	wenn if ever			
[37e]	δὲ	μὴ	ἀπελαύνω,	οἱ τούτων	πατέρες	δὲ καὶ	οίκειοι	δι'	αύτοὺς·	τούτους·	ἴσως	
aber but	nicht not	vertreibe, I drive away,	die the	dieser of these	Väter fathers	aber und but and	Angehörige relatives	wegen through	sie them	diese. these.	vielleicht perhaps	
ἄν	τις	εἴποι·	σιγῶν	δὲ	καὶ	ἡσυχίαν	ἄγων,	ὦ	Σώκρατες,	οὐχ	τ'	
wohl would	irgend wer someone	würde sagen· might say·	schweigend being silent	aber but	auch and	Ruhe quiet	führend, leading	o	Sokrates, Socrates,	nicht not	fähig such as	
ἔσῃ	ἡμῖν	ἔξελθὼν	ζῆν;	τοутὶ	δή	ἔστι	πάντων	χαλεπώτατον	πείσαι			
wirst sein you will be	uns to us	hinaus getreten seiend having gone out	leben; to live;	dieses hier this here	ja indeed	ist is	aller of all	schwierigstes most difficult	zu überreden to persuade			
τινας	ὑμῶν.	ἔάντε	γάρ	λέγω	ὅτι	τῷ	Θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	ἔστιν	καὶ	
einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	denn for	sage ich I say	dass that	dem to the	Gott god	ungehorsam sein to disobey	dies this	ist is	und and	

ἀδύνατον

St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθέ	μοι	ώς	εἰρωνευομένῳ.	έάντ'	αὖ	λέγω	ὅτι καὶ
Ruhe	föhren, nicht		werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden-	sei es wenn	wieder	sage ich	dass auch
quiet	to lead, not		you will be persuaded	to me	as	being ironic-	whether if	again	I say	that and
τυγχάνει	μέγιστον	ἀγαθὸν	ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἔκαστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς λόγους
trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies,	jeder	Tages	über	Tugend	die Reden
happens	greatest	good	being	to a man	this,	of each	day	about	virtue	the speeches
ποιεῖσθαι	καὶ τῶν	ἄλλων	περὶ	ῶν	ὑμεῖς	έμοι	ἀκούετε	διαλεγομένου	καὶ	έμαυτὸν καὶ
machen	und der	anderen	über	deren	ihr	meiner	hörst	sich unterhaltenden	und	mich selbst und
to make	and of the	others	about	of which	you	of me	you hear	of conversing	and	my self and
ἄλλους	ἐξετάζοντος,	ό δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα	δ' ἔτι ἥττον	
andere	prüfenden,	der aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	these	aber noch weniger	
others	of examining,	the but	unexamined	life	not	livable	to a man,	but still	but still less	
πείσεσθέ		μοι	λέγοντι.	τὰ δὲ	ἔχει		μὲν	οὕτως,	ώς ἐγώ	φημι,
		mir	sprechend.	die aber	verhält sich		zwar	so,	wie ich	behaupte ich,
		to me	to the speaking one.	the but	holds		at least	thus,	as I	I say,
ἄνδρες,	πείθειν	δὲ οὐ ράδιον.	καὶ ἐγώ	ἄμα οὐκ	εἴθισμα		εἴθισμα		έμαυτὸν	
o Männer,	überreden	aber nicht leicht.	und ich	zugleich nicht	bin gewohnt				mich selbst	
O men,	to persuade	but not easy.	and I	at once not	I am accustomed				my self	
ἀξιοῦ	κακοῦ	οὐδενός.	[38b]	εἰ μὲν γάρ ἦν	μοι χρήματα,		έτιμησάμην			
für würdig halten	des Übels	von keinem.		wenn zwar denn war	mir					
to deem worthy	of bad	of nothing.		if indeed for it was	to me					
ἄν χρημάτων	ὅσα	ἔμελλον		ἔκτείσειν,	οὐδὲν γάρ ἄν		ἔβλαβην·	νῦν δὲ οὐ		
wohl von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich		zu bezahlen,	nichts denn wohl		wäre geschädigt.	jetzt aber nicht		
would of monies	as much as	I was about		to pay off,	nothing for would		I was harmed.	now but not		
γάρ εστιν, εἰ μὴ ἄρα	ὅσον ἄν	ἐγώ δυναίμην		ἔκτείσαι,	τοσούτου βούλεσθε μοι					
denn ist, wenn nicht	also	so viel wie wohl		zu bezahlen,	zu bezahlen,					
for it is, if not then	then	as much would		to pay off	to pay off,					
τιμῆσαι.	ἴσως δ' ἄν	δυναίμην		ἔκτείσαι	όμιν που μνᾶν		μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου			
anzusetzen.	vielelleicht aber wohl	könnte		zu bezahlen	euch etwa	Mna	Silbers-			
to assess.	perhaps but would	I might be able		to pay off	to you somewhere	of a mina	of silver-	so viel		
οὖν τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ ὅδε,		ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ Κρίτων	καὶ Κριτόβουλος καὶ					
nun setze an.	Platon	aber dieser hier,		o Männer Athenians,	und Kriton	und	Kritobulos	und		
then I am assessed.	Plato	but this man,		O men	and	and	Kritoboulos	and		
Ἀπολλόδωρος	κελεύουσί με τριάκοντα	μνᾶν		τιμήσασθαι,	αὐτοὶ δ' ἐγγυασθαί·					
Apollodorus	heißen mich	dreißig		anzusetzen,	selbst aber					
Apollodorus	they order me	thirty		to assess for myself,	themselves but					
τιμῶμαι	οὖν τοσούτου, ἐγγυητὰ δὲ ὄμιν	ἔγγυηταὶ δὲ ὄμιν		ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι δ' ἀξιόχρεων οὐ						
setze an	nun so viel,	Bürgen aber		werden sein	des Silbers	diese hier	kreditwürdig.	trustworthy.	not	
I am assessed	then of so much,	sureties but		they will be	the silver	these				
[38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, δύνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν										
viel ja um willen	ja because of	Zeit, o Männer		Namen Namen	werdet haben	und und	Anklage Schuld	accusation		
of much at least	um willen because of	time, O men		Athenians, name	you will have	and and				
ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν	ώς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι									
von den wollenden	die Stadt schmähen	dass dass		Sokrates habt getötet,	Mann a man	weisen— wise—	werden sagen	they will say		
under the of wishing	the city to rail	schmähen that		Socrates Socrates	you have killed,	wise—				
γάρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή είμι, οἱ βουλομένοι ὄμιν ὄνειδίζειν— εἰ γοῦν										
denn ja weise zu sein, wenn auch nicht	zu sein, wenn and not	bin, die		wollenden	euch vorwerfen—	wenn jedenfalls				
for indeed wise to be, if not	to be, if not	I am, the		wishing to you	to reproach—	at least				
περιεμείνατε ὄλιγον χρόνου, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἀν δὲ ὄμιν τοῦτο ἐγένετο· ὄρατε γάρ										
wartetet ab wenig Zeit,	wenig time,	von dem Selbst tätigen		wohl euch dies	wäre geschehen-	seht denn				
you waited a little	a little time,	from the self acting		would to you dies	came to be-	you see for				
δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς.										
ja das Alter dass weit schon ist des Lebens	Alter dass weit schon ist des Lebens	ist des Lebens		aber nahe.	sage ich aber	dies nicht				
indeed the age that far already it is	that far already it is	des Todes		near.	I say but	this not				
πρὸς [38d] πάντας ὄμας, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοις καταψηφισαμένους θάνατον.										
zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden	alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden	des Todes		aber nahe.	sage ich aber	dies nicht				
toward all you, but toward the of me having voted down	all you, but toward the of me having voted down	of death		near.	I say but	this not				
τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ίσως με οἰεσθε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων										
dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athenians, Verlegenheit	zu den gleichen diese. vielleicht mich meinet, o Männer Athenians, by difficulty	meinet, o Männer Athenians, by difficulty								
this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty	same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty	you think, O men Athenians, by difficulty								
ἐαλωκέναι	τοιούτων	οἵ	ἄν ὄμας	ἔπεισα,	εἰ	ῷμην				δεῖν
überführt sein solcher	to have been caught of such	mit welchen by which	wohl would	euch	ich überredete,	wenn if	meinte ich I was thinking			nötig zu sein
überführt sein solcher	to have been caught of such	by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking			it to be necessary
ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν	ώστε ἀποψυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ.									
alles zu tun und zu reden	zu tun and to say	so dass so that	zu entfliehen to escape	die the	Strafe.	viel of much	ja at least	fehlt.	it is needed.	aber but

ἀπορία	μὲν	έάλωκα,	οὐ	μέντοι	λόγων,	ἄλλα	τόλμης	καὶ	ἀναισχυντίας
in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	I have been caught,	nicht not	jedoch however	der Worte, of words,	sondern but	der Kühnheit of boldness	und and	der Schamlosigkeit of shamelessness
καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς	τοιάῦτα	οἵ	ἄν	ὑμῖν	μὲν				
und des nicht zu wollen zu sagen zu euch you	solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	am liebsten most pleasant	war it was	ἡδιστα	ἥν
ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ	όδυρομένου	καὶ ἄλλα ποιοῦντος	καὶ [38e]						
zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden of lamenting and me and of bewailing									
λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἔγώ φημι, οἴα δὴ καὶ								εἴθισθε	
sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch								seid gewohnt you had been accustomed	
ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἄλλ' οὔτε τότε ὥνθην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου									
ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary								um willen because of des the Gefahr danger	
πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησάμενω, ἄλλα πολὺ									
zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut sich verteidigt habenden, to the having defended, sondern viel to do nothing, nor now to me it repents to be dead									
μᾶλλον αἱροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος οὐδένα δεῖ									
mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise more I choose thus having defended to be dead or in that way zu leben. weder denn in									
δίκη οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἐμὲ οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ									
Gericht noch in Krieg weder mich noch andern keinen bedarf es trial nor in war nor me nor another no one it is necessary									

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι,	ὅπως	ἀποφεύξεται	πᾶν ποιῶν θάνατον.	καὶ γάρ ἐν ταῖς μάχαις
dies ausklägeln, this to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles every tuend doing	den Tod. death. auch denn in den the Schlachten battles
πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἔκφύγοι καὶ ὅπλα				
oft offenkundig wird becomes dass das ja zu sterben to die		wohl would jemand someone	würde entkommen might escape	und and andere other Waffen arms
ἀφεὶς καὶ ἐφ' ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διαφεύγειν θάνατον, ἔάν τις τολμᾶ πᾶν				
hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend	der of the verfolgend seienden of pursuers.	der Tod. death, wenn jemand wagts alles every		
πολλά εἰσιν ἐν ἕκαστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἔάν τις τολμᾶ πᾶν				
viele sind in je einzelnen den Gefahren dangers so dass so that zu entkommen to escape dem Tod. death, if someone dares				
ποιεῖν καὶ λέγειν. ἄλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἔκφυγειν, ἄλλα				
zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern but	schwierig, difficult, o Männer, den Tod	men, death, zu entfliehen, to escape, but		
πολὺ χαλεπάτερον πονηρίαν θάττον [39b] γάρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν				
viel schwieriger much more difficult Schlechtigkeit- wickedness- schneller faster denn for als des Todes of death läuft. und jetzt ich zwar	Langsamere slower	dem Tod, death, if someone runs. and now I at least		
ἄτε βραδὺς ὡν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν				
gleichsam inasmuch as langsam seind und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger accusers	seind unter the swifter,	I was caught, the but to me		
ἄτε δεινὸς καὶ ὁξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν				
gleichsam inasmuch as gewandte terrible und scharfe seind von dem Schnelleren, der of Schlechtigkeit. the badness. und jetzt ich zwar	seind unter the swifter,	der Tod. death, if someone runs. and now I at least		
ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὄφλων, οὕτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας				
ich gehe weg unter von euch des Todes of death Strafe penalty verfallen seind, having incurred, diese aber unter der Wahrheit of truth	verfallen seind, having incurred, ich begehre euch	es war nötig gehabt zu haben, to have, ich bleibe bei and		
ώφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἔγώ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ				
verfallen geworden seiend Schlechtigkeit badness und Unrecht. und ich auch dem the Straf Ansatz assessment ich bleibe bei and	and injustice. and I and also the assessment	es war nötig gehabt zu haben, to have, ich bleibe bei and		
οὕτοι. ταῦτα μέν που ἵσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι				
diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, to have, ich bleibe bei and	wohl perhaps thus and it was necessary gehabt zu haben, to have, ich bleibe bei and	und ich meine and I think		
αὐτὰ μετρίας ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῷδησαι, ὥ				
sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o	aber ja indeed after this I desire to you to speak oracularly, o	und ich meine and I think		
καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ είμι ἥδη ἐνταῦθα ἐν ὥ μάλιστα ἄνθρωποι				
verurteilt habenden und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen people	meiner. und I am already here in which most	und ich meine and I think		
χρησμῷδησιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.				
Orakel singen, speak oracularly, sobald wenn whenever im Begriff sind they are about zu sterben. to die. ich behauptete I say Männern men die mich who me	im Begriff sind they are about zu sterben. to die. ich behauptete I say Männern men die mich who me			

ἀπεκτόνατε,	τιμωρίαν	ύμῖν	ἥξειν	εύθὺς	μετὰ	τὸν	ἔμὸν	θάνατον	πολὺ
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden to come	sogleich immediately	nach after	den the	meinen my	Tod death	viel much
χαλεπωτέραν	νὴ Δία ἡ οἰαν	ἐμὲ ἀπεκτόνατε.	νῦν γάρ	τοῦτο	εἴργασθε				οἰόμενοι
beschwerlicher more troublesome	bei Zeus als by Zeus than such a as	welche Art such a as	mirch me	habt getötet. you have killed.	jetzt denn now for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking	
μὲν ἀπαλλάξεσθαι	τοῦ διδόναι	ἔλεγχον	τοῦ βίου, τὸ δὲ	ύμῖν	πολὺ	έναντίον			
zwar indeed	los zu werden to be rid	des zu geben of the giving	Prüfung refutation test	Lebens, das aber life, the but	euch to you	viel much	das Gegenteil opposite		
ἀποβήσεται,	ώς ἐγώ φημι.	πλείους	ἔσονται	ύμᾶς οἱ [39d]	έλέγχοντες,	οὖς νῦν ἐγὼ			
wird ausgehen, it will turn out,	wie ich behaupte. as I say.	mehr more many	werden sein they will be	euch die you the	prüfend, refuting,	die jetzt ich whom now I			
κατείχον,	ύμεις δὲ οὐκ	ἥσθανεσθε·	καὶ χαλεπώτεροι	ἔσονται	ὅσω	νεώτεροι			
zurück hielt, was holding back,	ihr aber nicht you but not	nahmt wahr. you were perceiving-	und härter and more hard	werden sein they will be	um wie viel by how much	jünger younger			
εἰσιν,	καὶ ύμεις μᾶλλον	ἀγανακτήσετε.	εἰ γάρ οὔσθε	ἀποκτείνοντες					
sie sind, und ihr they are, and you	mehr more	werdet entrüsten. you will resent.	wenn denn if for	meint ihr you think	tötend killing	Menschen men			
ἐπισχήσειν	τοῦ ὄνειδίζειν	τινὰ	ύμῖν ὅτι οὐκ ὁρθῶς	ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ					
auf halten werden to stop	des zu schmähen of the reproaching	jemanden someone	euch dass nicht to you that not	richtig lebt, rightly you live,	nicht gut not well	denkt. you think.	nicht not		
γάρ έσθ' αὕτη	ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ	δυνατὴ οὕτε καλή,	ἀλλ' ἔκεινη	καὶ καλλίστη					
denn ist diese die for is this the	Befreiung release	weder sehr neither very	möglich noch possible nor	noch schön, sondern nobles, but	jene that one	und schönste and most beautiful	und und and and		
ράστη,	μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν	ἄλλ' ἔσαυτὸν παρασκευάζειν	ὅπως	ἔσται ὡς					
leichteste, nicht die easiest, not the	anderen others	beschneiden to cut short	sich selbst one self	bereit machen to prepare	damit so that	wird sein he will be	so gut wie as		
βέλτιστος.	ταῦτα μὲν οὖν	ύμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις	μαντευσάμενος	ἀπαλλάττομαι.	τοῖς				
best möglich. best.	dies zwar nun these things indeed then	euch den to you the	verurteilt habenden having voted down	geweissagt habend having prophesied	ich scheide. I depart.	den to the			
[39e] δὲ	ἀποψηφισαμένοις	ἡδέως ἀν	διαλεχθείην	ὑπὲρ τοῦ	γεγονότος				
aber but	frei gesprochen habenden having voted to acquit	gerne wohl gladly would	würde reden I might converse	über about des of the	geschehen Gewordenen having become				
τουτού	πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες	άσχολιάν	ἄγουσι	καὶ οὕπω	ἔρχομαι οἱ				
dieses hier of this here	Vorgangs, matter,	in welchem die Amtsträger	Beschäftigung busyness	führen lead	und noch nicht and not yet	ich komme I come	wohin where		
ἔλθόντα	με δεῖ τεθνάναι.	ἀλλά μοι, ὦ ἄνδρες,	παραμείνατε	τοσοῦτον					
gekommen seiend having come	ist nötig it is necessary	gestorben zu sein. to have died.	sondern but to me, O	ἀνδρες, παραμείνατε	zu getragen having happened	was denn bedeutet. what ever it means.			
χρόνον· οὐδὲν γάρ κωλύει διαμυθολογῆσαι	πρὸς ἀλλήλους	ἔως	ἔξεστιν.	ύμῖν					
Zeit- time: nothing for	hindert hinders	durch erzählen to tell at length	einander each other	solange until	es erlaubt ist. it is permitted.	euch to you			

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν	ἐπιδεῖξαι	ἔθέλω	τὸ νυνὶ μοι	συμβεβηκὸς	τί ποτε νοεῖ.
denn wie Freunden seienden for as to friends being	vor zu zeigen to show	ich will I wish	das jetzt mir the now to me	zu getragen having happened	was denn bedeutet. what ever it means.
ἔμοι γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί—	ύμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν	ὁρθῶς ἀν καλοίν—			Θαυμάσιον
mir nämlich, o Männer to me for, O men	Richter— judges—	euch denn you for	Richter judges	nennend calling	richtig wohl rightly would
τι γέγονεν.	ἡ γάρ εἰωθιά	μοι μαντικὴ	ἡ τοῦ δαιμονίου	ἐν μὲν τῷ	
etwas ist geschehen. something has happened.	die denn gewohnt Seiende the for accustomed	mir Mantik Kunst to me divination	die des dämonischen the of the daimonion	in zwar der in indeed the	
πρόσθεν χρόνῳ παντὶ	πάνυ πυκνὴ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ	ἔπι	σμικροῖς	έναντιουμένη, εἴ	
früheren former	Zeit ganzen time every	sehr dicht stets war und sehr very frequent always was and	bei in regard to	sich widersetzen, wenn opposing, if	
τι μέλλοιμι	μὴ ὁρθῶς πράξειν.	νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι	τοσοῦτον	έναντιουμένη, εἴ	
etwas würde im Begriff sein anything I might be about	nicht richtig zu handeln. not rightly to do.	jetzt aber ist zugestoßen mir now but has happened to me	eben das was the very things	sich widersetzen, wenn opposing, if	
καὶ αὐτοί, ταῦτι ἀ γε δὴ	οἰηθείη	ἄν τις καὶ νομίζεται	ἔσχατα		
ausch selbst, diese hier was ja eben and yourselves, these here which at least indeed	würde gedacht werden would be thought	wohl jemand und ever someone and	gilt äußerste is considered utmost		
κακῶν εἶναι· ἔμοι δὲ οὕτε [40b]	έξιόντι	ἔωθεν	οἴκοθεν	ἡναντιώθη τὸ	
der Übel zu sein. of evils to be	aber weder but neither	hinaus gehend to one going out	früh am Morgen at dawn	widersetzte sich opposed	
τοῦ θεοῦ σημείον,	οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον	ἐνταυθοὶ ἐπὶ τὸ δικαστήριον,	Gericht, court,	νομίζεται	
des Gottes Zeichen, sign,	noch als when	stieg ich hinauf I was going up	zu dem the	noch in der nor in the	

οὐδαμοῦ	μέλλοντί	τι	ἐρεῖν.	καίτοι	ἐν	ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ	δή	με
nirgends nowhere	beabsichtigend being about	etwas anything	sagen werden. to say.	und doch in and yet	in anderen other	Reden speeches	vielerorts in many places	ja indeed	mich me	
ἐπέσχε	λέγοντα	μεταξύ·	νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην	τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ	τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ	τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ	τὸν πράξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ	τὸν πράξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ	τὸν πράξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ	
hielt zurück back	sprechend speaking	dazwischen- in between-	jetzt aber now but	nirgends nowhere	über about	diese this	weder nor	in Tat deed	keinem to no one	
οὗτ' ἐν λόγῳ	ἡναντίωται	μοι.	τί οὖν αἴτιον	εἶναι	ὑπολαμβάνω;	ἔγὼ ὑμῖν	οὐδενὶ	οὐδενὶ	οὐδενὶ	
noch in Wort nor in word	hat sich widergesetzt has opposed	mir. was also	Ursache cause	zu sein to be	ich vermute; I suppose;	ich euch to you	ich euch to you	ich euch to you	werde sagen. I will say.	
ΚΙΝΔΥΝΕΥΕΙ	γάρ μοι τὸ συμβεβήκος			τΟῦΤΟ ἀγαθὸν	γεγονέναι,	καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως	τεθνάναι.	μέγα		
scheint denn mir das zu getragen Wordenes it is likely for to me the having happened	so viele wie we suppose,	dieses this	gut good	wir glauben we think	geworden zu sein, to have become,	und nicht and not ist	gestorben zu sein.	großes great		
ἵμεῖς ὄρθως ὑπολαμβάνομεν,	ὅσοι [40c]	οὐ γάρ ἔσθ' ὅπως	οὔκ ἡναντιώθη	ἀν μοι τὸ						
wir richtig we rightly	meinen, we suppose,	nicht denn ist	wie dass how	zu sein das						
μοι τεκμήριον	τούτου γέγονεν·	εἰ μή τι	ἔμελλον	εἶναι	τεθνάναι.	τεθνάναι.	τεθνάναι.	τεθνάναι.	τεθνάναι.	
mir Beweis to me proof	dessen of this	ist geworden· has come to be·	nicht not	war im Begriff I was about	ich I	Gutes good	zu tun.	lasst uns bedenken	aber but	
εἰώθος	σημεῖον,	εἰ μή τι	ἔμελλον	εἶναι	πράξιν.	ἐνυοήσαμεν	δε			
gewohnt Seiende customary	Zeichen, sign,	wenn nicht etwas	war im Begriff I was about	ich I	zu tun.	lasst uns bedenken	aber but			
καὶ τῇδε ὡς	πολλὴ ἐλπίς	ἔστιν ἀγαθὸν	αὐτὸ εἶναι.	δυοῖν γάρ	θάτερόν	ἔστιν τὸ				
aus hierbei dass also in this that	große Hoffnung much hope	ist gut good	es zu sein.	von zwei denn	das eine	ἔστιν τὸ				
τεθνάναι·	ἢ γάρ οἷον	μηδὲν εἶναι	μηδὲν εἶναι	μηδὲν εἶναι	μηδεμίαν	μηδεμίας	ἔχειν			
gestorben zu sein· to have died·	entweder denn for either for	gleich wie as if	zu sein to be.	von zwei of two	one or the other	ist is	zu haben to have			
τὸν τεθνεῶτα,	ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα	μεταβολή	τις τυγχάνει	οὔσα καὶ μετοίκησις						
den Gestorbenen, the having died,	oder gemäß according to or	den so Gesagten being said	Wandel change	irgendein some	trifft zu happens	καὶ μετοίκησις				
τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ	ἔνθενδε εἰς	ἄλλον	τόπον.	καὶ εἴτε δὴ μηδεμία						
to the Seele des place	von hier from here	in into	Ort. place.	und sei es dass ja indeed	keinerlei no					
αἴσθησίς	ἔστιν ἀλλ' οἷον [40d]	ἔπινος	ἔπειδάν	καθεύδων μηδ' ὄναρ	μηδεμίαν μηδεμία					
Wahrnehmung perception	ist sondern but	gleich wie as if	Schlaf sleep	sobald wenn whenever	keinerlei none	μηδεμίας μηδεμία				
ὄρᾳ, θαυμάσιον	κέρδος ἀν εἴη	θάνατος—	ἔγὼ γάρ ἀν οἴμαι,	μηδεμίαν μηδεμία						
sieht, erstaunlicher he sees, marvellous	Gewinn gain	wohl wäre der the	ich denn wohl	wenn jemand someone	von nichts of anything					
ἐκλεξάμενον	δέοι	ταύτην τὴν νύκτα	τις τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν	κατέδαρθεν	ἔστιν τὸ					
ausgewählt habend having chosen	müsste it would be necessary	diese this die the	die die Nacht night	schlief he slept soundly	ἔστιν τὸ					
μηδὲ	τόναρ ιδεῖν, καὶ τὰς	νύκτας	τε καὶ ἡμέρας	κατέδαρθεν	ἔστιν τὸ					
nicht einmal not even	zu sehen, und die	anderen other	und auch Tage days	die des of the Lebens life	ἔστιν τὸ					
ἔαυτοῦ	ἀντιπαραθέντα	ταύτη τῇ νυκτὶ	δέοι	σκεψάμενον	ἔστιν τὸ					
seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against	dieser der Nacht night	μüsste	erwogen habend having examined	ἔστιν τὸ					
πόσας	ἄμεινον καὶ ἥδιον	ἡμέρας καὶ νύκτας	ταύτης τῆς νυκτὸς	βεβίωκεν	ἔστιν τὸ					
wie viele how many	besser und angenehmer better and more pleasant	Tag und Nächte nights	τῆς νυκτὸς	βεβίωκεν	ἔστιν τὸ					
ἔαυτοῦ	βίω, οἴμαι ἀν μὴ ὅτι	ταύτης τῆς νυκτὸς	τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν	βασιλέα εύαριθμήτους	ἔστιν τὸ					
eigenen of him self	Leben, ich meine I think	wohl nicht dass that	Privat mann private man	ἰριδεῖν, sondern but	ἔστιν τὸ					
ἀν [40e]	εύρειν αὐτὸν ταύτας	πρὸς τὰς ἀλλας	τὰς ἀλλας	καὶ νύκτας—	ἔστιν τὸ					
wohl would	zu finden zu find ihn him	gegenüber compared to	die die anderen other	εἰ οὖν τοιοῦτον	ἔστιν τὸ					
ὁ θάνατος	ἔστιν, κέρδος	ἔγωγε λέγω· καὶ γάρ οὐδὲν	ἡμέρας	καὶ νύκτας—	ἔστιν τὸ					
der Tod the death	ist, Gewinn gain	ich ja sage· I say·	ja denn and	εἰ οὖν τοιοῦτον	ἔστιν τὸ					
δὴ εἶναι	ἡ μία νύξ.	εἰ δ' αὖ οἷον	οὐδὲν	ἀποδημῆσαί	ἔστιν τὸ					
ja zu sein indeed to be	wie eine Nacht than one night.	wenn aber wiederum if but again	so etwas wie as if	ἀποδημῆσαί	ἔστιν τὸ					
εἰς ἄλλον	τόπον, καὶ ἀληθῆ	εἶναι	λεγόμενα,	ἔστιν τὸ	ἔστιν τὸ					
in einen anderen into another	Ort, und wahr place, and true	sind die gesagt werden den, being said,	ώς ἄνδρες δικαστάι;	ἔστιν τὸ	ἔστιν τὸ					
τεθνεῶτες,	τί μεῖζον ἀγαθὸν	τούτου εἴη	ἄνδρες δικαστάι;	ἔστιν τὸ	ἔστιν τὸ					
Gestorbene, having died.	welches what	als dieses than this	δικαστάι;	ἔστιν τὸ	ἔστιν τὸ					

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς	Ἄιδου,	ἀπαλλαγεὶς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν
angekommen seiend having arrived	in into	des Hades, Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting	Richter judges
εἶναι, εύρησει	τοὺς ὡς ἀληθῶς	δικαστάς,	οἴπερ	καὶ λέγονται	ἐκεῖ δικάζειν,	Μίνως τε	
zu sein, wird finden to be, he will find	die wie wahrhaft the as truly	Richter, judges,	die gerade who indeed	auch werden gesagt and are said	dort zu richten, there to judge,	Minos und Minos and	
καὶ Ραδάμανθυς	καὶ Αιάκος	καὶ Τριπτόλεμος	καὶ ἄλλοι	ὅσοι	ἡμιθέων δίκαιοι	Εγένοντο	
auch Rhadamanthus also Rhadamanthus	und Aiakos and Aeacus	und Triptolemos and Triptolemus	und andere and others	so viele wie as many as	halb Götter gerecht half gods just	wurden became	
ἐν τῷ ἔαυτῶν	βίῳ, ἄρα φαύλῃ	ἄν εἴη ἡ ἀποδημίᾳ;		ἡ αὖ ὄρφεῖ			
in dem der eigenen in the their own	Leben, etwa schlecht life, then base	wohl wäre die would be the	Aus reise; sojourn abroad;	oder wieder mit Orpheus or again with Orpheus			
συγγενέσθαι	καὶ Μουσαίῳ	καὶ Ήσιόδῳ	καὶ Ὁμήρῳ	Ἐπὶ πόσῳ ἄν τις			
zusammen kommen to be together	und mit Musaios and with Musaeus	und mit Hesiod and with Hesiod	und mit Homer and with Homer	auf wie viel wohl for how much would	irgendeiner someone		
δέξαιτ'	ἄν ύμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις		έθέλω	τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν			
würdeannehmen accept	wohl von euch; ich zwar denn would of you; I indeed for	oft often	will I want	gestorben zu sein wenn dieses ist			
ἀληθῆ. ἐπεὶ	ἔμοιγε [41b]	καὶ αὐτῷ	θαυμαστὴ ἄν	εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,			
wahr. true.	da ja since	und mir selbst and to my self	erstaunlich wohl marvellous would	wäre die Aufenthalt it be the spending time	dort, right there,		
όπότε	ἐντύχοιμι	Παλαμήδει	καὶ Αἴαντι	Τελαμώνος καὶ εἴ τις ἄλλος			
wenn immer whenever	ich würde begegnen I might meet	Palamedes Dativ with Palamedes	und Aias Dativ with Ajax	dem des Telamon the of Telamon	und ob irgendeiner anderer and if someone other		
τῶν παλαιῶν	διὰ κρίσιν	ἄδικον	τέθυνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι	τὰ ἔμαυτοῦ πάθη			
der Alten of the ancients	durch Urteil through judgment	un gerecht unjust	ist gestorben, has died, has died,	gegen über stellend to the comparing one	die meiner selbst Leiden the of my self sufferings		
πρὸς τὰ ἐκείνων—	ώς ἐγὼ οἴμαι,	οὐκ ἄν	ἀηδές εἴη—	καὶ δὴ τὸ μέγιστον,			
gegenüber die jener— towards the of those—	wie ich meine ich, as I think,	nicht wohl unangenehm not would disagreeable	wäre— it might be—	und ja das größte, and indeed the greatest,			
τοὺς ἐκεῖ ἔξετάζοντα	καὶ ἔρευνῶντα	ώσπερ τοὺς ἐντάθα	διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν				
die dort prüfend the there examining	und er forschend and searching	so wie die hier zu verbringen, just as the here to spend time,	wer von ihnen weise ist				
καὶ τίς οἴεται	μέν, ἔστιν δ' οὐ.	ἐπὶ πόσῳ	δ' ἄν τις	ῶ ἄνδρες δικασταί,			
und wer meint er and who thinks	zwar, ist aber nicht. indeed, is but not.	um wie viel for how much	aber wohl irgendeiner, but would someone,	o Männer Richter, O men judges,			
δέξαιτο	ἔξετάσαι	τὸν ἐπὶ Τροίαν	ἀγαγόντα [41c]	τὴν πολλὴν στρατιὰν ἥ			
würdeannehmen would accept	auf zu prüfen to examine	den gegen den gegen Troja	hin geführt habenden having led	die viele great Heer oder the great army or			
Οδυσσέα ἥ Σίσυφου	ἡ ἄλλους μυρίους	ἄν τις	εἴποι καὶ ἄνδρας	καὶ γυναῖκας,			
Odysseus oder Odysseus	oder Sisyphos oder Sisyphus	τούς τις	καὶ ἄνδρας	als auch and Frauen, and and men women,			
οἵς	ἐκεῖ διαλέγεσθαι	καὶ συνεῖναι	εἴποι	καὶ ὕπορες δικασταί,			
mit welchen mit whom	dort sich unterhalten there to converse	καὶ τούτοις	καὶ ἔξετάζειν	οἱ ἄνδρες δικασταί;			
πάντως	οὐ δήπου τούτου	γε	ἀμήχανον	ἄν εἴη εύδαιμονίας;			
auf jeden Fall altogether	nicht wohl doch surely	dieses ja wegen	ἀν möglich un möglich	wohl wäre des Glücks; would not but impossible would it be of happiness;			
εύδαιμονέστεροι	εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν	ἔνεκα	οἱ ἔκει ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα	είσιν, sind, they are,			
glücklicher happier	sind die dort der hier, und schon den verbleibenden	καὶ τούτοις τοῦτον	τοῦτον τοῦτον	τοῦτον τοῦτον			
εἴπερ	γε τὰ λεγόμενα	ἄληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς	χρή, ὡ ἄνδρες δικασταί,				
wenn wirklich if indeed	ja die gesagt werden den being said	wahr. aber auch euch	ist nötig, o Männer Richter, at least the true. but and you	it is needful, O men judges,			
εὐέλπιδας	εἴναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἐν τι	τούτοις τοῦτον	χρόνον ἀθάνατοι	είσιν, sind, they are,			
guter Hoffnung of good hope	zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas	τοῦτον τοῦτον	τοῦτον τοῦτον	τοῦτον τοῦτον			
[41d] ἔστιν	άνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε	ζῶντι	οὔτε τελευτήσαντι,	οὔτε			
ist there is	einem Mann guten good	Übel nichts weder lebend seienden	οὔτε τελευτήσαντι	οὔτε			
ἀμελεῖται	ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα·	οὐδὲ	τελευτήσαντι	τελευτήσαντι			
wird vernachlässigt is neglected	von by gods die the	dessen Angelegenheiten- affairs-	οὐδὲ τὰ	οὐδὲ			
αὐτομάτου	γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν	οὐδὲ	έστι τὰ έστι τοῦτο, ὅτι ἥδη	έστι τοῦτο, ὅτι ἥδη			
selbst tätig self acting	ist geworden, sondern mir offen kündig clear	nothing neither to one living	τοῦτο, ὅτι ἥδη	τοῦτο, ὅτι ἥδη			
	has happened, but to me	neither to one living	ist dies, dass schon already	ist dies, dass schon already			

ἀπηλάχθαι	befreit zu sein to have been released	πραγμάτων	von Angelegenheiten of affairs	βέλτιον	besser better	ἡν	war it was	μοι.	mir. to me.	διὰ	wegen because of	τοῦτο	dies this	καὶ	und and	ἐμὲ	mich me	οὐδαμοῦ	nirgend nowhere
ἀπέτρεψεν	wandte ab turned away	τὸ σημεῖον,	das Zeichen, the sign,	καὶ	und and	ἔγωγε	ich ja I at least	τοῖς	den the	καταψηφισαμένοις	ab gestimmt habenden having voted down	μου	meiner of me	καὶ	τοῖς	κατηγόροις	Anklägern accusers	οὐ	nicht not
πάνυ χαλεπαίνω.	sehr very	καίτοι	zürne ich. I am angry.	οὐ	und doch and yet	ταύτη	nicht not	ταύτη	dieser Weise in this way	τῇ	der in the	διανοίᾳ	Gesinnung intention	κατεψηφίζοντό	stimmten ab gegen they were voting down	μου	meiner of me	καὶ	und and
κατηγόρουν,	klagten an, they were accusing,	ἄλλ'	sondern but	οἰόμενοι	meinend thinking	βλάπτειν.	zu schaden- to harm-	[41e] τοῦτο	dies this	αὐτοῖς	ihnen to them	ἄξιον	würdig worthy	μέμφεσθαι.	zu tadeln. to blame.	τοσόνδε	so viel nur just so much		
μέντοι αὐτῶν	jedoch however	δέομαι·	bitte ich· I ask·	τοὺς	die the	ὑεῖς	Söhne sons	μου,	meine, of me,	ἐπειδὴν	sobald wenn whenever	ἡβήσωσι,	sie mündig werden, they come of age,	τιμωρήσασθε,	bestraft, punish,	ῷ αὐτρες,	Männer, O men,		
ταύτα	dieselben the same	ταύτα	diese these	λυποῦντες	betrübend grieving	ἄπερ	welches gerade which	ἐγὼ	ich I	ὑμᾶς	euch you	ἐλύπουν,	betrühte ich, was grieving,	ἐὰν	falls if ever	ὑμῖν	scheinen sie they seem	δοκῶσιν	oder either
χρημάτων	der Gelder of money	ἡ ἄλλοι	anderen of other	τοῦ	von etwas of anything	πρότερον	früher earlier	ἐπιμελεῖσθαι	sich kümmern to care for	ἡ ἀρετῆς,	als than	τοῦτο	Tugend, of virtue,	καὶ	und and	ἐὰν	scheinen sie they seem	δοκῶσι	τι
εἶναι μηδὲν	zu sein to be	ὄντες,	nichts nothing	όνειδίζετε	seiend, being,	αὐτοῖς	schmähet reproach	ώσπερ	so wie just as	ἐγὼ	I	ὑμῖν,	euch, to you,	ὅτι οὐκ	dass nicht that not	ἐπιμελοῦνται	kümmern sie sich they care for	ὦν	etwas something
δεῖ,	nötig ist, it is necessary,	καὶ	und and	οἴονταί	meinen sie they think	τι	etwas something	εἶναι	zu sein to be	ὄντες	seiend being	οὐδενὸς	von nichts of nothing	ἄξιοι.	würdig. worthy.	καὶ	und and	ἐὰν	wessen of which

St. 42a

ταῦτα	ποιῆτε,	δίκαια	πεπονθώς	ἐγὼ	ἔσομαι	ὑφ'	ὑμῶν	αύτός	τε	καὶ	οἱ	ὑεῖς.	ἀλλὰ
dieses these	tut, you may do,	Gerechtes just	eritten habend having suffered	ich I	werde sein shall be	von by	euch you	selbst my self	und and	auch and	die the	Söhne. sons.	aber but
γάρ	ἡδη	ώρα	ἀπιέναι,	ἐμοὶ	μὲν	ἀποθανουμένω,	ὑμῖν	δὲ				βιωσομένοις·	
denn for	schon already	Zeit time	weg zu gehen, to depart,	mir to me	zwar indeed	werde sterbend seienden, to the one about to die,	euch to you	aber but				werde lebend seienden· about to live·	
ὁ πότεροι	δε	ἡμῶν	ἔρχονται	ἐπι	ἄμεινον	πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ	πλὴν	ἢ	τῷ		
welcher der uns beiden which of the two	aber but	von uns of us	gehen are going	auf zu toward	Besseres better	Sache, matter,	un klar unclear	jedem to every	außer except	als or	dem to the		